Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

А.Н. Волкова, В.Н. Соловар

Краткий русско-хантыйский словарь

(сургутский диалект)

около 720 слов

Ханты-Мансийск
2016

УДК 811.511:142
ББК 81.2 Хат-4
В 67

Ответственный редактор: **А. С. Сопочина**
Рецензент: **М. Чепреги**

Волкова А. Н., Соловар В. Н.

В 67 Краткий русско-хантыйский словарь (сургутский диалект). – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2016. – 100 с.

Словарь содержит наиболее часто употребляемую лексику сургутского диалекта. Издание подготовлено в новой орфографии и будет способствовать дальнейшему нормированию сургутского диалекта на основе усовершенствованного алфавита. Словарь предназначен для учителей, учащихся, всех желающих ознакомиться с лексикой сургутского диалекта.

Рекомендовано учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

УДК 811.511:142
ББК 81.2 Хат-4
ISBN 978-5-9907703-2-4

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016
© Волкова А. Н., Соловар В. Н., 2016
© Югорский формат, 2016

Алфавит русского языка

А а Б б В в Г г Д д
Е е Ё ё Ж ж З з
И и Й й К к Л л М м
Н н О о П п Р р С с Т т
У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч
Ш ш Щ щ ъ ы ь
Э э Ю ю Я я

Алфавит хантыйского языка (сургутский диалект)

А а Ӑ ӑ Ӓ ӓ В в И и
Й й К к Қ қ Л л Љ љ
Ԯ ԯ М м Н н Њ њ
Ӈ ӈ О о Ө ө Ө̆ ө̆ ӧ
П п Р р С с Т т Ъ ъ
У у Ў ў Ӱ ӱ Ҳ ҳ Ӌ ӌ
Ш ш Ы ы Э э Ә ә

А

а өс А ты что делаешь? Өс нӯӈ мӯвəљи вӑрљəн?

август йөм-анчəχ тыљəс Петя в августе родился Петя йөм-анчəχ тыљəснə сӓма пит.

аккуратно вӑрəӈкə Мама аккуратно пришила заплатку Аӈкинə йӧљəпты вӑрəӈкə йунты.

аккуратный ķуралтəӈ Вася сапоги аккуратно носит Вася сопəккəљ ķураљтəмин тӑйљиχəљ.

амбар кӯм В амбар привезли зерно, чтобы перемолоть Кӯма њӑмрəχ љантəт туват, иљə њӧљтаχə.

ангина тур мөч Девочка болеет, у неё ангина Ӑви ķоњъəљ, турəљ мөчəӈ.

апрель вурӈи тыљəс В апреле похолодало Вурӈи тыљəснə йэχљамəχ.

аркан вэљи катəљтə њур Я аркан сплёл Ма вэли катəљтə њур сӑвəм.

артерия (вена) вəрəӈ љөн Больному человеку в вену укол сделали Ķоњъъə ķө вəрəӈ љөна уколат умты.

аэропорт ӑрапорт В аэропорту каждый день самолёты садятся Ӑрапөрта качəӈ ķӑтəљ самолётəт ымəљљəт.

Б

бабочка лыпəнты У бабочки красивые крылья Лыпəнты пӑйљаӈķаљ сиккəӈкəн.

бабушка (по материнской линии) аӈкаӈки Бабушка рассказывает сказку Аӈкаӈкэм моњъəљ; Бабушка приехала Аӈкаӈкэм йӧвəт.

бабушка (по отцовской линии) ъэъи Мне бабушка сшила платье Ма ъэъэмнə йӑрнасат йунтөйəм.

багульник ваљ йуχ Багульник высоким вырос Ваљ йуχ ӧвəрχə ӑнəм.

балка мәӽ йӧл пәвәрт Строители балку дома положили Ӄот вӓртә йоӽ мәӽ йӧл пәвәрт пӓнәт.

баловаться туласлэта Дети на уроке баловаться стали Њэврэмәт урокнә туласлэта йәӽәт; Двое детей балуются, бегают Кат њэврэмӽән туласлэлӽән, ӄөвәтлэлӽән.

баловник туласәӈ ӄө, туласәӈ нэ У моей подруги сын – баловник Ма лувсәм нэ пӑӽәл туласәӈ.

банка кӓв понка Мама положила жир в стеклянную банку Аӈкэмнә вӧй кӓв понкаӽа пӓны.

баня пӓвәлтә ӄот Мы растопили баню Мәӈнә пӓвәлтә ӄот нӧӄ ӱли.

баран оч У нас был баран Мәӈ оч тӧйәв; У баранов густая шерсть Очәт кӱл пунәӈәт.

бегать ӄөвәтлэта Сестрички играя, между домами бегают Њәӈиӽән йӓнтәӽмин ӄотәт кӱтнә ӄөвәтлэлӽән; Маленький ребёнок бегает Ай њэврэм ӄөвәтлэл; Мне по утрам бегать хорошо Мантэма алэӈ ӄөвәтлэта йәм.

беда чэк Беда одна не ходит Чэк атылнам әнтә йӓӈӄилэл.

бедный кэњар Бедные люди жили без хлеба Кэњар йоӽ њањлэӽ вӧлэт.

бедро кӱр њӓви Бедренная кость болит Кӱр њӓви лӧв кәчә.

бежать ӄөвәлта, соӽәлта (о животных) Я бегу по дороге Ма лэк ӄӧвит ӄөвәллэм; Он бежит от злой собаки Лӱв ырап ампи ӄөвәл; Собака вокруг озера бежит Амп лор мӑӽәлты соӽәл; Мы в магазин бежим Мәӈ лопканам ӄөвәллэв.

безветренно тӓвән, вотлэӽ Сегодня на улице безветренно Тэм ӄӑтәл кэмән тӓвән (вотлэӽ).

безветренный Безветренный день Тӓвән (вотлэӽ) ӄӑтәл.

безвкусный ӓпәллэӽ Неспелая черника безвкусная Ньарәӽ сӓвәмсә ӓпәллэӽ.

бездельник йонсаӄ, вӧв ӓслэм ӄӑнтәк ӄө Вася бездельник Вася йонсаӄ; Петя ленивый человек Петя вӧв ӓслэм ӄө.

бездетный њэврэмлəӽ Эта женщина бездетная Ъə ими њэврэмлəӽ.

бездомный ӄотлəӽ Женщина, жившая рядом, бездомной осталась Ваннə вӑлəм ими ӄотлəӽ ӄыъ.

бездонный кӯкраӽлəӈ Бездонное отверстие Кӯкраӽлəӈ вəс.

беззубый пӑӈклəӽ Маленький ребёнок беззубый Ай нэврэм пӑӈклəӽ.

безлесный вȫнтлəӽ, йувлəӽ Северная морская земля безлесная Йил ъорəс мəӽ вȫнтлəӽ йувлəӽ.

безногий кӯрлəӽ Безногий лабаз на землю поставили Кӯрлəӽ лӑпас мəӽа умты.

безобразник роӽəп Ребёнок-безобразник, нарочно игрушки раскидывает Њэврэм-роӽəп, нӑмин йӑнтəӽтə ӧтəт арӽə тӑӽал.

безрукий кӧтлəӽ Повар как будто безрукий, нож уронил Повар ӑлə мəта кӧтлəӽ, кӧчəӽ ылə рəӽəмтəтəӽ.

белить нырта Дом изнутри нужно белить мелом Ӄот лəӽпи нэви мəӽат нырта мосəл; Я дом (свой) мелом побелила Ма ӄутəм нэви мəӽат нырэм.

белка лаӈки Белка кедровые орешки грызёт Лаӈки ноӽəр сӑмəт йөӈӄəрəл.

белолобый гусь нэви вӑнчəп лөнт Мы белолобого гуся видели Мəӈ нэви вӑнчəп лөнт вуйəв.

белый нэви Белая собака Нэви амп; Белый олень Нэви вэли.

бельё сӧв Я занесу выстиранное бельё домой, дождь начинается. Ма пӧсəм сӧвəт йӑӄə туллам, йӧмта йəӽ.

бельмо (помутнение роговой оболочки глаза) сӑм сӧӽ (букв.: глазная пелена) У этой женщины с рождения бельмо в глазу Ъə ими сӑма питмал унəлта сӑм сӧӽ тӑйəл.

берег лөв өвты С речки на берег я взобралась Йӑвəны ма лөв өвтыйа ӄуӈтəм.

бережливый нуӽтəӈ Эти люди бедные, поэтому бережливые Ъə йоӽ кэњарəт, ъу пəтан нуӽтəӈəт.

береза сŭӽмəт Возле дома красивая берёза растёт Ӄот ӄуъəӈнə сиккəӈ сŭӽмəт ăнмəԓ.

Берёзово Сŭӽмəт воч Я в Берёзово никогда не приезжала Ма Сŭӽмəт воча əй ӄунтапə əнтə йŏвтыԓəм.

береста тŏнтəӽ Брат из бересты мне кузовок сделал Ма йэйэмнə тŏнтəӽи ӄынтат вăрөйəм; Я снимаю бересту Ма тŏнтəӽ ӄөрԓəм.

беречь ԓаӽəԓта, ӄурəԓтəта Я мамино письмо от влаги берегу Ма аӈкэм письмо йəӈк њиви ԓаӽəԓԓəм; Сын свои новые кисы от сырости бережёт Пăӽ йəԓəп њырӽəԓ њиви ӄурəԓтəԓ.

беречься ӄурəԓтəта Петя шагает, оберегая больную ногу Петя сөчəԓ, кəчə кŭр ӄурəԓтəмин.

берлога вŏӈӄ Медведь в берлоге уснул Мэми вŏӈӄнə вŏйəмты; Медведь берлогу вырыл Мөми вŏӈӄ ӄын.

беседовать њăвəмта С сестрой беседую Өпэмнат њăвəмԓəм; С людьми побеседовать нужно Йоӽнат њăвəмта мосəԓ; Девочки долго беседовали; Ăвиӽəн ӄŏв мăрə њăвəмӽəн; Приехавшие друг с другом беседуют Йŏвтəм йоӽ њуԓнам њăвəмԓəт.

беспомощный ъомԓəӽ Ребёнок совсем беспомощный Нэврэмəли тəрмаӽə ъомԓəӽ.

бессердечный сəмԓəӽ, əйнам сəм əнтə тăйəԓ Человек, заставляющий плакать другого, бессердечный человек Па ӄө йисəԓтəтə мəтԓи, сəмԓəӽ ӄө.

бессильный вŏвԓəӽ Больной человек – бессильный Ӄөњъъə ӄө – вŏвԓəӽ.

бессовестный иԓэмԓəӽ Ворующий человек – бессовестный Ԓоԓəмтə ӄө – иԓэмԓəӽ; Он бессовестный Ԓŭв иԓэмԓəӽ.

бесстрашный пəлтаплəӽ, сăрə сəмəп Бесстрашный кот на собаку кинулся Пəлтаплəӽ кăҍи ампа нəпəт; Сăрə сəмəп кăти ампа нəпəт.

бесшумно сӯйлəӽ Люди спят, мальчик бесшумно вошёл в дом Йоӽ вӧйəмтат, пăӽ сӯйлəӽ ӄота лăӈ.

библиотека кəнишка лӧӈəттə ӄот Библиотека близко Кəнишка лӧӈəттə ӄот ваннə.

бисер сӯк Мне подарили красный бисер Ма вəртə сӯккат мөйлөйəм.

бисерный сӯккəӈ Девочка бисерный мешочек сшила Ăви сӯккəӈ ӄырӽəли йунт.

бить сăӈкта Мужчины друг друга бьют Икиӽəн ңул сăӈклəӽəн; Мальчик бьёт молотком по гвоздю Пăӽ кəвинат вăӽ йаӈк сăӈкəл; Вася похваляясь, бьёт себя в грудь Вася өраӄлəмин, лӯват сəм өвтыли сăӈкилəл.

биться сăӈкантəта Лощади торопятся, копытом землю бьют Лăвəт пəткаӽлəлəт, лӧӈкнат мəӽ сăӈкантəлəт; Он головой об дверь бьётся Лӯв уӽəл өвпийа сăӈкантəл.

бледный волəӄ, нэвис Эта ткань слишком бледной расцветки Ҍə сӧв тăл тӧмпи волəӄ ӄăнчап; Из бледной ткани сшитая малица Нэвис сӧви йонтəм молəпси.

блестеть ҍолəӽлəта Дно котла блестит Пут пəтə ҍолаӽлəл; Между деревьями луч солнца блеснул Йуӽəт кӯтнə ӄăтəл кӧт ҍолэкинт; Когда-то эти ложки блестели Əй латнə ҍə пəңəт ҍолаӽлəт.

ближе ванӽəчəк Мы подвинули стол ближе Мəӈнə пəсан ванӽəчəк ӄăтəлты.

близиться ванамтəта Праздничный день приближается Йимəӈ ӄăтəл ванамтəл.

близкий ван Приехавший мужчина наш близкий родственник Йӧвтəм ики мəӈ ван рăӽəм ӄуйəв.

близко ваннə От нашего дома озеро близко Мəӈ ӄутуви лор ваннə.

близнецы њомәс нэврэмӽән Эти два мальчика близнецы Ъә пӑӄӄән њомәс њэврэмӽән.

блоха нэвәртә тӓвтәм (вошь) Собаке блохи спать не дают Амп нэвәртә тӓвтәмәтнә ӑлтә мөрәмат әнтә мәљи.

блюдце чай анәӽ Наташа блюдце в корневатик положила Наташа чай анәӽ љар йәӈәља пӑн.

бобр йәӈк войәӽ, паӈәли Бобр грызёт дерево Йәӈк войәӽ йуӽ йө̆ӈкәрәљ.

бог луӈӄ Отец купил ткани для богов Аъэм сө̆вәт луӈӄәт кичҷа вәй.

богатство тас, тас-вӑӽ У купца богатства много Ъө̆рас ӄө тас-вӑӽ ар тӑйәљ.

богатый тасәӈ Мой брат богатый Ма йэйэм тасәӈ; Друг мой стал богатым Ма љувсәм тасәӈкә йәӽ.

богач тасәӈ ӄө Девушка за богача замуж вышла Ӓви тасәӈ ӄө йө̆та мән.

бодать ъө̆пимтәта Олень рогами бодает другого оленя Вэљи оӈәтӽәљнат па вэљи ъө̆пийәљ; Корова собаку рогами боднула Мӓс амп оӈәтат ъө̆пимтәӽ.

бок пө̆ӈәљ У старика бок болит Пырәс ики пө̆ӈљәљ кәчҷә; Спящий сын на бок повернулся Вө̆йәмтәм пӑӽ пө̆ӈљәљнам кирәӽљәӽ.

боковой пө̆ӈљәӈ Боковой ветер Пө̆ӈљәӈ вот; Собака из боковой двери на улицу выбежала Амп пө̆ӈљәӈ өвпийи кэмнам сӯӽәмтәӽ.

болезнь мөчҷ, ӄыњ Ко мне какая-то долгая болезнь прицепилась Мантэма мәшмәта ӄө̆в мөчҷ киврәӽљәӽ; В давние времена страшная болезнь много людей унесла Йыснә атәм ӄыњнә ар ӄө йө̆та туви.

болеть мөчҷәксәта, ӄоњъъа Мальчик давно болеет Пӑӽ ӄө̆вән унәљта ӄоњъәљ; Я долго болею Ма мӓрә ӄоњъљәм; Маленький ребёнок, застудившись, заболел Ай њэврэм

потыљәмин, ӄоњъъа йәӽ; Один олень немножко приболел Әй вәљи айәљта мөҷәксәљ.

болотистое место њөрмәӈ лот Клюква на болотистом месте растёт Пан њөрмәӈ лотнә äнмәљ.

болото ӄӧр В этом году болото высохло Тэм ољнә ӄӧр нӧӄ сур; Мы быстро перешли через болото Мәӈ сорӽа ӄӧр тӧмпийа мәнәв.

болтать ошат-урат њăвәмта, йәмнам њăвәмта Эта женщина всякие глупости болтает Ъә нэ ошат-урат њăвмәљ; Две девочки просто болтают Кат äвиӽән йәмнам њăвәмљәӽән; Иногда языком попусту болтаешь Па љатнә њăљәмнат ошат-урат њăвәмљи.

больница пăљнитса Врач в больницу вошёл Лекәр пăљнитсаӽа љăӈ.

больно кәҷә Девочка ударила колено, ей больно. Äви чинчәљ воккәмтәӽ, љӯваты кәҷә.

больной мөҷәӈ ӄө ӄоњъъә ӄө В палате больной человек лежит Палатанә ӄоњъъә ӄө ăљаљ; Он больной, но на работу ходит Лӯв ӄоњъъәљ, әъә арит рөпитљәта йăӈӄаљ.

больше арҷәк В этом году отец больше рыбы наловил Тэм ољнә аъи арҷәк ӄуљ ӄољәмтәӽ; В этом мешке сахару больше, чем в другом Тэм ӄырәӽнә саӽар арҷәк па ӄырәӽ киња.

большой әнәљ Сын (мой) в большом доме живёт Пăӽам әнәљ ӄотнә вăљәљ; Пăӽ вәљэ әнәљӽә йәӽ Мальчик стал уже большим.

бор йоӽәм В бору много сосен Йоӽәмнә ар ӧнҷәӽ; Мы пойдем в бор за ягодами. Мәӈ йоӽәмнам канәк воњъъа мәнљәв.

борода тус У дедушки белая длинная борода Ъэъәкәм нэви тус мӧриљ ӄӧв.

бородавка пыӈ У пожилой женщины на пальце бородавка выросла Пырәс ими љуйәљ пыӈәтнә äты.

бородатый тусәӈ Бородатый мужчина Тусәӈ ики.

босиком њарәҳ кŭрат Дети по песку босиком бегают Њэврэмәт сăӈқи өвтынә њарәҳ кŭрнат қөвәтлӆәлт.

босой њарәҳ кŭрҳәӈ Брат босые ноги в ботинки засунул Йэйэм њарәҳ кŭрҳәӆ пăтинкаҳәна лŭкәмтәккәӆ; Брат босой, ему в магазине купили ботинки Йэйэм њарәҳ кŭрҳәӈат, лопканә ӆŭваты пăтинкаҳат ӆуты.

ботинки пăтинкаҳән Нам в интернате новые ботинки выдали Мәӈ интернатнә йәӆәп пăтинкаҳәтат уртөйәв; Мама купила мне серые ботинки Ма аӈкэмнә воӆәқ пăтинкаҳәнат ӆутөйәм.

боязливый ъоләӈ Этот маленький щенок боязливый Ай амп мөқәли ъоләӈ.

бояться пәӆта Ты чего боишься Нŭӈ мŭвӆийи пәӆӆән; Я боюсь змеи Ма шыл войәҳи пәӆӆәм; Ты боишься ездить в маленькой лодке Нŭӈ ай рытнә йăӈқиӆта пәӆӆән; Я ничего не боюсь Ма әй мәта тоҳиты пә әнтә пәӆӆәм.

брат старший йэйи Старший брат пошёл охотиться Йэйэм войәк кәнчча мән.

брат младший мăњи, мŏњи У отца два младших брата Аъэм кат мăњиҳән тăйәӆ; Я помогаю младшему брату Ма мăњэм пыҳәртәӆэм.

брать вәта Я возьму деньги взаймы Ма вăҳ соймаҳә вәӆәм; Отец из бочки бензин берёт Аъэм бочкаҳи бензин вәӆ; Мой сын брал воду из проруби Ма пăҳам йәӈк киврийи вәйәҳ.

браться катӆәмтәта Началась война, мужчинам нужно браться за оружие Љаљ, икита пэчканәта катӆәмтәта мосәӆ; Когда люди лодку тащат, за верёвку берутся Йоҳ рыт таӆтыӆнә, чөнчәҳа катӆәмтәӆәт; Брат берётся за хорошие дела Йэйи йәм вăрәта катӆәмтәӆ.

бревно пэвәрт Мы брёвна в одну кучу сложили Миннә пэвәртәт әй пайа пăнат.

брезент њӯки сӧҳ пәрсэнт Они дрова брезентом накрыли Лəҳнə йуҳəт њӯки сӧҳат лиӈкат.

брезжить қуњəл ӓтта Мы встали, рассвет уже брезжит Мəӈ килләв, қуњəл пə ӓт.

бренчать саҳламтəта Осип бренчит ключами в кармане Осип карманнə тӑманəлнат саҳламтəл.

брести по суше њӑъəликкə сөҷҷа, сӓраӈ сөҷҷа Пожилой мужчина еле бредёт по дороге Пырəс ики сӓраӈ лэк қӧвит сөҷəл; Девочка с плачем тихонько брела Ӓви йисмин њӑъəликкə суҷ; Я, держась за лодку, брела по воде Ма рыта катəлмин, њӑъəликкə йəӈки суҷəм.

брести по воде рӯӈқта Долго мы через озеро брели Қӧв мӓрə мəӈ лор рӯӈкəв.

брить лӧртта Мужчина усы бреет Ики туслал лӧртəл; Молодой человек голову свою налысо побрил Ай қөнə уҳəл əйнам њурҳə лӧрттəҳ.

бровь сӓм нумпи пун мӧри У сестры брови широкие Өпэм сӓм нумпи пун мӧриҳəл қӧмəтҳəн.

бросать љакта, тӑҳта Ты бросаешь песок в яму Нӯӈ сӑӈқи вəснам љаклəн; Они камешки под слопец бросили Лəҳнə кӓвəт сӓсəҳ ыլпийа тӑҳипат; Дети бросают друг в друга снежками Њэврэмəт њул лоњъ пӓталитат љаклəт.

бросить йӓвəтта Мама бересту к печке бросила Аӈкэмнə тӧнтəҳ кэра йӓвты; Мы бумаги на стол бросили Миннə ныпəкəт пəсан өвтынам йӓвтат; Саша мячик далеко бросил Сашанə пӯксəл қӧққəнам йӓвты.

брусника канəк Медведь в бору бруснику собирает Мэми йоҳəмнə канəк аныйəл; Брусника скоро созреет Канəк сорҳа пӑнҷал.

брусок для заточки ножей листан Отец ищет брусок для заточки ножей Аъи листан кəнҷəл.

брызгать пӧлҳәлтәта Не брызгай на меня водой Мантэмнам йәӈк алј пӧлҳәлта; Дождевая вода брызжет сыну за воротник Йӧм йәӈк пă̆ҳам рөқ ӧ̆нтнам пӧлјәҳлјәл; Месиво торфа из под сапога брызнуло сестре в лицо Тӧњъ сопэк пәтәҳи өпэм вăнчнам пӧлјэкинт.

брюки вӧ̆рәп, кӯрӧ̆ӈ Брату купили новые брюки Йэйэм йәлјәп вӧ̆рәпат лјуты; Холодно, братишку одели в тёплые брючки Йэҳлји, мăњәм пӯмәӈ кӯрӧ̆ӈат лјӧмтәпты.

бубен кӯйәп Два человека в бубен бьют Кат йоққән кӯйәп сă̆ӈклјәҳән.

будить нӧ̆қ рӯвәтта Шум машин ночью людей разбудил Машина сӯйнат атнә йоҳ нӧ̆қ рӯвтат; Маму не буди Аӈкэ алј нӧ̆қ рӯвтэ; Нас в интернате утром рано будили Мәӈ интернатнә алјәӈ нӧ̆қ рӯвтылјөйәв.

буква пӯква Я в первом классе много букв выучила Ма олјәӈ кәласнә ар пӯква ӧ̆нәлтәм.

булавка мăвәлј йынтәп Мама на платье булавку пристегнула Аӈкэм йăрнасәлја мăвәлј йынтәп наҳәнтәҳ.

булочка ай њањ, саҳарәӈ њањәли Я пью чай с булочкой Чай ай њањнат йэњълјәм; Сестра сладкие булочки купила Өпи саҳарәӈ њањәлит лјут.

бумага ныпэк Я мысли свои на бумаге запишу Ма нă̆мәслјам ныпәка қăнчлјәлјам; Ветер бумаги в разные стороны разносит Вотнә ныпәкәт ар сӧ̆ӈнам тулјат.

бумажный ныпәккәӈ Продавец продукты в бумажный мешок положила Пәркашникнә лјитӧ̆тәт ныпәккәӈ қырәха пăнат.

буран пӧ̆рқи Мы дальше не поедем, буран поднялся Мәӈ сарнам әнтә мәнлјәв, пӧ̆рқиҳә йәҳ.

бурки (обувь) пӯ̆ркаҳән Мама мне бурки сшила Аӈкэмнә пӯ̆ркаҳат йунтөйәм.

бурундук кӯ̆ъкәр У бурундука спина полосатая Кӯ̆ъкәр пӧ̆чәлј йăчпаӈ.

бусы тур пивәԓ кӓв Я старинные бусы нашла Ма йыс тур пивәԓ кӓв ӧйаӽтәм.

бутылка кӓв йиӈәԓ Керосин мама по бутылкам разлила Аӈкэмнә найәӈк кӓв йиӈԓәта пӑны.

бывать вӑԓилта йӧвтыԓта В какие-то времена сильные люди были на земле Әй мәта нӧпәтнә вӧккәӈ йоӽ мәӽнә вӑԓиԓәт; В этом месте я не бывала Тэм тоӽийа ма әнтә йӧвтыԓәм.

бык ӄор Среди оленей только один бык Вэԓит кӯтнә төппә әй ӄор.

быстрина йөр, йәмат ӑвтә тоӽи На речной быстрине лодка на бок наклонилась Йӑвән йәмат ӑвтә тоӽинә рыт йирнам сыԓәӽԓәӽ.

быстро сорӽа, пӓста Быстро он съездил в город Сорӽа ԓӯв воӌа йӑӈӄиԓәӽ; Олени быстро бегут Вэԓит пӓста ӄөвәԓԓәт.

быстрый пӓстә На этой речке течение быстрое Тэм йӑвәннә ӑв пӓстә.

быть вӑԓта Девочки сегодня были в клубе Ӓвит тэм ӄӑтәԓ клубнә вӧԓәт; Много лет тому назад тетеревов в лесу много было Ар оԓ тӧмпинә йӑтәрӈи вӧнтнә ар вӧԓ.

быть нужным мостаӈ Иногда хорошо кому-то быть нужным Па ԓатнә әй мәтԓийа мостаӈ йәм; Мне нужна эта лодка Мантэма тэм рыт мостаӈ.

В

важенка нӓптәӽ Брат важенку в середину упряжки запряжёт Йэйинә нӓптәӽ кӯтәпа пуԓԓәтәӽ.

валяться пәӈәрӽәта Десять часов, Таня до сих пор в постели валяется Йэӈ час, Татья ӄӧԓӽа ӑԓтә лотнә пәӈәрӽәԓ; Собака в песке валяется Амп сӑӈӄинә пәӈәрӽәԓ.

варенье кэвәртәм воњъәмәт Родственники с вареньем чай пьют Рӑҳәм йоҳ кэвәртәм воњъмәтнат чай йэњъљәт.

варить кэвәртта Мама из клюквы варит морс Аӈки паны йәӈк кэвәртәљ; Ты варишь уху из свежей рыбы Нӯӈ йәљәп ӄули ӄочәм йәӈк кэвәртљән; Я свежие грибы варю Ма йәљәп ӑӄсәӈәт кэвәртљәм.

вариться пӑнчча В котле рыба варится Путнә ӄуљ кэвәртәљ Картошка в кастрюле варится Кӑртошка ӑљаӈ путнә кэвәртәљ.

ваш нәӈ По вашей дороге ездить хорошо Нәӈ ликән ӄө̆вит йӑӈӄилта йәм.

вблизи ваннә, винсипнә, ваннәчәк Озеро вблизи дома Љор ӄот винсипнә.

вверх нө̆ӄнам Ветер поднимает листья вверх Вотнә лыптәт нө̆ӄнам аљәмљәт.

вверху нөмән Вверху, на крыше снег лежит Нөмән, ӄот өвтынә љоњъ ӑљаљ.

вдалеке ӄө̆вәнчәк, иљәнчәк Мы от города вдалеке живём Мәӈ вочи иљәнчәк вӑљљәв; Вдалеке, за рекой, шиповник растёт Ӄө̆вәнчәк, йӑвән тө̆мпинә, анчәҳ ӑнмәљ.

вдаль ӄө̆ӄӄәнам Дети на дерево залезли, чтобы вдаль смотреть Њэврэмәт йуҳа ӄуӈтәт, ӄө̆ӄӄәнам љэйәлта.

ведро витра, ъөри Сестрёнка два ведра воды принесла Њәӈэм кат витраҳән йәӈк тув.

ведь вәљэ Бабушка вчера ведь хлеб купила Ъэъэм мољ ӄӑтәљ вәљэ њањ вәй.

везти тута Отец детей (своих) в школу везёт Аъи њэврэмљаљ әшколанам туљәљ; Пожилых людей бесплатно в музей возили Пырәс йоҳ тынљәҳ музея тө̆тәҳљат; На катере людей быстро везут Катернә йоҳ пӑста туљат; Мужчина сухую траву на лошадиных санях везёт Ики сорәм пөмәт љӑв ӑвәљнат туљәљ.

век нӧпət, сот оԓ Моему дедушке сто лет исполнилось Ма ъэъəкэм сот оԓӽə йəӽ. Он век свой прожил Ԓӯв нӧптəԓ вӧԓ.

веко сӑм нумпи сӧв У меня на веке ячмень вырос Ма сӑм нумпи сӧвамнə пын ӑт.

велеть партта Мне мама уроки делать велела Ма аӈкэмнə урокəт вӑрта пиртөйəм; Колхозникəт бригадирнə пөм сӑвəрта партԓат Колхозникам бригадир сено накосить велит.

веник йӧвԓинтəп Девочка веником подметает пол Ӑви йӧвԓинтəпнат ӄот ӄӑри ӌоӌəԓ.

верёвка ӌөнӌəӽ Женщина натянула верёвку, чтобы повесить бельё Нэ ӌөнӌəӽ ӄӧӌəӽтəӽ, сӧӽəт ыӽəттаӽə.

верить ӑвəԓта Человеку иногда верить нужно Ӄӑнтəк ӄуйа па ԓатнə ӑвəԓта мосəԓ; Лживому человеку один раз веришь Роӽпəӈ кӧԓəп ӄуйа əйпа ӑвəԓԓи; Я не верю тебе Ма нӯӈатэна əнтə ӑвəԓԓəм.

верхняя часть кисти кӑт вӑй (часть руки от плеча до ладони) Я быстренько просунула руку в рукав Манə сорӽа кӑт вӑй ԓыта лӯкəмты.

весло ԓуп Отец весло в руку взял Аъи кӧтəԓа ԓуп вəй; Гребите быстро веслом Сорӽа ԓупнат ԓөвəԓтытəӽ.

весна тӑви Весной у оленей маленькие оленята появляются Тӑвин вэԓит ай муӄəлит тӑйԓəт.

ветер вот На открытом месте очень сильный ветер Ԓирəх тоӽинə йəмат тарəм вот.

ветка нӧв На ветке ворона сидит Нӧв өвтынə вурӈи омəсəԓ.

взбираться нӧӄнам ӄуӈəтта Мы с крутого берега наверх взбираемся Мəӈ кəпəр лөви нӧӄнам ӄуӈəтԓəв; Альпинисты на вершину горы взбираются Альпинистəт рӑп тӧйнам ӄуӈəтԓəт; Кошка по стволу дерева взбирается Кӑъи йуӽ ӄӧвит ӄуӈəтəԓ.

взглянуть ӓӈкрəмтəта Сын издали на отца взглянул Пӑӽ аъилɈнам илɈта ӓӈкрəмтəӽ; Я взглянула на вершину дерева Ма йуӽ тӧйнам ӓӈкрəмтəм; Пассажир взглянул на сидящего слева Мəнтə қө пəӽи пӓлəкнə омəстə қөнам ӓӈкрəмтəӽ.

вздрогнуть сəрэкинтта Я от испуга вздрогнула Ма қӓњъəкинтмин сəрэкинтəм; Девочки по тёмной дороге идут, от всякого шума вздрагивают Ӓвит пəтəӽɈəм лэк қӧвит сөчɈəт, пəкəт сӱйи сəрэкинтɈəт.

взлететь (нӧқнам) пӧрəӽɈəта Мы на самолёте взлетели Мəӈ самолётнат пӧрəӽɈəв; Утки с озера взлетели Васӽəт Ɉори нӧқнам пӧрəӽɈəт; Я в вертолёте сижу, скоро взлетим Ма вертолётнə омəсɈəм, қӧвилɈта пӧрəӽɈəɈəв.

взойти (о луне, солнце, звезде) килɈта Из-за деревьев луна взошла Йуӽ қыйпиты тыɈəс кил; Луна взошла, дорогу нам осветила ТыɈəс нӧқ кил, мəӈ ликув қӧтəɈтəӽ; Девочка сидела и ждала, когда луна взойдёт Ӓви умəс панə мӓнчɈəксəӽ, қунтə тыɈəс килəɈ; Летом, в пять часов солнце взошло Ɉӧӈин, вӓт часнə қӓтəɈ кил. Солнце взошло, и ты вставай. Қӓтəл кил, нӱӈ пə нӧқ килɈа; Я смотрю, как всходит золотое, светлое солнышко Ма Ɉэйəɭɭəм, қӧɈнə сорњи, кəɈи қӓтɈəли килəɈ.

взрослый чӓӈкɈəм қө У сестры сын совсем взрослым человеком стал Өпəм пӑӽ тəрмаӽə чӓӈкɈəм қөӽə йəӽ.

взять вəта У другого человека деньги в долг взять Па қуйи вӑӽ арəнтӽə вəта; Ты у кого книги взял Нӱӈ қӧяӽийи кəнишкаӽəт вəйəн; Внук у бабушки книжки брал Мө қмөқ аӈкаӈкиɈи кəнишкаӽəт вəйəӽ.

взяться катɈəмтəта Все люди невод тянуть взялись Йоӽ əйнам сойəп таɈта катɈəмтəт; Йӧвтəм нэ Ɉӱвнам вӓрəта катɈəмтəӽ, ъит вəɈэ йəм Приехавшая женщина сама за дела взялась, ведь это хорошо.

ветрено вотəӈ На улице ветрено, и ещё дождик пошёл Кэмəн вотəӈ, панə өс йӧмχə йəχ.

вешать ыχəтта Женщина шторы вешает Ими ыттəн вəс сӧккəн ыχтəԓ; Ученик карту вешает Ӧнəԓтəχəԓтə њэврэм карта ыχтəԓ; Я пальто на гвоздик вешаю Ма сăӄам вăχ йаӈка ыχəтԓэм.

вечер иттəн Вечером мусор на улицу нельзя выносить Иттəн лăӄ кэм тута əнтə мустəԓ.

видеть вута У орла глаза далеко видят Кўрəк сăмχəԓ ӄӧӄӄəнам вуԓχəн; Пожилой мужчина на своём веку много всего видел Пырəс ики нӧптəԓ ӄӧвит пəкəт вăрəт вуйиԓəχ.

видетьcя кəԓта Олени, которых мы искали, виднеются среди сосен Мəӈнə кəнчəм вэԓит ӧнчχəт кўтнə кəԓԓəт; Среди багульника гриб виднеется Вăљ йуχəт кўтнə ăӄсəӈ кəԓəԓ; Кто-то в конце дороги виднеется Əй мəтаԓи лэк пəтəнə кəԓиԓəԓ.

видно вута Свет из окна виден издалека Ыттəн вəси най нэви ӄӧвəԓта вуԓи; Что-то большое издалека видно Əнəԓ мəта тоχи ӄӧвəԓта вуԓи.

вина кəрэк, наклат Старший ребёнок вину на младшего переложил Əнəԓпи њэврэм накԓат айпи ӄө өвтыйа пăнтəχ.

висеть ԓойəχта Шишка на ветке висит Пэв нӧвнə ԓойχəԓ; Мокрые вещи всю ночь на перекладине висели Йəӈки ӧтəт ат мăрə нырнə ԓуйχəт; Солёные рыбки на верёвке висят Сăԓԓаӈ ӄуԓəт чөнчəχнə ԓойəχԓəт.

висок лөлəӈ У меня на висках волосы короткие Ма лөлəӈ өпəтԓам ванəт.

включать нӧӄ вəъəχтəта Темнеть стало, нужно лампочку включить Пəтəχԓəта йəχ, лампачка нӧӄ вəъəχтəта мосəԓ.

вкусный äпләӈ Мама вкусные булки испекла Аӈки äпләӈ њањәт пăнчалтәҳ; Уха такая вкусная Қочәм йәӈк ъўким äпләӈ.

влажный њиккәӈ Утиные шкурки во влажный мох-сфагнум положили Васәҳ сŏҳәт њиккәӈ чамәча пăнат; Стиранное белье еще влажное Пŏсәм сŏҳәт қŏлҳа њиккәӈәт.

влево (направление) қăмәтҳи На перекрёстке дорог влево иди Лэк йоҳәрнә қамәтҳә мәна.

влево (сторона) пәҳи пăләк Уехавшие люди повернули влево Мәнәм йоҳ пәҳи пăләкнам кирәҳләт.

влезать қуӈәтта, лăӈта Кошка влезла на дерево Мэъи йуҳа қуӈәт; Ночью собака в полог влезла Атнә амп ŏләпа лăӈ; Щенок в пустой мешок влез Амп мөқ таләҳ қырәҳа лăӈ.

вливать пăнта, өвимтәта В бочку бензин влили Бочкаҳа бензин пăны; Больному человеку в рот жидкое лекарство влили Қоњъә қө лулəла тъăләҳ пăнпәт өвимты.

вместе әйқа Сестры вместе учиться пошли Өпи панә њэӈи әйқа ŏнәлтәҳәлта мәнҳән.

вместо йўкан Вместо оленей в нарты собак впрягли Вәлит йўкан ăвәла ампәт пулат.

вначале оләӈнә Когда я пошла в школу, писать не умела Ма оләӈнә әшколаҳа мәнмамнә, қăнчантәтә қŏл әнтә вуйәм.

внести в помещение ләҳпия тута, аләмта Родственники мои в лабаз внесли большой сундук Рăҳәм йоҳлам лăпас ләҳпия әнәл сундук тувәт; Грузчики в склад внесли большой ящик Грузчикәт кўм ләҳпийа әнәл йарщик тувәт.

внук қуй мөқмөқ Внук давно к бабушке (по матери) не приезжал Қуй мөкмөқ қŏвән аӈкаӈкила әнтә йŏвтыләҳ.

внутренность ләҳпи Щучьи внутренности Сорт ләҳпи сŏләт.

внутри лəӽпинə В доме внутри просторно Қот лəӽпинə лаъəк.

внутрь лəӽпийа Холодно, мы быстренько внутрь дома вошли Йэӽли, мин сорӽа қот лəӽпийа лăӈмəн

внучка ныӈ мөқмөқ Внучка дедушке помогает деньгами Ъэтъэъи ныӈ мөкмөқəлнə вăӽнат пыӽəртəли.

вода йəӈк В стоячей воде трава выросла Омəстə йəӈкнə пөмəт ăтəт.

водяника мăкəл Я водянику ела, тоже вкусная ягода Ма мăкəл ливəм, əъə ăплəӈ канəк.

вожжи нопəтлəтə њур (вожжи переднего оленя в упряжке) Отец вожжи к ножке нарты привязал Аъэмнə нопəтлəтə њур ăвəл кӯра йӯри

возвратиться пəрӽи йӯта, пəрӽи йӧвəтта После того, как закончит учёбу, на родную землю (свою) обратно вернётся Ӧнəлтəӽəлта тəрəмтал пырнə, рăӽəм мəӽəла пəрӽи йӧвəтəл; Дождь пошёл, ушедшие люди назад вернулись Йӧмӽə йəӽ, мəнəм йоӽ пəрӽи йӯвəт.

возить тута Рыбаки в лодках рыбу в Лямино возят Қул кəнчҷə йоӽ рытəтнат қулəт Лимəӈөӈнам тулəт; На длинных нартах дрова возить хорошо Қӧв ăвəлнат йуӽ тута йəм.

возраст нӧптыс Эта женщина моего возраста Ъə нэ ма нӧптысам.

воевать љăљəксəта Воевать много людей ушло, обратно возвратившихся мало Љăљəксəта ар қө мəн, пəрӽи йӧвтəм чымəл; Из тех, кто воевал, мало людей в живых осталось Љăљəксəм йоӽи чымəл қө лилəӈкə қыъ; Они опять воюют Лəӽ өс љăљəксəлəт.

война љăљ Во время войны много селений огнём уничтожено Љăљ латнə ар пувəл тӯвəтнə пэљӽəлты; Мужчины ушли на войну Қуйəт љăљнам мəнəт.

войти лӑӈта Люди вошли в открытые двери Йоӽ пунчәм өвпийа лӑӈәт; Великан в дом вошёл Мӓӈк ики ӄота лӑӈ; Сестра моя вошла в эту дверь Ма өпэм тэм өвпийа лӑӈ.

вокруг мӑӽәлты Привязанная собака вокруг дерева ходит Йӯрәм амп йуӽ мӑӽәлты лӓлӽәл.

волк ӗвәр кӯрәп ӗт Волк гонится за оленем Ӗвәр кӯрәп ӗт вэли њөвәл.

волна ӄумп На середине озера большие волны Лор йӓчәнә әнәл ӄумпәт.

волосы өптәт Длинные волосы в косы сплетать хорошо Ӄӧв өптәт сӓккә сӓвтаӽә йәм.

вопрос пырип К учительнице один вопрос: как деревья большими становятся Учительницаӽа әй пырип: ӄӧлнә йуӽәт әӈәлӽә йәләт.

вопросительное предложение ињъәксәтә предложения Я в блокноте много вопросительных предложений записала Ма блокнота ар ињъәксәтә предложенияӽәт ӄӑнчәм.

вор лолмаӄ Вор много вещей украл Лолмаӄ ар ӗт лулэм.

воробей пиъәӈкәли На проволоке воробьи сидят Вӑӽ пӑнанә пиъәӈкәлит омәсләт.

ворон ӄоләӈӄ Ворон – чёрная большая птица Ӄоләӈк – пәӽтә әнәл войәӽ.

ворона вурӈи Люди вороний праздник устроили Йоӽ вурӈи йимәӈ ӄӑтәл вӓрәт.

воротник рөӄ Из шкуры ондатры воротник сшили Ӑнтатәр сӗви рөӄ йунты.

ворчать кӯтнә мӗләӽта Старый мужчина целый день ворчит Пырәс ики ӄӑтәл мӓрә кӯтәлнә мӗлӽәл.

восемнадцать йэӈ ӯрәккә њыләӽ Девушке восемнадцать лет исполнилось Ӓви йэӈ ӯрәккә њыләӽ олӽә йәӽ.

восемь њыләӽ Если две восьмерки сложить, получится шестнадцать Кат њыләккән њула пӑнтынӄа, йэӈ

ўрәккә ӄутӽә йәӆ; Внуку исполнилось восемь лет Мөӄмуӄәм њыӆәӽ оӆӽә йәӽ.

восемьдесят њыӆсот, њыӆәӽ йэӈ Старому мужчине восемьдесят лет исполнилось Пырәс ики њыӆәӽ йэӈ оӆӽә йәӽ; Ты мне дал восемьдесят рублей Нўӈ мантэм њыӆсот ныпэксӧӽ мәйән.

восемьсот њыӆәӽ сот Новая машина стоит восемьсот рублей Йәӆәп машина тынәӆ њыӆәӽ сот ныпэк.

воскресенье њыњъә ӄăтәӆ Я в воскресенье с горки кататься пойду Ма њыњъә ӄăтәӆнә рäпи ӄăтәӽӆәта мәнӆәм; Ты в воскресенье в лес поедешь Нўӈ њыњъә ӄăтәӆнә вӧнтнам мәнӆән.

восток аӆәӈ пäләк В доме окно на восточную сторону сделаем Ӄотнә ыттән вәс аӆәӈ пäләкнам вäрӆәмән.

восьмидесятый њыӆсотмәт, њыӆәӽ йэӈмәт Восьмидесятый год только начался Њыӆәӽ йэӈмәт оӆ инә уӆәмты.

восьмисотый њыӆәӽ сотмәт В городе восьмисотый дом строят Воӵнә њыӆәӽ сотмәт ӄот омәтӆи.

восьмой њыӆәӽмәт В восьмом классе десять детей учится Њыӆәӽмәт класснә йэӈ њэврэм ӧнәӆтәӽәӆ.

вот тэми Сестричка, ты эту вещь возьми Њэӈи, нўӈ тэм ӧт вәйэ.

вошь тäвтәм У кошки есть блохи Кăъи тäвтәмәт тäйәӆ

впервые оӆәӈ ӆатнә, оӆәӈмәтнә Сын впервые переступил порог этого дома Пăӽ инә тэм ӄот өвпи нәкәӆ (тӧмпийа) пӧрмимтәӽ.

впереди сарнә Мы едем на маленькой лодке, речка всё уже становится Мәӈ ай рытнат мәнӆәв, йăвән әй ваъӽә йәӆ.

вперёд сарнам Когда я еду, вперёд смотрю Ма мәнтамнә, сарнам ӆэйәӆӆәм.

вперёд-назад сарнам-пәрӽинам Нарта к земле примёрзла, ни вперёд, ни назад не двигается Ăвәӆ мәӽа путы, сарнам-пә әнта, пәрӽинам пә әнтә њӧвӆәӆ.

вправо ӄӧнтӽи Люди, ехавшие на оленях впереди, повернули вправо Сарәԓта вэԓинат мәнтә йоӽ, ӄӧнтӽинам кирәӽԓәт.

впускать ӑсәԓта Я собаку в дом впустила Манә амп ӄота ӑсԓи; В семь часов людей впустили в комнату для просмотра фильма Ԓапәт часнә йоӽ кина ԓэйәԓтә көмнатаӽа ӑсԓат.

врать роӽпәӈ кӧԓат њӑвәмта Привычка врать – это плохо. Роӽпәӈ кӧԓат њӑвәмта ӧнәԓтәнә – ъит атәм; Он опять врет Ԓӯв өс роӽпәӈ кӧԓат њӑвмәԓ.

врач лекәр На вертолёте прилетел ветеринар Вертолётнә вэԓи лекәр йӧвәт.

вредный њәри, вәри Лошадь вредная, себя впрягать не даёт Ԓав њэри пәтан, ԓӯват пуԓта әнтә ӑсәԓ.

время ԓат С тех событий много времени прошло ъә вӑрәты ар ԓат мән.

все әйнам Все люди пошли смотреть кино Йоӽ әйнам кина ԓэйәԓта мәнәт.

всегда виӵәпә Медведь всегда по одной дороге ходит Мөми виӵәпә әй лэк ӄӧвит йӑӈӄиԓәԓ.

вселенная саӈки Ночь, во вселенной звёзды зажглись Ат, нум саӈкинә ӄөсәт вәъәӽԓәт.

вскакивать љуљәмтәта, вӧсәкинтта, вӧвипта Сидевший человек неожиданно вскочил Омсәм ӄө чӑм кӯрәмнә нӧӄ вӧсәкинт; Спавшие люди быстро на ноги вскочили Ӑԓәм йоӽ сорӽа кӯр тӧйа љуљәмтәт.

вскипеть кэврәмта Чайник, поставленный матерью, быстро вскипел Аӈкэм омтәм чай пут сорӽа кэврәмәӽ; Котёл с мясом, поставленный поваром, сейчас вскипит Повар умтәм њӑви пут ъә пә кэврәмәԓ; Мужчина к костру поставил ведро с водой, вода вскипела Ики найнам йәӈки витра умәт, йәӈк кэврәмәӽ.

вскрикнуть ъӓ̆рэкинтта В тёмном месте кто-то вскрикнул Пәтәӽлэм тоӽинә әй мәтљи ъӓ̆рэкинт; Когда я порезала ножом палец, то вскрикнула Кӧчәӽнат љуйәм йӓ̆ркәмтәтамнә, ъӓ̆рэкинтәм.

вслед йө̆та Братишка вслед за сестрой бежит, плачет Мӓ̆ни өпиљ йө̆та йисмин ӄөвәљ.

вслух сӯйнат Ученик вслух читает стихотворение Ө̆нәлтәӽәлтә њэврэм сӯйнат стихотворения љө̆ӈәтәљ.

всплыть ӄӓ̆ваӽљәта По середине озера кусок земли всплыл љор йӓ̆чәнә мәӽ пул ӄӓ̆ваӽљәӽ; Рыба животом вверх всплыла Ӄулэт ӄө̆нљаљнат нө̆ӄнам ӄӓ̆ваӽљәт.

вспоминать нӓ̆мљаӽтәӽәлта, нө̆мәӄсәта Они давно прошедшие дела вспоминают Љәӽ ӄө̆вән вӓ̆љәм вӓ̆рәт нө̆мәӄсәљәт; Шагая по бору, вспоминаю, как бегала я тут Ма йоӽәмнә сөччамнә нӓ̆мљаӽтәӽәлләм, ӄө̆љнә тәт ма ӄөвәтљәм.

вспомнить нө̆мљәмтәта, нӓ̆мљаӽтәта Мне ночью сон приснился, только что вспомнила Ма атнә уљәм вӓ̆рәм, инә нӓ̆мљаӽтэм; Подруга вспомнила родных Љувәс ныӈэм рӓ̆ӽәм йоӽљаља нө̆мљәмтәӽ.

вспотеть чәӈкәмта Спортсмен пробежал большое расстояние, поэтому вспотел Спортсмен ӄө̆в кӯт ӄувәљ, ъутат чәӈкми; Женщина возле костра хлеб печёт, лицо (у неё) вспотело Ими найнам њањ пӓ̆нчаљтәљ, вӓ̆нчәљ чәӈкми.

вставать нө̆ӄ киљта Мама (моя) обычно рано утром вставала, у неё было много дел Аӈкэм аләӈ килтә вӓ̆р тө̆й (букв.: дело имела), ар вӓ̆р вӓ̆рәнтәӽ; Ты привык вставать в одно и тоже время Нӯӈ әй ъу љатнә нө̆ӄ киљта ө̆нљән.

встать киљта, нө̆ӄ љољъа Отец с постели встал Аъэм ӓ̆љәм тоӽиљи нө̆ӄ киљ; Она встала со стула Љӯв омәстә пәсаны нө̆ӄ љуљ.

встретиться њул ӧйаӽтәта Друзья у ворот встретились Ԓөвәсӽән ворӽәтнә њул ӧйаӽтәккән.

встреча њул ӧйаӽтәта, њул вута Сёстре назначили встречу в клубе Йәӽ ӓвиӽәӈ йастәксәккән, кәлупнә њӯл ӧйәӽтәта.

всюду пәкәт тоӽинә На улице всюду мусор Кэмән пәкәт тоӽинә лӑ қәт.

втащить (нӧқ) таԓта Он чемоданы наверх, в лабаз втаскивает Ԓӯвнә чемоданәт ԓӑпаса нӧқ таԓԓат; Ящик втроём на крыльцо втащили Йаршик қөԓәм қөнә өвпи пӑтәра нӧқ тыԓи; Шкаф через окно в дом втащили Әшкаф ыттән вәси қота тыԓи.

втихомолку сӯйԓәӽ-кәйԓәӽ Юноша ночью тихонько вошёл в свою комнату Ай қө атнә сӯйԓәӽ-кәйԓәӽ қот лөқиԓа ԓӑӈ.

второй китмәт, кимәтмәт Муж (мой) вторую щуку вытащил Икэм китмәт сорт утә тыԓ; Я во втором классе учусь Ма кимәтмәт кәласснә ӧнәԓтәӽәԓԓәм.

второпях пәткаӽԓәмин Приехавшие второпях поехали в город Йӧвтәм йоӽ пәткаӽԓәмин воӵнам мәнәт.

входить ԓӑӈта, ԓоӽәтԓәта Два человека в кабинет вошли Кат йоққән кабинета ԓӑӈқән; Мы в дом вошли Мин қота ԓӑӈмән; В священный лабаз просто так входить нельзя Йимәӈ ԓӑпаса йәмнат ԓоӽәтԓәта әнтә мустәԓ.

вчера моԓ қӑтәԓ Вчера я хорошо поработала Моԓ қӑтәԓ ма мустәмин рөпитԓәм.

вы нәӈ (вы=мн. ч.), нын (вы=двойств. ч.) Вы (многие) куда идёте Нәӈ қӧԓнам мәнԓәтәӽ; Вы (двое) давно не приезжали Нын қӧвән әнтә йӧвтыԓтән.

выбегать нӯрәӽтәта, кэмнам қырәмтәта, қөвәԓта Дверь хлопнула, кто-то на улицу выбежал Өвпи љӑсәкинт, әй мәтԓи кэмнам нӯрәӽтәӽ; Дети из школы на улицу (быстро) выбегают Њэврэмәт әшколаӽи кэмнам қырәмтәԓәт; Из леса олень к нам выбежал Вэԓи вӧнты мәӈаты қувәԓ.

выбить илә сӑӈкта Меня попросили из матраса шерсть выбить Ма пиртөйәм матрасы пунәт илә сӑӈкта; Мужчина из кисов снег выбивает Ики њырӽәли љоњъ илә сӑӈкәл; Сестра из подушек пыль выбивает Өпэм ӑсәм ӄырӽәты рӯвәт илә сӑӈкәл.

выбрасывать (илә) тӑӽипта Кто-то просто так хлеб выбросил Әй мәтлинә њањ йәмнам илә тӑӽипи; Мы мусор в вырытую яму выбросили Мәӈ лӑкәт ӄынәм вәса тӑхипат; Сестра червивые грибы выбросила Өпэмнә войәккәӈ ӑӄсәӈәт илә тӑӽипат.

выбрать вәта Из множества платьев я самое красивое платье выберу Ар йӑрнасы йа йәмат сиккәӈ йӑрнас вәләм; Среди щенков (нужно) выбрать охотничью собачку Амп мөӄәт кӯты войәӽ кәнчҷә ампәли вәли.

выбросить илә йӑвәтта, суратәта (Наша) мама ненужные вещи выбросила Аӈкэвнә мосләӽ ө̆тәт илә йӑвәт; Ребёнок ненужные вещи купил, деньги зря потратил. Њэврэм мосләӽ ө̆тәт лут, вӑӽ йәмнам илә суратәӽ; Грязные сапоги за дверь выбросили Ӄулэӈ сопәккән өвпи кимпийа йӑвтыӽән.

вываливать (илә) ыӄӄӄәтәта Шофёр вывалил из машины песок в яму Шофёр машинаӽи сӑӈӄи вәса ыӄӄәтәӽ; Сестра рыбные кости из тазика в воду вывалила Өпэм ӄул лө̆вәт анәӽи йәӈка ыӄӄәтәӽ.

вывезти (илә) тута Мы вещи в новый дом вывозим Мәӈнә ө̆тәт йәләп ӄотнам тулат; Женщина детей к месту отдыха вывезла Иминә њэврэмәт њыњъъә тоӽинам туват; Племянник вывез клюкву в город Љӑвнә панәт воҷа туват.

вывести ӑсәлта, тута, ванәлтәта Маленькую собачку из дома на улицу вывели Ай ампәли ӄоты кэм ванәлты; Она вывела детей из садика Лӯв садики њэврэмәт кэм ванәлтәӽ.

выглядывать аӈлəмтəта, лэйлəҳəлта Из окна я выглядываю на улицу Ыттəн вəсы ма кэмнам аӈлəмтəлəм; Из приоткрытой дверной щели кто-то выглядывает на улицу Өвпи қөли əй мəтли кэмнам лэйлəҳлəл.

выгнать кэм лŭкəмтəта, кэм китта Мы кошку из полога выгнали Мəӈнə кăти ŏлəпи кэм лŭкəмты; Оленей из корали на пастбище выгнали Вэлит өъи қăйəмнам китат; Собаку из кладовки выгнали Амп лăпəӈи кэм лŭкəмты.

выдра вăнтəр Выдра полезла в прорубь ловить рыбу Вăнтəр қул катəлта киврийа лăӈ.

выздороветь йəмҳə йəта Завтра, я наверно, выздоровею Қŏлты қăтəл ма тө йəмҳə йəлəм; Заболевшие дети скоро выздоровеют Қөњъъə њэврэмəт қŏвилта йəмҳə йəлəт.

выйти кэмнам йŭта, кэм мəнта Саша из своей комнаты вышел Саша қот лөқили кэм йŭв; Собака из будки вышла Амп қутəли кэм мəн; Мужчина, искупавшись, из воды на берег вышел Пăвлəм қө лор йəӈки лөва мəн.

вылечить (нŏқ) лечитлəта, лекəрлəта Людей, лежавших в больнице, всех вылечили Пăльницанə ăлəм йоҳ əйнам нŏқ лекəрлат; Бабушка болела, в больнице (её) вылечили Ăӈкаӈкэм қуњъ, пăльницанə нŏқ лечитли.

вылить ыққəтəта, тăмəҳтəта Я грязную воду вылила Ма қулэӈ йəӈк илə ықəтəм; Мы в гости едем, из ведра воду вылили Мəӈ мойəлта мəнлəв, витраҳи йəӈк илə тăмəҳты; Братишка тёплую воду из бутылки вылил Мăњəм пŭмəӈ йəӈк кăв йəӈəли илə ыққəтəҳ.

выпасть (илə, ылə) кŏрəҳта У ребёночка зуб выпал Њэврэмəли пăӈкəл илə кŏрəҳ; У дяди из кармана деньги выпали Икэм карманəли вăҳəт ылə кŏрҳəт; Этой ночью снег выпал Тэм атнə љоњъ пит.

выползать кэм ваӈкта Лисята из норы наружу выползли Вŏқи муқəлит вŏӈқи кэм виӈкəт.

вырастить ӓнәмтәта Жена с мужем семерых детей вырастили Имиӽәӈ-икиӽән ԓапәт њэврэм ӓнәмтәккән.

вырвать кӧсипта, њӓӑъәӽтәта Врач зуб вырвал Лекәрнә пӓӈк илә њӓӑъәӽты; Вор сумку из рук вырвал Ԓоԓмаӄ кӧты сумка кӧсипәӽ; Грозовой ветер вырвал сосну из земли Пай вотнә ӧнчәӽ мәӽи илә њӓӑъәӽты.

вырубить (илә) сӓвәрта, ӓвәтта Отец просеку вырубил Аъэм лэк ӄөр сӓвәр; На лодочной пристани мужчина деревья вырубил Рыт кәԓӽәтнә икинә йуӽәт илә ӓвтат.

вырыть ӄынта Собака на берегу вырыла глубокую яму Амп лөвнә мәԓ вәс ӄын; Мужчины для установки столбов вырыли ямы Икит аӈкләт омәттә вәсәт ӄынәт.

выслеживать ԓомэксәта Я выследила лебедей, сфотографировала Ма ӄӧтӈәт ԓомэксәм, ӄӧрәт вәйәм.

высокий ӧвәр На ягельном бору сосны высокие Ԓантәӈ йоӽәмнә ӧнчӽәт ӧврәт.

высота ӧврәп Я на гору смотрю, интересно, какая высота Ма рӓпнам ԓэйәԓԓәм, ӧԓәӈ мӱв ӧврәп.

высохнуть сорта Трава на солнце высохла Пөмәт ӄӓтәԓнам нӧӄ сурәт; Этим летом нет дождей, маленькая речка высохла Тэм ԓӧӈнә йӧмԓәӽ, ай йӓвән нӧӄ сур; Мокрые вещи немного высохли Йәӈки сӧвәт чымәԓ сурәт.

выстирать пӧсәнтәта Девочка рукавицы выстирала Ӓви посӽән пӧсәнтәӽ; Я грязные вещи выстирала Манә ӄуԓэӈ сӧӽәт нӧӄ пӧсәнтат; Вещи, выстиранные бабушкой, повесила сушить Ъэъинә пӧсәнтәм ӧтәт, сорта ыӽтат.

выстрелить йӓвәтта, љакта Брат стрелу к луку приложил, чтобы выстрелить Йэйэм њоԓ йӓвәԓа пӓнәмтәӽ, йӓвәттаӽә; Мальчик деревянными стрелами стреляет в пень Пӓӽ йуӽ ԓӓӈкәтнат аӈкәԓнам љиккәтәԓ.

высунуть (кэм) нӱртта, ӓтәԓтәта Кошка высунула морду из под одеяла Кӓъи лэӈктә сӧв ыԓпийи вӓнчәԓ кэм

ӓтәлтәӽ; В щель двери я руку высунула Өвпи вәси ма кӧтам кэм нӯртәм.

высушить сорәлтәта Я высушила куски хлеба; Ма њањ пуләт нӧӄ сорәлтәм Кисы вывернули наизнанку, чтобы высушить Њырӽән тоӽпи кирәӽтыӽән, сорәлтәта.

вытащить (кэм) талта, алта Сестра вытащила из мешка купленные вещи Өпэм ӄырәӽи лотәм ӧтәт кэм тыл; Люди грязный песок из колодца вытаскивают Йоӽнә ӄулэӈ сӑӈки киврийи кэм талли; Я ногу из няши еле вытащила Ма кӯрам тӧњъи сӑраӈ нӧӄ тылэм.

вытереть мөӈәтта Мать ребёнку нос вытерла Аӈкинә њэврэм ньӧл илә муӈты; Я пот с лица платком вытираю Манә ҹәӈк йәӈк вӓнҹи суминтаӽнат илә мөӈәтли; Поели, дочь вытерла стол Литӧт ливи, ӓвинә пәсан өвты илә муӈты.

вытирать мөӈәтта Аӈкэм чай анӽәт ҹивәпнат мөӈәтәл Мама чайные чашки древесной стружкой вытирает; Он перед дверью грязные сапоги вытирает Лӯв өвпи илпинә ӄулэӈ сопәккәл илә мөӈәтәл.

вытираться мөӈтәксәта Девочка после купания вытирается мягкой тканью Ӓви пӓвәлмал пырнә њамәк сӧӽнат мӧӈтәксәл.

вытолкнуть кэм (нӧӄ) пӑвләмта Драчуна из дома на улицу вытолкнули Њул вӓлтә ӄө ӄоты кэм пӑвләми; Мальчонку из глубокой ямы отец наверх вытолкнул. Пӑӽәли мәл вәси аъилнә нӧӄ пӑвләми.

выходить кэм(кэмнам) мәнта, кэм (кэмнам) тӓвләксәта Отец молча на улицу вышел Аъи сӯйләӽ кэмнам мән; Кошка, пытаясь выйти, в дверную щель протискивалась Кӑъи кэмнам мәнӽийәмин өвпи вәси тӓвләксәӽ; Лисята по одному из норы выходят Вӧӄи мөӄәт әйәлта вӧӈки кэмнам мәнләт.

Г

гагара ԓор войәӽ Ԓор войәӽ мӓрә йәӈк ӧнтнә њӑрӽилəԓ Гагара долго под водой плавает.

гасить ӄӧпәтта Мне лампу на ночь нужно гасить Мантэма ломпа атнә ыԓә ӄӧпәттаӽә мосәԓ; Мы лесной пожар гасим песком Мәӈ вӧнт най сӑӈӄинат ӄӧпәтԓәв.

гвоздь вӑӽ йӑӈк Отец гвоздь в доску забил Аъэм вӑӽ йӑӈк пӑрта сӑӈки.

где мӱв тоӽинә Где я вещь положила, оттуда и взяла Ӧт мӱв тоӽийа ма пӑнәм, тӧԓ соӽит вәйэм.

где-нибудь мәта тоӽинә Ребёнок всегда где-нибудь ходит Њэврэм вичә мәта тоӽинә йӑӈӄилəԓ.

глаз сӑм Ворона, один глаз закрыв, смотрит Вурӈи әй сӑмәԓ ӄӧњмин ԓэйәԓ.

глаза сӑмӽән У оленя глаза умные Вэԓи сӑмӽәԓ нӑмсәӈкән.

гладить њӑлчча Мама гладит ребёнка по голове Њэврэм аӈкиԓнә уӽәԓи њӑлчиԓԓи; Бабушка ткань гладит Ъэъи пунәӈ өԓпинтаӽ њӑлчәԓ.

гладкий вӑӽрәк Вновь замёрзший лёд гладкий Йәԓәпӽә потәм йӑӈк вӑӽрәк.

глазное яблоко сӑм кӑв Лекарство прямо в глаз (букв.: глазное яблоко) не капают Пӑнпәт сӑм кӑв йӑчәӽа әнтә посӽәԓтәԓи.

глина сӑви Мама из глины чувал сделала Аӈкэм сӑвийи ъӧвал вӑр.

глубина мәԓ У этого озера большая глубина Ъә ԓор йәмат мәԓ.

глубокий кӱкәр, мәԓ Колодец очень глубокий Киври йәмат кӱкәр; Возле нашего города глубокая речка Мәӈ вучув ӄуъәӈнә мәԓ йӑвән.

глупый оли-моли Маленький оленёнок ещё глупый Ай вэԓәли ӄӧԓӽа өли-мөли.

глухарь лӯк Глухарь в тёплые земли не улетает Лӯк пӯмәӈ мәҳнам әнтә ԓәҳԓиԓәԓ.

глухой пәԓԓәҳ Собаку звала, видимо глухая, не слышит Импәм виҳэм, ӑԓә нӫмԓи, пәԓԓәҳ, әнтә қөԓԓәтәҳ.

гнать (иԓнам) китта Я гоню домашних гусей к воде Ма йӑқ ԓөнтәт йәӈкәнам китԓәм; Мужчина оленей к коралям гонит Қөнә вэԓит оънам китԓат; Собаку от дома прочь гонят Амп қоты иԓнам китԓи.

гнездо тыҳәԓ Утиное гнездо среди травы Васәҳ тыҳәԓ пөмәт кӯтнә.

гнилой пықэм Старая картошка стала гнилой Оԓқас картошка пықэмҳә йәҳ.

гнить ԓӯйта, пыкэмтәта Порезанный палец гноится Ваӈъәм ԓөй ԓӯйԓи; Капуста в мешке гниёт Капуста қырәҳнә пыкэмтәԓи.

гной ԓӯй На ноге нарыв вскрыли Кӯрнә ԓӯйәӈ пуӈқәт вӑӈъәкси.

говорить ӈӑвәмта Приехавший мужчина вскоре стал говорить Йөвтәм қө айәԓта ӈӑвәмта ҷӯксәмәҳ; Друзья, не умолкая, говорят Ԓувәсҳән әй сӧӈнам ӈӑвәмԓәҳән; Учительница по-хантыйски говорит Ӧнәԓтәҳәԓтә ими қӑнтәҳ соҳит ӈӑвмәԓ.

гоголь сиӈк Гоголь гнездо в дупле свил Сиӈк тыҳәԓ өмпийа вӑр.

год оԓ Этот мальчик только один год учился Ъә пӑҳ төппә әй оԓ ӧнәԓтәҳәԓ.

голень кӯр вӑй Мужчина завязки для кисов на голени завязал Ики ҷанҷ пивәԓҳән кӯр вӑйа йӯрҳәԓ.

голова өҳ, өв Сестра на голову новый платок повязала Өпэм уҳәԓа йәԓәп сӯминтаҳ йӯр; Голова есть, думы есть. Өҳ тӑйԓән, нӑмәс тӑйԓән.

голод сәм вӑԓтып Звери от голода в другие земли уходят Войҳәт сәм вӑԓмин, па мәҳәтнам мәнԓәт.

голодный ӆилəӽ-йэњълəӽ (без еды-без воды) Во время войны много людей голодными были Љаљ ӆатнə ар ӄө ӆилəӽ-йэњълəӽ вӧӆ.

голос сӯй Эта женщина хорошо поёт Ъə ими йəм сӯйнат арӽəӆ.

голубика лэњик В этом году голубики много выросло Тэм оӆнə лэњик ар ӓнəм.

голубой воӆəӄ вӑстə Отец мой маме голубое сукно купил Аъэмнə аӈкэм воӆəӄ вӑстə нӧйат вəйи.

голый њарəӽ ӆӧмəӆты Маленький ребёнок голеньким в озере купается Ай њэврэм њарəӽ ӆӧмəӆты ӆорнə пӑвӆəӆ.

гора рӓп Альпинист на вершину горы взобрался Альпинист рӓп тӧйа ӄуӈəт.

горе ҷэк У людей такая поговорка: горе одно не ходит Йоӽ ъуминт йасəӈ тӑйӆəт: ҷэк атыӆнам əнтə йӑӈӄиӆəӆ.

гореть найнə ӆита Сухие дрова в огне быстро горят Сорəм йуӽəт найнə сорӽа ӆиӆат; В нашем чувале ещё огонь горит Мəӈ ъӧвалэвнə ӄӧӆӽа най ӆиӆ; В лампе огонь горит Ломпанə най ӆиӆ.

гордиться йӧрэксəта Родители детьми гордятся Аӈкиӽəн-аъиӽəн њэврэмӆаннат йӧрэксəӆӽəн; Студент гордится своей работой Студент вӓрəм рапотаӽəӆнат йӧрэксəӆ; Племянник оленями гордится Љӑв вэӆиӆаӆнат йӧрэксəӆ.

гордо йӧрəӈкə Эта женщина гордо шагает Ъə ими йӧрəӈкə сөҷҷəӆ.

гордый йӧрəӈ Гордый олень красивые рога на голове несёт Йӧрəӈ вэӆи сиккəӈ оӈəтӽəӆ уӽəӆнə туӆ; Бедный человек тоже гордый, просто так не просит Кэњар ӄө əъə йӧрəӈ, йəмнам əнтə воӽəнтəӆ.

горло тур Саша холодную воду пил, горло у него заболело Саша потəм йəӈк йињъ, турəӆ кəҷа йəӽ.

горностай сос У горностая белая шёрстка Сос нэви пунәп.

город воч̧ В городе Сургуте высокие дома Сургут воч̧нә ӗвәр қотәт.

горсть қувәр У меня в руке горсть кедровых орехов имеются Ма қуврэмнә ноҳәр сӓмәт тӓйлѓәм.

горький вӑъәрэм Недозревшая клюква горькая Пӑнч̧лѓәҳ пан вӑъәрэм.

горячий кэврәм Мне горячий чай пить нравится Ма кэврәм чай йэњъӑа лѓӓңқлѓәм.

гость мойәлѓтә қө Гостя сначала чаем угощают Мойәлѓтә қө сарпинә чайат йэњъәлѓтәлѓи.

готовить лѓитӧт вӓрта, љиъатәта Повар вкусную еду готовит Повар ӓплѓәң лѓитӧт пӓнч̧алѓтәлѓ; Люди вещи готовят Йоҳ ӧтлѓалѓ љиъатәлѓәт; Брат лыжи-подволоки готовит Йэйэм нымәлѓ љиъатәлѓ.

грабли лӑқ кӳнч̧ч̧ип К граблям ручку прибили Лӑқ кӳнч̧ч̧ип вӓйат сӑңки.

град пай кӓв Градинки на горячий песок падают Пай кӓвәт кэврәм сӑңқийа кӧрәҳлѓәт.

греметь саҳлѓәмтәта Сестрёнка ложками гремит Њэңи пэњэтнат саҳлѓәмтәлѓ; Когда «Буран» едет по насту, его прицеп гремит Ӑвәл пӧйә өвтынә мәнталѓнә, саҳлалѓ; Привязанная собака бегает, цепь гремит Йӳрәм амп қөвәтлѓәлѓ, сиҳәр саҳлалѓ.

грести лѓөвәлѓтәта Когда много людей веслом гребёт, лодка быстро скользит Ар қө лѓупнат лѓөвәлѓтәтәнә, рыт пӓста қулъҳәлѓтәлѓ; Отец на обласке едет, одним веслом гребёт Аъи ай рытнат мәнәлѓ, әй лѓупнат лѓөвәлѓтәлѓ.

греть пӳмәлѓтәта Змея на солнышке лежит, спину греет Шыл войәҳ қӑтәлѓнам ӑлѓалѓ, пӧч̧әлѓ пӳмәлѓтәлѓ; Мама на печи еду греет Аңки кэр өвтынә лѓитӧт пӳмәлѓтәлѓ; Новые кисы бабушке ноги греют Йәлѓәп њырҳән ъэъэм кӳрҳән пӳмәлѓтәлѓҳән.

греться пӯмәлтәҳәлта Медвежата сели греться напротив солнца Мэмэлит ӄӑтәл итя ымләт, пӯмәлтәҳәлта; В чугунном котле вода быстро греется Кӓв путнә йәӈк сорҳа пӯмәлли; Дети греться к чувалу встали Њэврэмәт пӯмәлтәҳәлта ъӧвалнам љуљәт.

гриб ӑӄсәӈ Олени бегают по бору, поедая грибы Вэлит йоҳәмнә ӑӄсәӈәт ливмин ӄөвәтләләт.

гром пай Я с детства грома боюсь Ма айәли унәлта пайи пәлләм; Гром гремит Пай виҳәл.

громыхать саҳламтәта, ӄӑӄлата Гроза прошла, только далеко где-то громыхает Пай мән, төппә ӄӧвән чымәл ӄӑӄлал; Едущий трактор очень сильно громыхает Мәнтә трактор әнлан саҳламтал.

грубиян ырапәӈ ӄө (злой, грубый) Этот мужчина грубиян Тэм ырапәӈ ӄө.

грудь сәм өвты Маленький ребёнок к отцу на грудь лёг Ай њэврэмәли аъил сәм өвтыйа ӑлынт.

грустный выйәӈ У этой женщины лицо грустное Ъә ими вӓнчәл выйәӈ.

грязный ӄулэӈ Жара, поросёнок в грязной луже валяется Чәӈк, пөрәс ӄулэӈ йәӈк лотнә пәӈәрҳәл.

грязь ӄули На улице тает, на сапоги грязь липнет Кэмән уъэҳләл, сопәккәна ӄули љысәл.

губа лул поъ Внук упал, губа у него раскровилась Мөӄмөӄ ылә кӧрәҳ, лул пуъәл вәрҳә йәҳ.

гудеть (о ветре) мәрәҳләл Ветер в печной трубе гудит Вот кэр тӧйнә мәрәҳләл; Ночью на вершине деревьев ветер гудел Атнә йуҳ тӧйәтнә вот мәрәҳләҳ; От холода провода гудят Йэҳли өвәп вӑҳ пӓнат мәрәҳләләт.

гусёнок лөнт мөӄ Когда гусята растут, такие интересные Лөнт мөӄәт ӓнәмтылнә, ъуким ъурсәмәӈәт.

густой сорәм (густая, наваристая еда) Каша без молока густая получилась Лант мӓс йәӈкләҳ сорәмҳә йәҳ.

густой (о волосах) кӯл өптәт Девушка с густыми волосами Ăви кӯл өптәӈ.

густой (о лесе) вŏнт ур У медведя берлога в густом лесу Мэми вŏӈк вŏнт урнә.

гымга (ловушка для рыбы) пŏн В этом году люди даже гымгой рыбу не добывают Тэм олнә йоӽ ичәк пŏннат қул әнтә қоләмтәләт.

Д

давать мәта Мне мама с папой хорошие советы давали Ма аӈкинә-аҍинә йәм памтәпәтат йастәӽләйәм; Нам в интернате яблоки давали Мәӈ интернатнә яблокаӽат мәйӽәйәв.

дать мәта Работавшему человеку ложку дают Рөпитләм қуйа пәњат мәли; Собаке еду дали Амп литŏтат мәйи; Ребёнку конфету дали Њэврэм кăнпэтат мәйи.

давить нăӽраӽтәта Снег давит на крышу Љоњъ қот өвты нăӽраӽтәл; Носок сапога давит на пальцы Сопәк њŏл лойәт нăӽраӽтәл.

давно қŏвән, қŏв нŏпәтнә Когда-то давно я на оленях ездила Әй мәта латнә, қŏв нŏпәтнә, ма вэлинат йăӈқиләм.

далеко қŏвән Город от нашего дома далеко Воч мәӈ қутуви қŏвән.

дарить мойләта (Если) кто-то подарок дарит, всегда радуешься Мәтлинә ŏтат мойләтәнә, вичә њăләкли; Никите красивую книжку подарили Никита сиккәӈ кәнишкаӽат мойли.

дать в собственность йӯкантәта Отец сыну дом дал в собственность Аҍинә пăӽәл қотат йӯканты; Брат сестрёнке машину дал в собственность Йэйинә њәӈил машинаӽат йӯканты.

два кат, катӽән Два человека в один кабинет зашли Кат йоққән әй кабинета лăӈқән.

двадцать ӄөс В первом классе двадцать детей Олә̄ӈ кәласнә ӄөс њэврэм.

двенадцать йэӈ ӯрәккә катӽән (йэӈ ӯрәккә кат) Один мужчина двенадцать километров прошёл Әй ики йэӈ ӯрәккә кат километәрӽән суч̧.

дверь өвпи Люди ушли, дверь на замок закрыли Йоӽ мәнәт, өвпи тӑмана тӑври.

двести катсотӽән Одна семья держит двести оленей Әй семья катсотӽән вэӆи тӑйаӆ.

двигаться лӯвата Больной человек стал потихоньку двигаться Ӄоњъъә ӄө айәӆта лӯвата йәӽ; Кто-то на дороге двигается Әй мәтӆи лэкнә лӯваӽӆәӆ; Только что родившийся телёнок еле ногами двигает Инә сӓма питәм муӄәли сӓраӈ кӯрӽәӆ лӯваӆтәӆ.

двое кат Двое братьев на лодке едут Кат йәӽпӑӄӄән рытнам мәнӆәӽән.

девочка, девушка ӓви Девочка побежала к озеру Ӓви ӆорнам нӯрәӽтәӽ.

девяносто ирсот Ребёнок до девяноста считать научился Њэврэм ирсот мӧч̧ә ӆӧӈәтта ӧнәӆ.

девятнадцать йэӈ ӯрәккә иръйэӈ Дочери подруги исполнилось девятнадцать лет Ӆувсәм ӓвиӆ йэӈ ӯрәккә ирйэӈ оӆӽә йәӽ.

девять ирйэӈ В школе поселка только девять классов Пӑсёлок әшколанә төппә ирйэӈ кәласс.

девятьсот ирйэӈ сот Машина стоит девятьсот (рублей). Машина тынәӆ ирйэӈсот.

дедушка по материнской линии аӈкъэъи Я дедушку (своего) никогда не видела Ма аӈкъэъэм әй ӄунта пә әнтә вуйиӆэм.

дедушка по отцовской линии ъэтъэти. Наш дедушка много лет жил Мәӈ ъэтъэтэв ӄӧв нӧпәт вӧӆ.

делать вӓрта Братишка собачью конуру делает Мӓњэм амп ӄот вӓрәԓ; Отец на речке рыбный садок делает Аъи йӓвәннә ӄуԓ сат вӓрәԓ; Я новый кузовок делаю Ма йәԓәп ӄынт вӓрԓәм.

дело вӓр Муравьи бегают, у них много дел Ӄӑчӈит ӄөвәтԓәԓәт, ԓәҳ ар вӓр тӓйԓәт.

день ӄӓтәԓ Мы с мужем каждый день рыбу удим Мин икэмнат качәӈ ӄӓтәԓ ӄуԓ вӓнәпԓәԓмән.

деревня пӓсёлок, тэрәмња В нашем посёлке даже магазина нет Мәӈ пӓсёлкаҳэвнә ичәк лопка әнтэм.

дерево юҳ (юв) В нашем лесу много разных деревьев растёт Мәӈ вӧнтувнә ар ӄӧрас юҳәт ӓнәмԓәт.

деревянная чашка для готовых продуктов йуҳ анәҳ В детстве у меня своя деревянная чашка была Ма айәлинә ԓӱвнам йуҳ анәҳ тӧйәм.

держать катәԓта Девочка книжку в руке держит Ӓви кәнишка кӧтәԓа катәԓ; Мама ребёнка крепко держит за руку Аӈки њэврэмәԓ сӓраҳә кӧтәԓи катәԓтәҳ; Женщина шагает, держит два ведра воды Ими кат йәӈки витраҳән катәԓмин сөчәԓ.

десна пӓӈк њӓви В десну косточка воткнулась Пӓӈк њӓвийа ԓӧв ъӧпәкинт.

десять йэӈ В школе поселка десять классов Пӓсёлок әшколанә йэӈ кәласс.

длина ӄӧвәп Верёвка длиной в три метра чөнчәҳ ӄөԓәм метр ӄӧвәп.

длинный ӄӧв Аӈкэм тӱвәт йуҳәт ӄӧв ӑвәԓнә тӧтәҳԓәҳ Мама дрова на длинных нартах возила.

для кича Я сукно для мамы купила Ма нӧй аӈкэм кича вәйәм.

добрый лаъәк нӑмсәп У меня сноха добрая Ма мӓњам лаъәк нӑмсәп.

дождь йӧм Капельки дождя по крыше стучат Йӧм сӓмәт ӄот өвтынә кәклаљәт.

дождить йӧмәљта, йӧмәљ Дождит, много грибов вырастет Йӧмәљ, ар ӑӄшәӈ ӓнмәљ; Ночью опять дождить начало Атнә өс йӧмәљта чӱксәмәӽ.

дождливо йӧмәӈ Тэм ӄӑтәљ йӧмәӈ Сегодня дождливо.

доить пӑ̆ста Корову каждый день доить нужно Мӓс качәӈ ӄӑтәљ пӑ̆ста мосәљ Оленя ханты не доят Вэљи ӄӑнтәӽ йоӽнә әнтә пӑ̆сљи.

дом ӄот Я в родительский дом приехала Ма әй йоӄӄәљам ӄота йӧвтәм.

дорога лэк Зимняя дорога только проездной стала Тӱљәӽ лэк инә нӧӄ ӑљӽәмәӽ.

драться њуљ вӑљта Два быка дерутся Кат ӄорӽән њуљ вӑљљәӽән; Мальчик к другу полез драться Пӑӽ љувсәља њуљ вӑљта нәпәт; Два щенка рассердившись, дерутся Амп мөӄӄән пытәмтәмин њуљ вӑљљәӽән.

дрова тӱвәт йувәт Два человека дрова в поленницу сложили Кат йоӄӄәннә тӱвәт йувәт пөсарӽә пӑнат.

дровяник тӱвәт йуӽ ӄот Отец топор в дровяник отнес Аъэм љайәм тӱвәт йуӽ ӄота тувтәӽ.

дрожать торәӽљәта, лӓпәӽљәта Щенок замёрзнув, дрожит Амп мөӄ потмин, торәӽљәљ; От испуга, у меня подбородок дрожит Ӄӑњъәкинтмин, ма иӽнәм лӓпәӽљәљ; У телёнка ноги дрожат Мӓс муӄәли кӱрӽәљ торәӽљәљӽән.

думать нӧмәӄсәта Мама о детях думает Аӈки нэврэмљаљ иљты нӧмәӄсәљ; Девочка, задачу решая, думает; Ӓви задача вӓрмин нӧмәӄсәљ Умный человек прежде чем сказать, думает Нӑмсәӈ ӄө йӑстәтаљ иљпинә, нӧмәӄсәљ.

дуть (о ветре) пӧ̆вта Сегодня холодный ветер дует Тэм ӄӑтәљ йәӽљи вот пӧ̆вәљ На открытом озере ветер сильно дует Љирәӽ љорнә вот йәмат пӧ̆вәљ; Ветер с северной стороны дует Вот йиљ пӓләки пӧ̆вәљ.

дым мулэм Тăвəн алəӈнə мулэм нŏрəккə нŏӄнам мəнəԓ В безветреное утро дым прямо вверх идёт.

дышать ԓаԓта В дыму дышать тяжело Мулэмнə ԓаԓта атəм Быстро бежавшие олени тяжело дышат Пăстə ӄөвԓəм вэԓит ԓаӽəртӽə ԓаԓԓəт; Я быстро бежала, еле дышу Ма сорӽа ӄувԓəм, сăраӈ ԓаԓԓəм.

дядя ики У моего дяди трое детей Ма икэм ӄөԓəм њэврэм тăйаԓ.

дядя по отцовской линии ики – старший брат отца, йэйи – младший брат отца Дядя, старший брат отца, помогал нам строить дом Икэм, аъи йэйэм, мəӈат ӄот вăрта пыӽəртəӽ; Дядя, младший брат моего отца, с нами рос Йэйэм, аъэм мăњи, мəӈатэвнат ăнəм.

дядя по материнской линии ики – старший брат матери, ъəки – младший брат матери Дядя, старший брат матери, нам строить дом помогал Икэм, аӈкэм йэйэм, мəӈат ӄот вăрта пыӽəртəӽ; Дядя, моей матери младший брат, с нами рос Йэйэм, аӈкэм мăњи, мəӈатэвнат ăнəм.

дятел пестрый кəрəм Дятел по дереву стучит Кəрəм йувнə нөӄантəԓ.

Е

ель ӄŏԓ Лес, где растут ели, тёмный Ӄŏԓəт ăнəмтə вŏнтнə пəтəӽԓэм.

ельник ӄŏԓəӈ вŏнт В ельнике даже днём темно Ӄŏԓəӈ вŏнтнə ичəк ӄăтԓин пəтəӽԓэм.

есть, кушать ԓита Я есть хочу Ма ԓита йəӽəм.

есть, существовать вăԓта В этом году на кедрах шишки есть Тэм оԓнə ԓыӽԓəтнə ноӽрəт вăԓԓəт.

ехать Он быстро едет Лӯв пăстаӽə мəнəԓ.

Ё

ёрш ларәх̧ У ерша плавники острые Ларәх̧ лӧӈк̧лал тӧйәӈәт.

ёмкость к̧ӧмәл Рыбу в какую-нибудь ёмкость положи К̧ул мәта к̧ӧмәла пӑнэ.

Ж

жабры вӧҷәх̧ Рыба жабрами дышит К̧ул вӧҷәх̧нат лалә̆л.

жадный ъэх̧әр Сосед жадный Тӧм к̧отәӈ к̧ө ъэх̧әр.

жарко ҷәӈк В бане очень жарко Пӑвәлтә к̧отнә йәмат ҷәӈк.

ждать мӓнҷҷа Каждый человек зимой лето ждёт К̧аҷәӈ к̧ө тӱлх̧ин лӧӈ мӓнҷәл.

железо вӑх̧ В нашем доме из железа сделанная печь Мәӈ к̧утувнә вӑх̧и вӑрәм кэр.

желчный пузырь лӱйи к̧ырәх̧ Щучий желчный пузырь высушили Сорт лӱйи к̧ырәх̧ нӧк̧ сорәлты.

желудок ҷӑви к̧ырәх̧ (у живот.: напр. у оленя) У оленя желудок вздулся Вэли ҷӑви к̧ырх̧әл нӧк̧ ҷӑл.

желудок птицы сӑвәк̧ У уток в желудке песок Васх̧әт сӑвэкнә сӑӈк̧и.

жёлтый сорәм пөм к̧ӧрасәп У утёнка пух жёлтый Васәх̧ мөк̧ пунәл сорәм пөм к̧ӧрасәп.

жена ими, нэ У брата жена работящая Йэйи имил каркам.

женщина ими, нэ Женщина на обласке быстро едет Ими ай рытнат сорх̧а мәнәл.

жеребёнок лӑв мөк̧ Жеребёнок быстро бежит Лӑв мөк̧ пӓста к̧өвәлл.

живой лилә̆ӈ Отец домой живого гусёнка привёз Аъэм йӑк̧ә лилә̆ӈ лөнтәли тув.

живот к̧ӧн У собаки шёрстка на животе белая Амп к̧ӧн пунәл нэви.

животный мир ӄул-войәӽ саӈӄи В сказках говорили: животный мир красивый Моњъәтнә йастәӽли, войӽәт вӑлтә саӈӄи ӄӧрасәӈ.

жир вӧй Сестра из кишков мохтика жир варит Өпэм мӓвтәӽ сӧләты вӧй кэвәртл̡.

жирный вӧйәӈ У окуня кишки жирные Йӓв сӧл̡ вӧйәӈ.

жить вӑлта Женщина из других земель жить сюда приехала Па мәӽ нэ вӑлтаӽә тәӽә йӧвәт; Сестра с мужем возле озера живут Өпэм икил̡нат л̡ор винтсипнә вӑл̡әл̡; В нашем лесу бурундуки живут Мәӈ вӧнтувнә кӳъкәрәт вӑл̡л̡әт.

жить в счастье, удаче ӧйаӈкә-тӓл̡аӈкә вӑл̡та Женившиеся со счастьем-удачей живут Њул̡а мәнәм йоӄӄән ӧйаӈкә-тӓл̡аӈкә вӑл̡л̡әӽән.

жук ӄомәлӄи Жук медленно ползёт Ӄомәлӄи њӑъәликкә ваӈкәл̡.

журавль торәӽ На озере крик журавля слышится Л̡орнә торәӽ сӳй сэъәл̡.

З

заводь лөӄи В речную заводь весной рыба заходит Йӑвән лөӄийа тӑвин ӄул л̡оӽтәӽәл̡.

заворачивать кирәӽтәта, пәӈита Подол платья обратно завернули Йӑрнас пуҷи пәрӽи кирәӽты; Стекло лампы завернули в бумагу Ломпа пусәр нывәка пәӈийи; Уехавших людей обратно завернули. Мәнәм йоӽ пәрӽи кирәӽтат.

завтра ӄөл̡тә ӄӑтәл̡ (ӄөл̡тоӽил̡) Свёкр мой завтра приедет Упәм ики ӄөл̡тә ӄӑтәл̡ йӧвәтл̡.

завязать йӳрта Концы платка узлом завязать Суминтаӽ сӧӈӄән муӈкәлӽә йӳрл̡иӽән; Горловину мешка верёвкой завязали Ӄырәӽ өӈ ҷөнҷәӽат йӳри; Маме на запястье руки нитку завязали Аӈкэм көт сӧр сувәмат йӳри.

загадка муљкэм Учительница много загадок знает Ӫнәлтәӽәлтә ими ар муљкэм вул.

заглядеться оњәмта Ребёнок на огонь в чувале заглядится Њэврэм ъӧвал найа оњмәл.

залив сиӽәт Озёрный залив песчаный Лор сиӽәт сăӈӄэӈ.

залить пăнта, ӧвәлта В лампу керосин залили Ломпа най йәӈкат пăны; Голубику сверху сиропом залили Лэњикәт ӧвтылји саӽарәӈ йәӈкат пăнат; Снег водой залили, чтобы льдом замёрзло Љоњъ йәӈкат ӧвәлты, йăӈккә поттаӽә.

занести (вовнутрь) лəӽпийа тута, алəмта. Дрова в дом заносят Тӯвәт йуӽәт ӄот лəӽпийа аллат.

запрягать пулта Ребёнок в маленькие нарты собаку запряг Њэврэм ай ăвәла амп пул; Отец двух оленей в нарты запряг Аъэм кат вэлиӽән ăвэла пул; Чтобы везти рыбу, запрягли лошадь в сани. Ӄул тута лăв ăвәла пули.

запястье кӧт сӧ̆р Сестра цепочку надела на запястье Ӫпэм сиӽәр кӧт сӧ̆рәла йӯр.

заря ӄуњәл На улице немножко светать стало, брезжит рассвет. Кэмән ҷымәл ӄӧ̆тәл, ӄуњэл ăт.

застенчивый илэмәӈ Девочка, пришедшая в класс, застенчивая Инә кәласа йӧвтәм ăви илэмәӈ.

затылок пӧ̆ҷ вӧ̆ӈӄ Волосы на затылке узлом завязали Пӧ̆ҷ вӧ̆ӈӄ ӧптәт муӈкәлӽә йӯрат.

зачем мӯват Зачем клюкву сейчас собирать, она ещё не поспела Мӯват панәт ит воњълат, ӄӧ̆лӽа әнтә пăнҷәт.

защищать пăнәлта Брат братишку защищает Йэйи мăњил пăнәл; Курица цыплят защищает Ъуъкӯрэк мӧӄлал пăнләл; Молодой человек старого человека всегда защищает Айлат ӄӧ пырәс ӄӧ вичә пăнләл.

защищаться пăнләксәта От напавшей собаки защищаться Нәптәм ампи пăнләксәта; Один человек драться бросился, другой защищается Әй ӄӧ њул вăлта нәпәт, кимәт ӄӧ пăнләксәл; Кто-то ругается, всё равно от него защищаешься Мәтли љэвәтл, әъә арит лӯватыли пăнләксәли.

заяц ҷэвәр Заяц зимой белый Ҷэвәр тўлӽин нэви.

звезда қөс Ночью звёзды яркие Атнә қөсәт кәлӈәт.

звенеть сәлаӽлэта На шапке бубенчик звенит Милнә кўвләк сәлаӽләл; У телёнка на шее колокольчик звенит Мäс мөқ турнә рөӈкинтәп сәләӽләл; Олени бегут, колокольчики звенят Вэлит қөвәллэт, рөӈқинтәпәт сәләӽләләт.

зверовод войәӽ äнәмтәтә қө Наш зять звероводом работает Мәӈ вӧӈәв войәӽ äнәмтәтә қөӽә рөпитләл.

зверь войәӽ Медведь – сильный зверь Мөми вӧккәӈ войәӽ; На снегу звериный след Љоњъ өвтынә войәӽ лэк.

звук сўй Собака издалека звук слышит Амп қӗвәлта сўй қөләл.

здесь тәт Здесь, в лесу, птички поют Тәт, вӗнтнә, пиҷәӈкәлит арәӽләт.

зелёный њарәӽ пөм қӗрасәп Сукно зелёное Нӗй њарәӽ пөм қӗрасәп.

земля мәӽ Земля с речного берега вниз осыпается Йäвән лөв мәӽ ылнам сәлӽәл.

земляника њӗӽәс мӗрәӈк (букв.: ягода соболя) На нашей земле земляника растёт местами Мәӈ мәӽувнә њӗӽәс мӗрәӈк қөт-қөт äнмәл.

землянка мәӽ қот В землянке зимой тепло Мәӽ қотнә тўлӽин пўмәӈ.

зима тўләӽ Скоро зима наступит Айәлта тўләккә йәл.

зимний тўләӽ Мама зимние вещи в дом занесла Аӈкэмнә тўләӽ сӗӽәт йäқә вәйат.

зимой тўлӽин Мы зимой с горки катаемся Мәӈ тўлӽин рäпи қăтәӽләләв.

зиять кўкраӽлэта Отверстие колодца зияет Киври вәс кўкраӽләл.

злой ырап У соседей злая собака Тӗм қотәӈ йоӽ ырап амп тäйләт.

змея шыл войəҳ Змея на солнце лежит Шыл войəҳ ӄăтəлнам ăлал.

знакомый вутə ӄө Все знакомые люди приехали Əйнам вутə йоҳ йӫвтəт.

золото сорњи Золото – дорогой металл Сорњи тынəӈ вăҳ.

зоотехник вэљи лекəр Зоотехник утром приехал Вэљи лекəр алəӈ йӫвəт.

зрачок сăм кăв Врач бабушке зрачок проверял Лекəрнə ъэтъэъэм сăм кăв лэйљи.

зуб пăӈк У маленького ребёнка зуб выпал Ай њэврэм пăӈкəл илə кӧрəҳ.

зять вӧӈ Отец с зятем разговаривает Аъэм вӧӈəлнат њăвмəл.

И

игла йынтəп Отец из иголки крючок сделал Аъэм йынтəпи вăнəп мыњитəҳ.

игра йăнтəҳ Воспитательница новую игру придумала Воспитательница йəлəп йăнтəҳ нăмлаҳтəҳ.

играть йăнтəҳта Кошка с котятами играет Кăти мөӄлалнат йăнтҳал; Дети с мячом играют Њэврэмəт пўксəлнат йăнтəҳлəт; Брат на наркəс юхе играет Йэйи нăркəс йуҳнат йăнтҳал.

играть в куклы пăӄилəта Две девочки играют в куклы Кат ăвиҳəн пăӄилəҳəн.

игрушка йăнтəҳтə ӫт В магазине игрушек много Лопканə йăнтəҳтə ӫт ар.

идти мəнта, сөҷҷа Сестрёнке (моей) в школу идти нужно Њэӈэма əшколаҳа мəнта мосəл; Два человека по дороге идут Кат йоӄӄəн лэк ӄӫвит сөҷлəҳəн; Мужчина к озеру идёт Ики лорнам сөҷəл.

издалека ӄӧвәлта Собачий лай издалека слышен Амп ропәстә сўй ӄӧвәлта сэъәл.

икра марән Из икры маленькие рыбки появляются Марәны ай ӄуләлит сäма питләт.

иметь тӑйта В доме есть только одно окно Ӄот төппә әй ыттән вәс тӑйал; У подруги трое детей Лувсәм ӄөләм њэврэм тӑйал; У Сони много игрушек Соня ар йӑнтәӽтә ӧт тӑйал.

иногда па латнә па Иногда вырастает много морошки Мӧрәӈӄ (ӄӑӈӄи) па латнә па ар ӓнмәл.

искать кәнчча Я на полке нужную книжку ищу Ма нӑрәмнә мостә кәнишка кәнчләм; Брат пошёл искать работу Йэйи рӓпөта кәнчча мән; Мы ищем обратную дорогу из леса Мин вӧнт ивәл пәрӽинам лэк кәнчләмән.

испугаться ӄӑњъәкинтта Ребёнок большой собаки испугался Њэврэм әнәл ампи ӄӑњъәкинт; Щенок змеи испугался Амп мөӄ шыл войәӽи ӄӑњъәкинт; Гроза громыхнула, я испугалась Пай виккәтәӽ, ма ӄӑњъәкинтәм.

К

как ӄӧлнә Как на ту сторону озера добраться? Ӄӧлнә лор тӧмпийа йӧвәтли?

как будто ӑлә мәта Сильно дождит, как будто осень наступила Йәмат йӧмәл, ӑлә мәта сўӽәсӽә йәӽ.

какой мўв ӄӧрасәп Этот мальчик в какого мужчину вырастет. Ъә пӑӽ мўв ӄӧрасәп ӄөӽә ӓнмәл.

камень кӓв Кто-то камень посреди дороги положил Әй мәтли кӓв лэк йӓчәӽа пӓнтәӽ.

капать посәӽта Я лекарство капаю. Ма пӓнпәт посәӽләм.

карась муви В наши сети много карасей попало Мәӈ ӄулпува ар муви пит.

карман кăрман Ключ в карман положили Кәлюч кăрмана пăны.

кататься ӄăтәҳлӆәта Зимой с горки кататься интересно Тӯлҳин рäпи ӄăтәҳлӆәта ъурсэмәӈ; Сегодня мы катались с горки на лыжах Тэм ӄăтәӆ мин рäпи лумпнат ӄăтәҳлӆәмән.

каша каша, саӆәм (в варёную рыбу без костей добавляется варенье без сахара, всё перемешивается) Сестра приготовила кашу из щуки и черники Өпэм сорт ӄуӆи панә сäвәмсийи саӆәм рӯвәт; Дети утром кашу едят Ӊэврэмәт аӆәӈ каша ӆиӆәт.

кедр ӆыҳәӆ В этом году на кедрах много шишек Тэм оӆнә ӆыҳӆәтнә ар ноҳәр.

кедровка ворәп Кедровка на зиму кедровые орехи собирает Ворәп тӯӆәҳ киҷа ноҳәр сäм әкәтӆ; Кедровка где-то рядом кричит Ворәп әймәта тоҳинә вансипнә виҳәӆ.

кисть руки кӧт лоӄи У этой женщины кисть руки узкая Ъә ими кӧт лоӄиӆ ваъ.

кисы пунәӈ ӊырҳән Мама в кисы соломенные стельки положила Аӈкэм пунәӈ ӊырҳән ыӆәмат пăныҳән.

кишка сӧӆ Щучьи кишки чайка съела Сорт сӧӆ ӄäлэкнә ӆиви.

класть пäнта Мама клала на дно люльки труху Аӈкэм онтәп пәтә ҷäпат пäнтәҳ; Я рыбу мою кладу в чашку Ма ӄуӆәм анәҳа пäнәм; Строитель брёвна друг на друга кладёт Ӄотэксәтә ӄө пэвәртәт әй өвтыйа пäнәӆ; Они рыбу в мешки кладут Ӆәҳ ӄуӆәт ӄырҳәта пäнӆәт; Сорванную траву в одну кучку кладут Ӊăъәм пөмәт әй пайа пäнӆат.

клюв ӊӧӆ У журавля клюв длинный Торәҳ ӊӧӆәӆ ӄӧв.

клюква пан Возле речки много клюквы выросло Йăвән ӄуъәӈнә ар пан äт.

книга кәника Я книжки на полку положила Манә кәникаҳәт нäрәма пăнат.

когда ӄунтə Когда хлеб испечётся? Ӄунтə њањ пăнчал?
коготь кӱӈч У орла когти длинные Кӱрэк кӱнчлал ӄӧвэт.
кожа (њур) сӧӽ На стопах ног кожа толстая Кӱр пэтэнэ сӧӽ кӱл; У него кожа рук тонкая Лӱв кӧт сӧӽэл вӧвэл.
колено чанч Я ударила колено об дверь Ма чинчэм ѳвпийа воӄӄэмтэм; Береги колено чанч нувэтмин тăйэ.
колется пăлӈилэта Когда на хвое лежишь, она колется Туврэт ѳвтынэ ăлтэнэ, пăлӈилэлэт; С большими перьями подушка колется Энэл пунэп ăсэм ӄырэӽ пăлӈилэл.
колоть пăвэлта, ъӧпита Больному человеку ставят уколы Ӄоњъъэ ӄѳ уколат ъӧпили; В воде ногу судорогой сводит, нужно уколоть иголкой Йэӈкнэ кӱр њула талтэнэ, йынтэпат пăвлэмли; Хлеб просто так ножом колоть нельзя Њањ йэмнам кӧчэӽнат ъӧпита энтэ мустэл.
кольцо луй вăӽ Девушка красивое кольцо купила Ăви сиккэӈ луй вăӽ лут.
комар кăйӈи Комары рано появились Кăйӈит ăлэ латнэ нӧӄ питэт.
комната ӄот лѳӄи В нашем доме три комнаты Мэӈ ӄутувнэ ӄѳлэм лѳӄи.
конь лăв Конь быстро бежит Лăв пăста ӄѳвэл.
копать ӄынта Собака на берегу озера яму копает Амп лор лѳвнэ вэс ӄынэл; Для колодца мы копаем глубокую яму Киври кичa мэл вэс ӄынлэмэн; Я пойду копать картошку Ма кăртошка ӄынта мэнлэм.
кора кар Из пихтовой коры делают много нужных вещей Њăлэӈӄи кари ар мостэ ӧт вăрли.
корень лăр Дерево без корней не растёт Йуӽ лăрлэӽ энтэ ăнмэл.
кормить лапэтта Курей крупой кормят Ъуъкӱрэкэт лăнтат лапэтлат; Повар людей едой кормит Повар йоӽ литӧтат лапэтл; Чайка детей своих рыбой кормит Ӄăлэк мѳӄлал ӄулат лапэтэл.

короб для рукоделия ай кӱӵәм Сестра иголки, нитки в короб для рукоделия кладёт Өпэм йынтпәт-суӽмәт ай кӱӵәма пӑнлаԓ.

короб для сбора и хранения ягод қынт Мы морошку в коробе несём Мәӈ мӧрәӈқәт (қӑӈқит) қынтнә туԓәв.

короткий ван Сестрёнка короткое платье надела Њәӈэм ван йӓрнас ԓӧмәт.

коса сӓв У женщины, приехавшей с другой земли много косичек Па мәӽи йӧвтәм ими ар сӓв тӓйаԓ.

костный мозг вӓԓәм Собака из косточки пытается вытащить мозг Амп вӓԓәм ԓӧви кэм таԓмин нӓрипәԓ.

кость ԓӧв Ручка моего ножа сделана из кости Ма кӧӵӽам нӱԓәԓ ԓӧви вӓрмин.

кот кӑъи, мэъи Кот рыбу ест Кӑъи қуԓ ԓиԓ. Кот мяукает. Мэъи њаӈәԓ.

котёнок кӑъи мөқ, мэъи мөқ Котёнок катает моток ниток Кӑъи мөқ суӽәм вөйәм пәӈәрӽәлтәԓ.

который мәтапи Который человек быстрее бежит Мәтапи қө пӓстаӽә қөвәԓәԓ?

кочка (на болоте) мив Мы на кочку отдохнуть сели Мин мива њыњъъа ымәԓмән.

красивый (о вещи) Мальчик в красивых кисах ходит Пӓӽ сиккәӈ њырӽәннат йӓӈқиԓәԓ.

красивый (о человеке) сиккәӈ, виъәӈ, қӧраӈ В хантыйской одежде красивая маленькая девочка Қӑнтәӽ сӧккәӈ қӧраӈ-виъәӈ ай ӓвәли.

красный вәртә У сороги глаза красные Килси сӓмӽәԓ вәртаӽән.

кричать виӽта Человек вечером кричит, звук далеко слышится Қӑнтәк қө иттән виӽтәнә, сӱй қӧққәнам сэъәԓ; На озере журавли кричат Ԓорнә торӽәт виӽԓәт; Мама из окна кричит Аӈки ыттән вәси виӽәԓ.

кровь вәр, кәљи Комар кровь высасывает Кайӈи вәр ъыпрәљ; Из раны на ноге капает кровь Кӯр њуләми кӯри вәр посҳәљ.

кроить вăњъәксәта Сестра платье кроит Өпэм йăрнас вăњъәксәљ; Мне из белых камусов скроли кисы Ма нэви кöпљәты њырат вăњъәксөйәм; Брат брезент кроил Йэйэм њӯки сŏҳ вăњъәксәҳ.

кроншнеп кэлэк Я никогда кроншнепа не видела Ма әй қунтапә кэлэк әнтә вуйиљәм.

круглый пәӈрәк Полная луна круглая Њăмрәҳ тыљәс пәӈрәк.

кружиться сăйәҳљәта, лăләҳта Если на течение реки долго смотреть, начнёт кружиться голова Ăвнам мăрә љэйәљтәнә, өв сăйәҳтәта йәљ; Снег кружась, медленно падает Љоњъ сăйәҳљәмин њаъҳә питәљ; Утки над озером кружат Васҳәт љор нумпинә лăләҳљәт.

крючок вăнәп Мальчик к леске крючок привязал Пăҳ лескаҳа вăнәп йӯр.

крыло тŏҳәљ, пăйљăӈ У чайки крылья большие Қăлэқ пăйљăӈкәљ әнәљҳән; У птенца вороны сломано крыло Вурӈи мөқ пăйљăӈәљ сăқаљәмин.

крыша қот өвты Кто-то на крыше ходит Әй мәтљи қот өвтынә суӌәҳтәљ; Крышу его дома снесло ветром Љӯв қот өвтыљ вотнә пăйљәккә туви.

кряква ӌоӌ Кряква на речку села Ӌоӌ йăвәна ымәљ.

куда қŏљнам Вы куда идёте? Нәӈ қŏљнам мәнљәтәҳ?

кузов (для сбора ягод) қынт Я сама себе сшила кузов Манә киӌаҳәм қынт йунтәм.

кукла пăқи Мы с куклой играем Мәӈ пăқинат йăнтәҳљәв.

кукушка кăви Кукушка на дерево села Кăви йуҳа ымәљ.

кулак мәӌәк Мужчина кулаком дверь открыл. Ики мәӌәкнат өвпи пунӌәҳ.

кулик қ̆айəп Кулик по песку бегает Қ̆айəп сăӈқи өвтынə қөвəтлəл.

купить лөтта Отец мотор купил Аъэм мăтөр лут.

курица ъуъкў̆рэк нэ Курица быстро бегает Ъуъкў̆рэк нэ пăста қөвəтлəл.

куропатка пойтэк Куропатка в снег нырнула Пойтэк љоњъа лө̆ӽтəкинт.

куртка сăқ чө̆п Я в магазине красивую куртку видела Ма лопканə сиккəӈ сăқ чө̆п вуйəм.

кусать пө̆рта Лиса куропатку кусает Вө̆қи пойтэк пө̆рəл.

кусаться пө̆ртантəта Мой кот кусается Ма кăъэм пө̆ртантəл.

кушать лита В полдень люди кушать сели Қ̆атəл йăчəнə йоӽ лита ымләт; Кто-то съел в доме всю еду Әймəтлинə қотнə литө̆т әйнам нө̆қ ливи; В школе дети в одно время кушают Әшколанə њэврэмəт əй кў̆рəмнə лилəт.

Л

ладонь кӫт пəтə Комар на ладонь сел Кайӈи кӫт пəтəӽа ымəл.

ласковый (о голосе) ласəк сў̆йəп Мама говорит ласковым голосом Аӈки ласəк сў̆йнат њăвмəл.

ласточка-береговушка рăп войəӽ В ясный день ласточки-береговушки высоко летают Қăны қăтəлнə рăп войӽəт ө̆вəрнə лəӽлəӽтəлəт.

лаять ропəста Собака лает, гости едут. Амп ропəсəл, мăч йоӽ йў̆лəт; Собака на белку лает Амп лаӈкинам ропəсəл.

лебедь қө̆тəӈ Лебедь красивая птица Қө̆тəӈ сиккəӈ войəӽ.

левая (рука) пəӽи (кӫт) Моя мама левой рукой шила Аӈкəм пəӽи кӫтнат йонтəксəӽ.

лёгкие ай ө̆нтӽəн, тăрӽəт У него лёгкие больные Лў̆в ай ө̆нтӽəл кəчаӽəн; У оленя лёгкие большие Вэли тăрӽəт əнəл.

лёгкий кӧнәӽ Обласок лёгкий Ай рыт кӧнәӽ.

лёд йаӈк На озере лёд ещё не замёрз Лорнә йаӈк ӄӧлӽа әнтә путы.

легкомысленный ван нӑмсәп Мальчик маленький, поэтому легкомысленный Пӑӽ ай, ъутат ван нӑмсәп.

лежать ӑлта На доске лежать жёстко Пӓрт өвтынә ӑлта сӑсә; На земле ещё снег лежит Мәӽ өвтынә ӄӧлӽа љоњъ ӑлал; Книга на полке лежит Кәника нӑрәмнә ӑлал.

лекарство пӓнпәт Лекарство горькое Пӓнпәт вӑъәрәм.

ленивый (об олене) роӽпәӈ Средний олень ленивый, еле бежит Кӳтәп вәли роӽпәӈ, сӑраӈ ӄөвәләл.

ленивый (о человеке) вӧв ӓсләм Ленивая женщина Вӧв ӓсләм ими.

лень вӧв ӓсләп Мне утром вставать лень Ма аләӈ килта вӧв ӓсләм.

лес вӧнт Этим летом в лесу грибов много Тәм лӧӈнә вӧнтнә ӑӄсәӈ ар.

лестница ӄоӈтып Лестницу к лабазу прислонили Ӄоӈтып лӓпаса мӓҷҷи.

летать ләӽләӽтәта Вертолёты постоянно летают Вертолётәт әйсӧӈнам ләӽләӽтәләт; Сова ночью летает ъӧп йәпәӽ атнә ләӽләӽтәл.

лететь ләӽәлта Ласточка-береговушка хоть и мала, через море летит Рӓп войәӽ кӱч ай, ъорәс улты ләӽәлл; Журавли летят Торӽәт ләӽәлләт;

лето лӧӈ Скоро лето наступит Ӑйәлта лӧӈкә йәл.

ливень тарәм йӧм В ливень брезент насквозь промок Тарәм йӧмнә њӱки мувты мәны.

лиса вӧӄи Лиса мышку поймала Вӧӄи лӓӈкәр катәл.

лист лыпәт Осень, листья опадают Сӱӽәс, лыптәт питләт.

лиственница наӈк Мама кору лиственницы обдирает Аӈкәм наӈк кар ӄӧрәл.

лить сильно (о дожде) Тарәм йӧ̆м

литься (о воде) ъӧ̆рәҳлəта Ведро дырявое, из отверстия вода льётся Витра вәсъӈ, вәсы йәӈк ъӧ̆рәҳләл.

лицо вӓнч Ветер прямо в лицо дует Вот чӓм вӓнчнам пӧ̆вәл.

лоб вӓнч йӓчә На лоб комар сел Вӓнч йӓчәҳа қӓйњи ымәл.

ловить катәлта Мы бурундука ловим Мәӈ кӯъкәр катәлҳилəв.

логово вӧ̆ӈқ Волк в логово пошёл Ӧ̆вәр кӯрәп ӧ̆т вӧ̆ӈқ лота мән.

лодка рыт Лодку на берегу опрокинули Рыт лөва қӓмплаҳты.

нос лодки рыт њӧ̆л На нос лодки верёвку привязали Рыт њӧ̆ла чӧ̆нчәҳ йӯри .

локоть кӯнчӈи Рукав на локте продырявился Лыт кӯнчӈинә вәсҳә йәҳ; Я ушиб локоть Ма кӯнчӈәм вөккәмтәм.

лопата вӓ̆ҳ пыли Лопата заржавела Вӓ̆ҳ пыли њӓ̆литы.

лопатка пөӈкәл До лопатки рука не достаёт Пөӈкәла кӓт әнтә йӧ̆вәтәл.

лосёнок кӯрәӈ войәҳ мөқ Лосёнок маленький Кӯрәӈ войәҳ мөқ айәли.

лось кӯрәӈ войәҳ У лося рога большие Кӯрәӈ войәҳ оӈәтҳәл әнәлҳән.

лошадь лӓ̆в Лошадь траву ест Лӓ̆в пөм лил.

лук йӓвәл Брат лук загибает Йэйэм йӓвәл мөњитәл.

луна тыләс К вечеру луна появилась Иттәнат тыләс нӧ̆қ ӓт.

лыжи (охотничьи) нымәлҳән Отец лыжи-подволоки на нарты положил Аъэмнә нымәлҳән ӓ̆вәла пӓ̆ныҳән.

лыжи-голицы лумпҳән Женщины на лыжах-голицах ходят Имит лумпнат йӓӈқилләт.

люди йоҳ Люди утром на работу идут Йоҳ аләӈ рөпитләта мәнләт.

люлька (дневная) онтəп Аӈкаӈкэм онтəп њө̆валтəл Бабушка люльку качает; Ребёнка в люльку запеленали Њэврэм онтəпа қө̆ӌи.

люлька (ночная) кӯр сă̆вəн Люльку (ночную) из бересты делают Кӯр сă̆вəн тө̆нтəҳи мыњитəли.

лягушка сă̆пəрқи Лягушка в воду прыгнула Сă̆пəрқи йəӈка нэврəмəҳ.

М

макушка өв пəтə Мои волосы мама на макушке завязала Ма өпəтлам аӈкэмнə өв пəтəнə њула йӯрат.

малая чайка қă̆лэк Чайки громко кричат Қă̆лэкəт сӯйəӈкə виҳлəт.

маленький ай, айəли Этот лабаз маленький Тэм лă̆пас айəли; В этом году черника мелкая Тэм олнə сă̆вəмсəт айəлит.

малица мехом наружу кӯӈəш Кумыш мужская одежда Кӯӈəш қуй қө лө̆мəттə сө̆ҳ.

мало ӌымəл Я брусники мало собрала Ма канəк ӌымəл вуњъəм.

мальчик пă̆ҳ Мальчик быстро бегает Пă̆ҳ пăста қөвəтлəл.

масло мăс вө̆й Мальчик масло на хлеб мажет Пă̆ҳ мăс вө̆й њања нырəл.

мать аӈки Мама ребёнка в люльке пеленает Аӈки њэврэм онтəпа қө̆ӌəл.

медведь пупи, мэми, мөми Медведь пытается поймать рыбу Пупи қул катəлҳийəл.

медвежонок лөв Медвежата играют в воде Мэми лөвəт йəӈкнə йă̆нтəҳлəт.

медленно њаъҳə Пожилая женщина шагает медленно Пырəс ими њаъҳə сөӌəл.

медный ӄăнтəӽ вăӽ У наших стариков есть медный котёл Мəӈ пырəс йоӄӄəԓамəн ӄăнтəӽ вăӽ пут тăйԓəӽəн.

мелкий (о предметах) айəли Бисер мелкий Сӯкəт айəлит.

место тоӽи, лот Люди на место ночёвки пришли Йоӽ ӄоԓтə тоӽийа йӧвтəт; Старший брат на то же спальное место лёг Йэйэм əй ъу ăԓтə лота ăԓинт.

место для костра най ӄăрə Я унесла дрова к месту для костра Ма йуӽəт най ӄăрəӽа тувԓам.

местный мəӽи ӄө Я местный человек Ма мəӽи ӄө.

месяц тыԓəс Сегодня новый месяц наступил Тэм ӄăтəԓ йəԓəп тыԓəс уԓəӈтəӽ.

метнуть йăвипта, љакипта Брат нож издалека метнул Йэйи кӧҷəӽ иԓта йăвиптəӽ; Мальчик стрелы рукой в доску метнул Пăӽ њоԓəт кӧтнат пăрта љакиптəӽ; Мужчина топор в полено метнул Ики ԓайəм йуӽ ҷөпа йăвиптəӽ.

мешок ӄырəӽ Сестрёнка мешок клюквы собрала Њəӈи паны ӄырəӽ вуњъ.

мёд мав Я купила банку мёда Ма мав əй понка ԓутəм.

мёрзнуть потта У меня без варежек руки мёрзнут Ма посԓəӽ кӧтӽəԓам потԓəӽəн; У кошки на снегу лапки мёрзнут Мэъи љоњъ өвтынə кӧтӽəԓ-кӯрӽəԓ потԓиӽəн; Зимой даже птички мёрзнут Тӯԓӽин иҷəк пиъəӈкəлит потԓат.

мизинец вăъаӈ На мизинце длинный ноготь Вăъаӈнə ӄӧв кӯнҷ.

милый ăвмəӈ В люльке такой милый ребёнок Онтəпнə ъуминт ăвмəӈ њэврэм.

мимо вăли Мы мимо озера проехали Мəӈ ԓори вăли мəнəв.

младшая сестра (младше меня) њəӈи Сестрёнка узоры вышивает Њəӈи ӄăнҷат йонтəԓ.

младшая сестра матери ăйәӈки Младшая сестра матери младше меня Ăйәӈки ма киӈъаӽэм ай.

младший брат мăӈи, мŏӈи Моему братишке исполнился один год Ма мăӈэм (мŏӈэм) әй олӽә йәӽ.

много ар Летом комаров много Лŏӈин кайӈи ар.

может быть тŏԓ вăԓ Может быть, зима будет холодной Тŏԓ вăԓ йэӽԓи тӯԓәӽ вăрәԓ.

мозг өӽ вăԓәм Когда спишь, мозги отдыхают Вŏйәмтәтәӄа, өӽ вăԓәм ӈыӈъәԓ.

мокрый йәӈки Дождит, ягель мокрый Йŏмәԓ, ԓант йәӈки.

молния пай вәлип Молния яркая Пай вәлип кәԓи.

молодой айԓат Мой отец ещё молодой Ма аъэм ӄŏԓӽа айԓат.

молоко мăс йәӈк, ъуъи йәӈк Маленького ребёнка грудным молоком кормят Ай ӈэврэм ъуъи йәӈкат ԓапәтԓи; Коровье молоко продают в магазине Мăс йәӈк лопканә тыныԓи.

молоток кэви Гвоздь молотком забивают Вăӽ йаӈк кэвинат сăӈкԓи.

молчаливый сӯйԓәӽ Этот человек всегда молчаливый Ъә ӄө вичәпә сӯйԓәӽ.

моль пăйԓаӈӄәӈ нампәр Моль на шерстяных вещах скапливается Пăйԓаӈӄәӈ нампәрәт пунәӈ сŏвәта әкәмԓәт.

море ъорәс На море даже осенью тепло Ъорәснә ичәк сӯӽәснә пӯмәӈ.

морошка мŏрәӈӄ, ӄăӈӄи Морошка рано поспела Ӄăӈӄит (мŏрәӈӄәт) ăԓә ԓатнә пăнчәт.

морщинистый лŏмрәӈ, мŏрмәӈ У старого мужчины лицо морщинистое Пырәс ики вăнч мŏрмәӈ.

мотылёк ай лыпәнты Мотыльки к огню собрались Ай лыпәнтыт найнам әкмәт.

мох чамәч (мох-сфагнум) Мы для оленьего дымокура мох носим Мәӈ вэԓи най кича чамәч аԓԓәв.

мочевой пузырь ӄŏс йәӈк ӄырәӽ Мочевой пузырь наполнился Ӄŏс йәӈк ӄырәӽ тăкны.

мошка пилӈи, ай войәӽ Мошки к вечеру появились Пилӈит (ай войәӽәт) иттәнат нӧӄ питәт.

мраморный чирок пирӈи Чирок – маленькая уточка Пирӈи – ай васӽәли.

муж, мужчина ики, ӄө Мужчина на зверя охотиться пошёл Ики войәӽ кәнчҷа мән.

музыкальный инструмент (гусли) наркас йуӽ На гуслях не каждый человек играет Наркас йуӽнат качәӈ ӄө әнтә йӑнтӽәԓ.

мука рак Мы в магазине белую муку купили Мин лопканә нэви рак ԓутмән.

муксун мӧӄсәӈ Мужчины неводом муксунов наловили Икит сойәпнат мӧӄсәӈәт катԓәт.

муравей ӄӑҷӈи Муравей быстро бегает Ӄӑҷӈи пӓста ӄөвәтԓәԓ.

муха пӧләӈк На выловленную рыбу мухи сели Катԓәм ӄуԓәта пӧләӈкәт ымԓәт.

мы мәӈ (мн. ч.); мин (дв.ч.).

мыло мөйтэк Сестра привезла мыло Өпэм мөйтэк тув.

мыс вантәӈ Сети отец возле мыса поставил Ӄоԓәп аъэмнә вантәӈ ӄуъэӈа ӄӧҷәӽты.

мыть љӧвитәта Женщина чайные чашки моет Ими чай анӽәт љӧвитәԓ.

мыться љӧвитәӽәԓта Люди в бане моются Йоӽ пӓвәԓтә ӄотнә љӧвитәӽәԓԓәт.

мышцы ӧнтәр њави У этого юноши мышцы крепкие Ъә айӄө ӧнтәр њавиԓ сӓрә.

мягкий њамәк Спальный матрас мягкий Ӑԓтә мӑтрас њамәк.

мясо њӑви Моя сестрёнка мясо не ест Ма њәӈэм њави әнтә ԓиԓ.

мяукать виӽта Кошка громко мяукает Кӑти (мэъи) сӯйәӈкә виӽәԓ.

Н

навстречу йиъа Собака навстречу мне бежит Амп ма йиъаӽэм қөвәлəл.

надеть лӫмәтта Зимой все кисы надевают Тӯлӽин йоӽ њырәт лӫмәтләт; Подруга моя новое платье надела Лувсәм йәләп йӓрнас лӫмәт; Мужчины надели малицы Икит кӯӈәш лӫмтәт.

надеть головной убор пӑнта Мальчик тёплую шапку надел Пӑӽ пӯмәӈ мил пӑн; Девочки красивые платки надели Ӓвит сиккәӈ суминтаӽәт пӑнәт.

назвать нӓмтәта Новому городу название дали Йәләп воӵ нӓмат пӑны; Место, где человек живёт, как-то называют Қӑнтәк вӑлтә тоӽи мәта урнә нӓмтәли; Оленёнка Бурундуком назвали Муқәли Кӯъкәрӽә нӓмты.

найти ӧйаӽтәта Сестра свой утерянный платок нашла Өпэм қӧлатты тувәм суминтаӽәл ӧйаӽтәтәӽ; Собака спрятанную еду нашла Амп ӵэвийәм литӧт ӧйаӽтәӽ.

налим сәӽ У налима большая голова Сәӽ әнәл өвәп.

налить пӑнта Женщина в стакан чай налила Ими әстакана чай пӑн; Мужчины в бочку бензин налили Икиӽән бочкаӽа бензин пӑнӽән; Вы в банку морс налейте Нын понкаӽа пан йәӈк пӑныттән.

намазать ныртa; Ноги лекарством намазать Кӯрӽән пӑнпәтат нырлиӽән; Я на хлеб намазала масло Ма њањ мӓс вӧйат нырәм; Дно сковороды жиром намазали Кӓв анәӽ пәтә вӧйат ныри.

наполнить тӓкәнтәта Бочку нужно водой наполнить Бочка йәӈкат тӓкәнтәта мосәл; Я наполнила кузовок брусникой Ма қынт канәкат тӓкәнтэм.

наполнять тӓкәнтәӽәлта Умывальник постоянно водой наполняют Умывальник ван кӯтәл йәӈкат тӓкәнтәӽәлли.

напёрсток луй Я напёрсток к игольнице прицепила Ма луй нăмәта киврәҳтәм.

нарты ăвәԓ Оленей в нарты запрягли Вэԓит ăвәԓа пуԓат.

находиться на поверхности воды йәӈк өвтынә омәста Утки на поверхности воды сидят Васҳәт йәӈк өвтынә омәсԓәт.

нацедить ъӧрҳәԓтәта Болотную воду через ткань нацедить Ӄӧр йәӈк сӧҳ мувты ъӧрҳәԓтәԓи.

небо тӧрәм, саӈки, нум вăҳ Небо чёрными тучами закрыло Төрәм пәҳтә пәԓӈәтнә мăлэккә вәйи; Ясное небо Ăтәр саӈки; В небе остался след самолёта Тӧрәмнә самалёт мәнәм лэк ӄыъ.

невестка мăњ Невестка моя трудолюбивая Ма мăњам каркам.

невод сойәп Невод сушить повесили Сойәп сорта ыҳты.

незнакомый вотԓәҳ Незнакомый человек приехал Вотԓәҳ ӄăнтәк ӄө йӧвәт.

ненастье йӧмәӈ-вотәӈ ӄăтәԓ С утра дождь с ветром Аԓәӈ унәԓта йӧмәӈ-вотәӈ.

нести аԓта, тута Вася сумку несёт Вася сумка аԓәԓ; Он несёт мешок туда Лӱвнә ӄырәҳ тӧвнам туԓи.

нет әнта Нет, я на эту землю не поеду Әнта, ма ъә мәҳнам әнтә мәнԓәм.

нечестный роҳәп Нечестный человек людей обманывает Роҳәп ӄө йоҳ ԓăпәԓтәԓ.

низкий њоҳәԓ Стол низкий Пәсан њоҳәԓ.

нитка суҳәм Ӄăнчә ар ӄӧрас суҳмәтнат йонтԓи Узор разными нитками вышивают.

нить из сухожилий пăнә Сестра нити из сухожилий делает Өпэм пăнәт вăрәԓ.

новость ай кӧԓ В газете новости написали Газетанә ай кӧԓәт ӄăнчат.

нога кӱр Собака идёт, (букв.: ногой) хромая Амп кӱр нәкмин сөчәԓ.

ногти кӯнчәт Мама стрижёт ногти у ребёнка Аӈки њэврэм кӯнчәт ӑвтәӆ.

нож кӧчәӽ Отец нож в ножнах хранит Аъэм кӧчәӽ сотәпнә тӑйаӆ.

нож с узким лезвием вать кӧчәӽ, ъӧқри Ножом с узким лезвием сверлят дырку Вать кӧчәӽнат вәс пӧрисӆәӆи; Медведя добыли, нож с тонким лезвием неси Пупи выӽәӆты, ъӧқри тува.

ножницы өпәт ӓвәттә вӑӽ Я ножницы на полку положила Ма өпәт ӓвәттә вӑӽ нӑрәма пӑны.

ножны сотәп Женщина ножны к поясу привязала Ими сотәп әнтәпа йӯртәӽ.

нора вӧӈқ Мышка в норку нырнула Соӽәӆтә қө вӧӈқа ӆӧӽтәкинт.

нос њӧӆ У дятла нос острый Кәрәм њӧӆәӆ тӧйәӈ.

носить аӆтыӆта Я пальто с собой ношу Ма сӑқ йӧтты аӆтыӆӆәм.

носки нӧскиӽән На ноги носки надеваем Кӯрӽәна нӧскиӽән ӆӧмәтӆиӽән.

ночевать ат қоӆта Мы в гостиницу ночевать пошли Мин гостиницаӽа ат қоӆта мәнмән; Мы в лесу ночевали Мәӈ вӧнтнә ат қуӆәв; Приехавшие люди ночевать остались Йӧвтәм йоӽ ат қоӆта қыъәт.

ночь ат Осенью ночи тёмные Сӯӽәснә атәт пәтәӽӆэмәт.

нужный мостә Когда уезжаешь, нужные вещи с собой берёшь Мәнтәнә, мостә ӧтәт йӧтта туӆӆа.

нырять йәӈк ӧнта ӆӑӈта Выдра под воду нырнула Вӑнтәр йәӈк ӧнта ӆӑӈ.

О

о иӆты О зверятах песня Войӽәлит иӆты арәӽ; Я расскажу тебе о сестре Ма өпэма нӯӈ иӆтэ йастәӆәм.

обветренный вотәм Обветренное мясо безвкусным становится Вотәм њӑви ӓпәљљәӽ йәљ.

обжечься кўтәрэкинтта Я палец кипятком обожгла Ма љуйәм кэврәм йәӈкат кўтәрэкәмтәм; Ладонь горячим железом обожгло Кӧт пәтә кэврәм вӑӽнә кўтәрэкинты.

обозначить посинтәта Мы на карте место жительства обозначаем Мәӈ картанә вӑљтә тоӽэв посинтәљәв; На новой дороге деревья насечкой обозначили Йәљәп лэк йуӽәт воӄмин посинтат.

обломать мөритәта Потәм нӧв йәмӽә мөритәта Мёрзлую ветку хорошо обломать; Засохшие ветки на деревьях обломали Сорәм йуӽ нӧвәт иљә мөритат.

обломиться мөримтәта, иљә мөритәта Ветка обломилась Нӧв мөримтәӽ.

образоваться тывта Вновь образовавшийся кусочек бора Йәљәпӽә тывәм йоӽәм пул; Посреди озера земля образовалась Лор йӓчәннә мәӽ тыв; Из-за чего-то образовалась ямина Әй мәта пәтан вәслиӈки тыв.

овод пӓљәм У овода спина полосатая Пӓљәм пӗчәљ йӓчпаӈ.

овца оч У овечки шерсть длинная Оч пунәљ кӧв.

огонь тўвәт, най Зажги огонь Тўвәт вәъәӽта; От огня чувала в доме посветлело Ъӧвал найи ӄот нӧӄ ӄӧтәљ.

одеваться љӧмтәксәта, пуљта (обувь) Дети одеваются, чтобы на улицу идти Њэврэмәт љӧмтәксәљәт кэмнам мәнта; Я валенки надела Ма вӑленькиӽән пуљәм; Уезжающий человек тепло оделся Мәнтә ӄө пўмәӈкә љӧмтәксәӽ.

одежда љӧмәттә сӧв Зимнюю одежду в лабаз отнесли Тўљәӽ љӧмәттә сӧӽәт љӓпаса туват.

один әй В доме только одна комната Ӄотнә төппә әй лөӄи.

одиннадцать йэӈ ўрәккә әй В школе одиннадцать классов Әшколанә йэӈ ўрәккә әй кәласс.

однажды әй латнә Однажды, когда лето наступило, приехал к нам в стойбище незнакомый человек Әй латнә, лӧӈкә йәҳәма, мәӈ пувлува вуйилләҳ ӄӑнтәк ӄө йӧвәт.

ожить нөӄ ӓрҳаҳләта, В чистой воде рыба ожила Йәм йәӈкнә ӄуләт ӓрҳаҳләт; После дождя деревья-травы ожили Йӧмәм пырнә йуҳәт-пөмәт нӧӄ ӓрҳаҳләт; Заболевший человек немного оживился Ӄоњъъә ӄө чымәл нӧӄ ӓрҳаҳләҳ.

озеро лор Берег озера песчаный Лор лөв сӑӈӄәӈ.

оказывается ъуты кимән Оказывается, мы длинную дорогу прошли Ъуты кимән мәӈ ӄӧв лэк мәнәв.

окно ыттән вәс, ишњи В доме два окна Ӄотнә кат ыттән вәсҳән. К окну подойди Ишнийа мәна.

около ӄонәӈнә, ӄуъэӈнә Вблизи дома слышится шум Ӄот ӄуъэӈнә сӯй сәъәл.

окунь йӓв В этом озере много окуней Тэм лор йӓв ар тӑйәл.

оладьи вӧйәӈ њаньәт Мама оладьи жарит Аӈкәм вӧйәӈ њањәт кэвәртәл.

оленевод вэлэӈ ӄө (оленный человек) Северные люди – оленеводы Йил мәҳ йоҳ – вэлэӈ йоҳ; В праздники оленеводы нас катали Йимәӈ ӄӑтләтнә вэлэӈ йоҳнә мәӈат вэлинат алтыләт.

оленёнок (до года) вэли мөӄ Оленёнок вслед за матерью ходит Вэли мөӄ аӈкил йӧтта йӓӈӄиләл.

олень вэли Олени быстро бегут Вэлит пӓста ӄөвәлләт.

олень (необученный) њыњъитта Этот олень необученный Тэм вэли њыњъитта.

олень (ручной) ӑвләӈ вэли У нас олени все ручные Мәӈ вэлилув әйнам ӑвләӈәт.

олень (с белыми пятнами) ӄӑнчаӈ вэли У нас тоже есть олени с белыми пятнами Мин әъә ӄӑнчаӈ вэлит тӑйләмән.

олень-бык ӄор Быка-оленя в нарты не запрягают Ӄор ăвәлҗа әнтә пулҗлҗи.

олень-вожак сар вэлҗи Мой олень-вожак хорошо дорогу знает Ма сар вэлҗэм йәмӽә лэк вулҗ.

ондатра ăнтатәр Ондатра хорошо плавает Ăнтатәр йәмӽә њăрӽәлҗ.

они лҗәӽ (мн. ч.); лҗин (дв.ч.).

опухнуть пŏвәлҗта Палец, который я порезал, опух Ваңъәм лҗөй нŏӄ пŏвәлҗ.

опушка леса йуӽ поъ У опушки леса болото Йуӽ поънә ӄŏр.

орех ноӽәр сăм Бурундук орешки прячет Кўъкәр ноӽәр сăмәт ҷэвийәлҗ.

оса пос Оса среди травы летает Пос пөмәт кўтнә лҗәӽлҗәӽтәлҗ.

осень сўӽәс Наступила осень Сўӽәсӽә йәӽ; Осень, время ягоды собирать Сўӽәс, канәк воњъъә лҗат.

осенний Осенний ветер Сўӽәс вот.

осенью сўӽәснә Осенью оводы исчезают Сўӽәснә пăлҗмәт ӄŏлҗатты мәнлҗәт.

осётр сөӽ В нашей речке осетра нет Мәӈ йăвнувнә сөӽ әнтэм.

осина пой йуӽ Зимой заяц осиновую кору грызёт Тўлҗӽин ҷэвәр пой кар йоӈӄәрәлҗ.

остерегаться ӄөрилҗта Злой собаки остерегаешься Ырап ампи ӄөрилҗлҗи; Я остерегаюсь хитрых людей Ма роӽпәӈ йоӽи ӄөрилҗәлҗәм; На тонком льду остерегаться (нужно) Вŏвәлҗ йăӈкнә ӄорилҗлҗи.

остров лҗор йăҷә мәӽ Посредине озера большой островок Лҗор йăҷәннә әнәлҗ мәӽ пул.

острый (о режущих инструментах) пăстә Мужчина острым ножом доску строгает Ики пăстә кŏҷәӽнат пăрт њŏвәрәлҗ.

отдыхать њыњъва Они поехали отдыхать на море Лин њыњъва ъорәснам мәнҳән; В праздничный день люди отдыхают Йимәӈ қӑтәлнә йоҳ њыњълҙт; Когда не ездишь, олени отдыхают Әнтә йӑӈқилтәнә вәлит њыњълҙт.

отец аъи Отец поехал проверять сети Аъи қолҙп љоъва мән.

откуда мӯв тоҳийи Откуда приехавшие люди? Мӯв тоҳийи йөвтәм йоҳ?

оттепель уъҳәл Скоро начнётся оттепель Қөвилта уъәҳлҙл.

отчим йәҳлҙӈ Моего друга отчим вырастил Лувсәм йәҳлҙӈнә ӓнәмты.

охотиться войәҳ кәнҷа, вӓлпәслҙта Мужчины осенью охотятся Икит сӯҳәснә войәҳ кәнҷлҙт; Кошка на мышей охотится Кӑъи лӓӈкрәтнам вӓлпәслҙл; Песец охотится Липәк вӓлпәслҙл.

охотиться-рыбачить войәҳ-қул кәнҷа Праздник охотников и рыбаков Войәҳ-қул кәнҷә йоҳ йимәӈ қӑтәл; Мои родственники всегда охотились и рыбачили Ма рӑҳәм йоҳлам вичә войәҳ-қул кәнҷәт.

охотник войәҳ кәнҷә қө Мой отец – охотник Ма аъэм войәҳ кәнҷә қө.

очень йәмат Очень интересная книга Йәмат ъурсэмәӈ кәнишка.

П

падать кӧрәҳта Снег с крыши вниз падает Љоњъ қот өвтыйи ылнам кӧрҳәл.

палец (мизинец) вӑъаӈ У неё на мизинце золотое кольцо Лӯв вӑъаӈәлнә сорњи луй вӑҳ.

палец (безымянный) нӓмлҙәҳ лҙөй Нӓмлҙәҳ лҙөй вичә мосәл Безымянный палец тоже нужен.

палец (большой) паӈ Для большого пальца в рукавице есть отдельное отверстие Әнәԓ паӈ кичa поснә ԓўвнам вәс вӑԓәԓ.

палец (указательный) памтәтә ԓөй Указательный палец всегда указывает Памтәтә ԓөй вичәпә памтәԓ.

палка йуӽ Старушка шагает, опираясь на палку Пырәс ими йуӽа нӑвәлаӽԓәмин сөчәԓ.

пальцы ԓөйәт На каждой руке пять пальцев Качәӈ кӧтнә вӑт ԓөй.

пасмурно пәԓәӈ Целый день пасмурно Ӄӑтәԓ мӑрә пәԓәӈ.

пасмурный пәԓәӈ Пасмурный вечер Пәԓәӈ иттән.

пастись (о стаде) ӄӑйәминтәта Олени на новом месте пасутся Вәԓит йәԓәп тоӽинә ӄӑйминтәԓәт.

паук йәмсӑрки Паук сети плетёт Йәмсӑрки ӄоԓәп тӑәйәԓ.

пень аӈкәԓ На пне бурундук сидит Аӈкәԓнә кўъкәр омәсәԓ.

перед иԓпи, иԓпинә Перед домом речка Ӄот иԓпинә йӑвән.

переходить, переезжать через водное пространство мәнта Мы на ту сторону озера на лодке переедем Мәӈ ԓор тӧмпийа рытнат мәнԓәв; Сестра через реку вброд перешла Өпэм йӑвән уԓты ӑԓә рўӈӄ; Люди по морю на катере едут Йоӽ ъорәси кирипнат мәнԓәт.

первый оԓәӈмәт, сарпи Сестрёнка в первом классе учится Њәӈэм оԓәӈмәт кәласснә ӧнәԓтәӽәԓ; Первым в мой дом братишка пришёл Сарпи ма ӄутәма мӑњэм йӧвәт.

перо пун У лебедя перья белые Ӄӧтәӈ пунԓаԓ нэвит.

песня арәӽ Сказка длинная, песня долго (букв.: далеко) тянется Моњъ ӄөв, арәӽ ӄөӄӄәнам мәнәԓ.

песок сӑӈӄи Машина песок возит Мӑшина сӑӈӄи аԓәԓ.

петух ӄуй ъуъкўрэк Петух рано утром кричит Ӄуй ъуъкўрэк йәмат аԓәӈ виӽәԓ.

петь арәҳта (Когда) на оленях едешь, поёшь Вәлинат мәнтәнә арәҳли; Дети хорошо поют Њэврэмәт йәмҳә арәҳләт; Бабушка петь любила Ъэъэм арәҳта ләӈкиләҳ.

печень мувәл Щучью печень мы собаке сварили Сорт мувләт мәӈнә ампа кивәртат.

пешня йӑӈк вӑҳ Пешня возле проруби Йӑӈк вӑҳ киври қуъәӈнә.

пёстрый қӑнчаӈ У важенки пёстрый оленёнок родился Нӑптәҳ қӑнчаӈ муқәли тӧ̆й.

пила пила Мужчина пилу (букв.: зубцы пилы) точит Ики пила пӑӈкәт лӧ̆вәтәл.

письмо письма Я подруге письмо пишу Ма лувсәмнам письма қӑнчләм.

пить йэњъъа Мы в жару много воды пьём Мәӈ чәӈкнә ар йәӈк йэњъләв; Я выпила стакан морса Ма әстакан пан йәӈк йињъәм; Лошади из речки воду пьют Лӑвәт йӑвәны йәӈк йэњъләт.

пихта њӑләӈки Женщина с пихты кору снимает Нэ њӑләӈкийи кар қӧ̆рәл.

пища литӧ̆т В середине дня люди пищу принимают Қӑтәл йӑчәнә йоҳ литӧ̆т лиләт.

пищевод лантәӈ тур Оленю ершей не давай, пищевод обколет Вәлийа ларәҳ ал мәйа, лантәӈ турәла пӑләл.

плакать йиста Ребёнок громко плачет Њэврэм сӯйәӈкә йисәл.

платок суминтаҳ Она платок на голову повязала Лӯв суминтаҳ увәла йӯр.

платье йӑрнас Бисером вышитое платье Сӯкнат йонтәм йӑрнас.

племянник (из рода матери) љӑв Мой племянник за озером живёт Ма љӑвам лор тӧ̆мпинә вӑләл.

плескаться пӧлӽəлтəта Мы плескались в корыте Мин ӄуринə йəӈк пӧлӽəлтəмəн. На этом месте плоская земля Тэм тоӽинə пайлəӽ мəӽ;

плестись (сӓраӈ) таԓəксəта Ребёнок вслед за матерью еле плетётся Њэврэм аӈкиԓ пыри сӓраӈ таԓəксəԓ; Уставшие люди еле плетутся Мӓтəм йоӽ сӓраӈ таԓəксəԓəт; Лошадь с санями еле плетётся Лӓв ӓвəԓнат сӓраӈ таԓəксəԓ.

плечо вон Ты мешок на плечо взвалила Нӱӈнə ӄырəӽ вон өвтыйа пӓны. Вунəм кəӌə Плечо мое болит.

плёс (песчаный) сəй На обласе к плёсу подъехал Ай рытнат сəйа мəнəм.

плоский лӧпсəӄ, пайлəӽ Сковорода плоская Кӓв анəӽ лӧпсəӄ; Плоское чайное блюдечко Лӧпсəӄ чай анəӽ.

плохой атəм, тӧвə йəԓəӽ Пальто у меня плохое, дырявое Ма сӑӄам атəм, вəсəӈ.

плыть њӓрəӽта, нопəтта Лось через речку плывёт Кӱрəӈ войəӽ йӓвəн уԓты њӓрӽəԓ; Девочка плывёт на лодке по течению Ӓви рытнат ӓв йӧтта нопəтəԓ.

повар ԓитӧт вӓртə нэ (ӄө) Повар картошку чистит Литӧт вӓртə нэ картөшка њӑкəсəԓ.

повернуть кирəӽтəта День к вечеру повернул Ӄӓтəԓ иттəннам кирəӽԓəӽ; Мы повернули лодку в сторону дома Миннə рыт йӓӄ пӓлəкнам кирəӽты; Ветер в другую сторону повернул Вот па пӓлəкнам кирəӽтəӽ.

повернуться кирəӽԓəта Повернуться на другой бок Па пӧӈəԓнам кирəӽԓəта; Я нарты с оленями на другую дорогу повернула Вэԓəӈ ӓвəԓ па лэкнам кирəӽтəм; Солнце к вечеру повернулось Ӄӓтəԓ иттəнам кирəӽԓəӽ.

повесить ыӽəтта Мы вещи на верёвку повесили Мəӈнə сӧӽəт ӌөнӌəӽа ыӽтат; Она кисти на платок повесила Лӱвнə рӑсит сӱминтаӽа ыӽтат; Колокольчик на оленью упряжку повесили Рөӈкинтəп вэԓи њурəта ыӽты.

погода тӧрәм Погода похолодала Тӧрәм йәҳламәҳ; Погода стала хорошей Тӧрәм йәмҳә йәҳ.

под ылпийа Кошка под дом залезла Кăъи ķот ылпийа лăӈ.

подбородок аҳән Подбородок прямо держать нужно Аҳән нӧрәккә катәлта мосәл.

подвернуть кирәҳтәта Подол платья обратно подвернули Йăрнас пучи пәрҳи кирәҳты.

поджечь тӯвәтат пăнта, вәъәҳтәта Сухую траву подожгли Сорәм пөм тӯвәтат пăны; Дрова снизу поджигают Йуҳәт ыл пăләки тӯвәтат пăнлат; Я бересту подожгу Ма тӧнтәҳ вәъәҳтәләм.

подкрадываться ломэксәта Я подкрадываюсь к лебедям, чтобы посмотреть Ма ķӧтӈәтнам ломэксәләм лэйәлтаҳә; Кошка к птичке подкрадывается Кăъи пиъәӈкәлинам ломэксәл; Женщина к журавлям подкрадывается, чтобы сфотографировать Нэ торҳәтнам ломэксәл, ķӧрә вәтаҳә.

подметать чочча Я двор подметаю Ма пувәл ķăрә чочләм; Вика пол подметает Вика вăлә ķăрә чочәл; Олений дом подмести нужно Вэли ķот нӧķ чочча мосәл.

поднимать нӧķ аләмта Грузчик мешок на плечо поднимает Грузчикнә ķырәх вона аләмли; Рулон бересты на крышу дома подняли Тӧнтәҳ пәӈи ķот өвтыйа илми; Я вещи в самолёт подняла Манә ӧтәт сăмалёта илмат.

подпрыгивать нэврилта Собака от радости подпрыгивает Амп њăләкмин нэврилал; Ребёнок шагает, подпрыгивая Њэврэм нэврилəмин, сөчәл.

подушка ăсәм ķырәҳ Новые подушки гусиным пухом набивают Йәләп ăсәм ķырҳәт лөнт пунат пăнлат.

подходить 1. ванҳә мәнта, ванҳә йӧвәтта К злой собаке нельзя близко подходить Ырап ампа ванҳә әнтә мәнли; К реке близко подходим Йăвәна ванҳә йӧвтәв;

Она подошла близко к окну Лӱв ыттән вәса ванҳә мән; Мы подошли к речке Мин йӑвән қуъәӈа мәнмән; К большой дороге скоро подойдём Әнәԯ лэка айәԯта йӧвәтԯәмән; 2. мустәта Сапоги мне подходят Сопэккән мантэма мустәԯҳән.

подчеркнуть йӑркәмтәта Предложение подчеркнуть Предложения йӑркәмтәԯи.

позвоночник пӑӈкԯәк Позвоночник мазью намазали Паӈкԯәк пӑнпәтат ныры.

показывать ԯэйәԯтәта, памтәта Отец сыну показывает, как ловушку для рыбы плести Аъи пӑҳәԯа ԯэйәԯтәԯтәҳ, қӧԯнә пӧн сӑвԯи; Я сестрёнке звёзды показываю Ма њәӈэма қӧсәт ԯэйәԯтәԯәм; Заблудшему мы дорогу показали Мәӈ тәпәм қуйа лэкат памтәв.

пол қот қӑрә На пол циновку постелили Қот қӑрә йӑканат ԯӑрәмты; Я сижу на полу Ма вӑԯә қӑринә омәсԯәм.

полевая мышь пәләӈки, соҳәԯтә войәҳ, ԯӑӈкәр На нашей территории полевая мышь – самое маленькое животное Тэм мәҳнә пелеӈки йох кињъа ай войәҳ; У мыши норка под деревом Соҳәԯтә войәҳ вӗӈқәԯ йуҳ ыԯпинә; Мышка едет в лодке, напевая песню Ԯӑӈкәр рытнат арәҳмин мәнәԯ.

полено йуҳ ҷөп Поленья в одну кучу сложили Йуҳ ҷөпәт әй пайа пӑнат.

ползать ваӈкиԯта Мы ползаем, собирая клюкву Мәӈ пан воњъмин ваӈкиԯԯәв; Ребёнок только ползать начал Њэврэм инә ваӈкиԯта йәҳ.

ползти ваӈкта Жук по листьям ползает Қомәԯқи лыптәтнә ваӈкиԯәԯ; Гусеница по ветке ползёт Сӑв войәҳ нӧв қӧвит ваӈкәԯ; Мухи по рыбе ползают Пӧләӈкәт қуԯәт өвтынә ваӈкиԯԯәт.

полка нӑрәм Книги положили на полку Кәникаҳәт нӑрәма пӑнат.

полный тӓлә Мы собрали полный кузов брусники Мин ӄынт тӓлә канәк вуњъмән.

полный (о человеке) пӑъәл Полный мужчина еле дышит Пӑъәл ики сӑраӈ ԓаԓтыԓәԓ.

полог ŏԓәп Ты повесила полог для меня? Нӱӈ ма кичаҳәм ŏԓәп ыҳтән?

положить пӓнта Я положила в чай сахар Ма чайа саҳар пӓнәм; В уху она положила соли Лӱв ӄочәм йәӈка сӑԓԓә пӓн; В кипяток чагу положили Кэврәм йәӈк ŏчат пӓны.

полость рта ԓуԓ ԓәҳпи В рот (букв.: полость рта) таблетку положили Луԓ ԓәҳпийа пӓнпәт пӓны.

получаться вӓрҳә йәта У меня получается вышивать узоры Мантэма ӄӑнчә йонтта вӓрҳә йәԓ; Ложку выстрогать у меня не получилось Мантэма пәњ њŏвәртаҳә вӓрҳә әнтә йәҳ.

помогать пыҳәртәта Братишке уроки делать помогаю Мӑњэма урокәт вӓрта пыҳәртәԓәм; Мне подруга шить помогает Лувсәмнә йонтәксәта пыҳәртәԓөйәм; Одинокому человеку кто поможет Атыԓ ӄө ӄŏйаҳинә пыҳәртәԓи.

понадобиться мусмәҳтәта Нарты зимой понадобятся Ӑвәԓ тӱԓҳин мусмәҳтәԓ; Для шитья иголка и нитки понадобятся Йонтәксәта йынтәп-суҳәм мусмәҳтәԓ; Дрова пилить помощник понадобится Йуҳ пилаԓәта пыҳәр мусмәҳтәԓ.

понятливый тŏӈәмтәпәӈ Ученик понятливый Ŏнәԓтәҳәԓтә њэврэм тŏӈәмтәпәӈ.

понять тŏӈәмтәта Я понимаю иностранные слова Па мәҳ йоҳ кŏԓәт тŏӈәмтәԓәм; Он понимает чужую боль Лӱв па ӄө кәчә тŏӈәмтәԓ; Девочка поняла мамины советы Ӓви аӈкиԓ памтәпәт тŏӈәмтәҳ.

портиться чәкта Рыба на солнце быстро портится Ӄуԓ ӄӑтәԓнам сорҳа чәкәԓ; Черника от холода портится

Сăвəмсə йəҳлийи чəкəԓ; С вечера погода испортилась Иттəн унəԓта тŏрəм чəк.

поручейник (вид кулика) қăйəп Кулик жучков-паучков выискивает Қăйəп њымəл-қымəл кəнчəԓ.

после ъут пырнə Сначала я пойду, ты после Оԓəӈнə ма мəнԓəм, нŭӈ ъут пырнə.

по сравнению кињъа По сравнению с ним я лучше Ԓŭв кињъаҳəԓ ма нөқпи.

постель ăԓтə лот Сестра расстелила постель Өпэм ăԓтə лот ԓăрəмтəҳ.

почка (анатом.) сŏй вăҳ Правая почка Йəмси сŏй вăҳ; У человека две почки Қăнтəк қө кат сŏй вăққəн тăйəԓ.

пояс, ремень əнтəп Отец на пояс ножны повесил Аъэм əнтəпа сотəп ыҳəт.

поясница кŭтəп (Когда) наклоняешься, поясница болит Моњитəнə, кŭтəп кəчə.

правая (рука) йəмси кŏт, кăт Я правой рукой пишу Ма йəмси кăтнат қăнчантəԓəм.

праздник йимəӈ қăтəԓ Мы в праздничный день отдыхаем Мəӈ йимəӈ қăтəԓнə њыњъԓəв.

предплечье кŏт вăй, кăт вăй Рукав оторвали, предплечье оголилось Ԓыт иԓə њăъəҳты, њарəҳ кŏт вăй ԓирты пит.

придавить нăҳраҳтəта Дверь плечом придавили Өвпи воннат нăҳраҳты.

приехать йŏвəтта Я к сестре в гости приехала Ма өпэма мойəԓта йŏвтəм В наше селение большие начальники приехали Мəӈ пувԓува əнəԓ йŏрəӈ йоҳ йŏвтəт; Родители внезапно приехали Аӈкиҳəн-аъиҳəн чăм кŭрəмнə йŏвəтҳəн.

прийти, приехать, прилететь йŏвəтта Гости пришли Мойəлтə йоққəн йŏвəтҳəн; Мы на северные земли приехали Мəӈ йиԓ мəҳа йŏвтəв; В это время лебеди прилетают Тэм ԓатнə қŏтəӈəт йŏвəтԓəт.

прикрикнуть виккәтәӽәԓта Отец прикрикнул на лающую собаку Аъэм ропәстә ампнам виккәтәӽԓәӽ; Вика прикрикнула на балующихся детей Вика уйәмтә њэврэмӽәԓнам виккәтәӽԓәӽ.

прилететь йө̆вәтта Вертолёт за детьми прилетел Вертолёт њэврэт кәнҷҷа йө̆вәт; Весной птицы с юга прилетят Тăвин тө̆ӽԓәӈ войӽәт мөрты мәӽи йө̆вәтԓәт.

присоединять њуԓа виӈктәта К одному проводу второй присоединили Әй вăӽ пăнәӽа кимәт виӈкты.

пристать к берегу вутә катԓәксәта, утә катәԓта Лодка пристала к берегу Рыт утә катԓәксәӽ; Ночью пароход пристал к берегу Атнә кирип ԓөва катәԓ.

провалиться роӄәнта Середина мостика провалилась Нăрԓәли йăҷә ыԓә руӄән; Крыша дома провалилась Ӄот өвты ыԓә руӄән; Я в снег (букв.:) наст провалилась Ма пăйа руӄнәм.

проволока вăӽ пăнә Вместо жердей проволоку натянули Нырәт мăвәԓ вăӽ пăнә ӄө̆ҷәӽты.

проворный ăпрәӈ Невестка проворная, быстро ягоду собирает Мăњ ăпрәӈ, сорӽа воњъантәԓ.

продавец пәркăшник Сестра продавцом работает Өпэм пәркăшниккә рөпитԓәԓ.

проникнуть ԓыԓӽә ԓăӈта (скрытно зайти) Вор проник в чужой дом Ԓоԓмаӄ ԓыԓӽә па ӄө ӄота ԓăӈ.

прорубь киври Отверстие проруби затянуло льдом Киври вәс йăӈкнә путы.

проснуться (нө̆ӄ) вăрәӽԓәта Я в восемь часов проснулась Ма њыԓәӽ часнә нө̆ӄ вăрәӽԓәм; Ночью проснуться Атнә нө̆ӄ вăрәӽԓәта; Я внезапно проснулась Ма ҷăм кӯрәмнә нө̆ӄ вăрәӽԓәм.

просторно лаъәк В большом доме просторно Әнәԓ ӄотнә лаъәк.

проткнуть Ъӧпкәмтәта Медик палец проколол (букв.: проткнул), чтобы кровь взять Лекәрнә ԓөй ъӧпкәмты, вәр вәтаӽә; Доску ножом проткнули Пӓрт кӧчәӽнат ъӧпкәмты; Ребёнок проткнул шарик палочкой Њэврэм шарик йуӽ тарәсат ъӧпкәмтәӽ.

прочный сӓрә Обласок из прочной древесины делают Ай рыт сӓрә йуӽи вӓрԓи.

прут њәр, њәрәм Рыбу на прут нанизали Қуԓәт њәра кӓритат; Черёмуховый прут гибкий Йөм њәрәм мыњәккәӈ.

прыгать нэвәрта Кузнечик высоко прыгает Пөм сорәԓтәп ӧвәрнам нэвәрәԓ.

прыгнуть нэврәмта Мальчик прыгнул в яму Пӑӽ вәса нэврәмәӽ.

прямой нӧрәк Прямая дорога Нӧрәк лэк.

птица тӧӽԓәӈ войәӽ Птицы скоро прилетят Тӧӽԓәӈ войӽәт қӧвиԓта йӧвәтԓәт.

пугать пәԓтаптәта Ребёнка не пугай Њэврэм аԓ пәԓтапта.

пугливый (об олене) қөри Пугливого оленя трудно поймать Қөри вэԓи қӧԓнә катәԓԓи.

пуговица кәӽән Платье без пуговиц Кәӽәнԓәӽ йӓрнас; Я сама пришью пуговицу Ма маннам кәӽән вӓъԓәм.

пуповина пӯкләӈ У ребёнка пуповина отвалилась Њэврэм пӯкләӈәԓ иԓә пит.

пупок пӯкләӈ У тебя кофта короткая, пупок видно Нӯӈ кофтаӽә ванәли, пӯкләӈа сӓмты.

пустой таԓәӽ Пустое блюдо на стол не ставят Таԓәӽ анәӽ пәсана әнтә омәтԓи.

пушистый (о животном) пунәӈ Пушистый щенок Пунәӈ амп мөқ.

пчела пос Пчела на красивый цветок села Пос сиккәӈ лыпәта ымәԓ.

пятка кӯр сăвəњъ Женщина пляшет, притопывая пяткой Ими кӯр сăвəњъ сăӈкиԓəмин йэкəԓ.

пятнадцать йэӈ урəккə вăт В маленьком посёлке пятнадцать домов Ай пăсёлканə йэӈ ӯрəккə вăт қот.

пять вăт Ему исполнилось пять лет Лӯв вăт оԓӽə йəӽ Я в пятиэтажном доме живу Ма вăт йӯтəп қотнə вăԓԓəм.

пятьдесят вăт йэӈ Брат пятьдесят килограмм рыбы добыл Йэйи вăт йэӈ кила қуԓ қоԓəмтəӽ.

пятьсот вăт сот Куртка стоит пятьсот рублей Куртка тынəԓ вăт сот ныпэк.

Р

работать рөпитԓəта Отец там давно работает Аъэм қӧвəн тӧт рөпитԓəԓ.

радоваться њăлəқта Она радуется хорошему дню Лӯв йəм қăтəԓа њăлқəԓ; Мы вдвоём радуемся Мин əйқа њăлəқԓəмəн; Я радуюсь, сын хорошо учится Ма њăлəқԓəм, пăӽам йəмӽə ӧнəԓтəӽəԓ.

радостный њăлəққəӈ Радостная собака навстречу прыгает Њăлəққəӈ амп йиъа нэвəрəԓ.

радуга йăвəԓ На небе половина радуги Нум тӧрəмнə йăвəԓ пăлəк.

разговаривать њăвəмта Двое людей разговаривают Кат йоққəн њăвəмԓəӽəн; Отец разговаривает с сыном Аъи пăӽəԓнат њăвмəԓ; Людей много, громко разговаривают Йоӽ ар, сӯйəӈкə њăвəмԓəт.

разговорчивый њаԓмəӈ Приехавшая к нам женщина разговорчивая Мəӈатэва йӧвтəм нэ њаԓмəӈ.

размешивать рӯвəтта Она сахар в чае размешивает Лӯв саӽар чайнə рӯвəтəԓ; Я кашу размешиваю Ма каша рӯвəтԓəм; Они клей с водой размешали Лəӽнə əйəм йəӈкнат рӯвты.

разный ар ӄӧрас У этой собаки глаза разные Ъә амп сӓмӽәӆ ар ӄӧрасӽән.

разобрать арӽә пӓнта, нөӄ ӆӓйӽәӆтәта, арӽә вәта Вещи в мешке, нужно их разобрать Ӄырәӽна ӧтәт, ӆәӽат нӧӄ ӆӓйӽәӆтәта мосәӆ; Поломавшийся лодочный мотор мы разобрали Сӑӄаӽӆәм рыт мӓтор мәӈнә арӽә вәйи.

разрезать арӽә вањъъа, китӽи вањъъа Я разрезала яблоко Ма йаблака китӽи вињъәм; Он верёвку на много частей разрезал Ӆӱвнә ӌөнӌәӽ ар ӌөпӽә вињъи; Они разрезали ткань на части Ӆәӽ ӧӆпинтаӽ арӽә вањъәкәт.

расправить ӆӓрпаӽтәта Отец расправил сети Аъэм ӄоӆәп ӆӓрпаӽтәӽ; Журавль крылья расправил Торәӽ пӓйӆӓӈкәӆ ӆӓрпаӽтәӽ.

рассказ йасәӈ Старинный рассказ Йыс йасәӈ.

рассказывать сказки моњъәт моњъъа Старый мужчина сказки рассказывает Пырәс ики моњъәт моњъәӆ; Ребёнку мама сказку рассказывает Њэврэм аӈкиӆнә моњъат моњъӆи; Я ему длинную сказку рассказала Ма ӆӱват ӄӧв моњъъат муњъәм.

расти ӓнәмта Чужой ребёнок быстро растёт Па ӄө њэврэм сорӽа ӓнмәӆ; На берегу реки растёт много берёз Йӓвән ӆөвнә ар сӱӽмәт ӓнмәӆ; В этом бору брусника растёт Тэм йоӽәмнә канәк ӓнмәӆ.

растительный мир йуӽәт-пөмәт На южной земле разнообразный растительный мир Морты мәӽнә ар ӄӧрас йуӽәт-пөмәт ӓнәмӆәт.

растить ӓнәмтәта Жена с мужем много детей растят Имиӽән-икиӽән ар њэврэм ӓнәмтәӆӽән.

расторопный ӓпри-саӈки Этот ребёнок расторопный Ъә њэврэм ӓпри-саӈки.

расчесывать кӱнӌа Утром волосы нужно расчёсывать Аӆәӈ өптәт нӧӄ кӱнӌа мосәӆ; Девочка расчёсывает волосы Ӓви өпәтӆаӆ нӧӄ кӱнӌәӆ.

рвать њăъъа Щенки сапог рвут Амп мөқәт сопэк њăълəт.

ребёнок њэврэм Ребёнка в люльку уложили Њэврэм онтəпа қŏчи.

ребро ăӈтəп Я во время гололёда упала, ушибла рёбра Ъăҳəрӈə ыл̨ə кöрҳəм, ăӈтəпл̨ам сăқаҳл̨əт.

резать ваӊъъа Мальчик режет хлеб Пăҳ њаӊ ваӊъəл̨

редкий қөт-қөт Кедры в бору редко растут Лыҳл̨əт йоҳəмнə қөт-қөт äнəмл̨əт.

река йäвəн На реке лёд растаял Йäвəннə йäӈк л̨ŏл̨.

ресницы сäм пунəт У этой девочки короткие ресницы Ъə äви сäм пунл̨ал̨ ванəт.

речной осетр сөҳ Речной осётр в малых реках не водится Сөҳ ай йäвнəтнə əнтə вăл̨əл̨.

ровный нŏрəқ, пайл̨əҳ Валəҳ нŏрəқ Хорей ровный; В доме пол ровный Қот вăл̨ə қăрə пайл̨əҳ.

рог оӈəт У оленя один рог остался Вэл̨и əй оӈəтнə қыъи.

рогатый оӈтəӈ Лось – рогатое животное Курəӈ войəҳ – оӈтəӈ войəҳ.

родители аӈки-аъи, йəҳ-аӈки Хорошо иметь родителей Аӈки-аъи тăйтəнə йəм; Вероятно, у него есть родители; Лӯв ăнта тө йəҳ-аӈки тăйəл̨.

родник йəл̨пə Родник на опушке бора Йəл̨пə йоҳəм поънə.

родня рăҳəм йоҳ Родственники в гости приехали Рăҳəм йоҳ мойəл̨та йŏвтəт.

росомаха кəмл̨əҳ Росомаха на дерево залезла Кəмл̨əҳ йуҳа қуӈəт.

рот л̨ул̨ К вечеру пища до рта дойдёт Иттəнат л̨итŏт л̨ул̨а йŏвəтəл̨.

рубанок вăл̨тып Отец рубанком стругает доску Аъэм вăл̨тыпнат пäрт вăл̨тəл̨.

ругаться љэвəтта Я с этим мужчиной ругаюсь Ма ъə икинат љэвəтл̨əм; Две пичужки очень громко ругаются Пиъəӈкəликкəӈ йəмат сӯйəӈкə љэвəтл̨əҳəн.

ружье пэчкан У охотника есть ружьё Войәк кәнчҷә ӄө пэчкан тăйәԓ.

рука кӧт, кăт Сильный мужчина одной рукой бревно поднимает Вӧккәŋ ики пэвәрт әй кӧтнат аԓмәԓ.

рука (левая) пәӽи кӧт, пәӽи кăт Девочка левой рукой пишет Ăви пәӽи кӧтнат ӄăнчантәԓ.

рука (правая) йәмси кӧт, йәмси кăт Правая рука – рабочая рука Йәмси кӧт – рөпитԓәтә кӧт.

рукав ԓыт Женщина рукавицы к рукавам пришивает Иминә посӽән ԓытӽәна вăъԓиӽән.

рукавицы посӽән У меня рукавицы узорчатые Ма посӽәԓам ӄăнчаŋкән.

ручей ай йăвнәли В ручье нет рыбы Ай йăвнәлинә ӄуԓ әнтэм.

рябина (ягода) пәъар Рябина красная Пәъар канәк вәртә.

рябина (куст) пәъар йуӽ Куст рябины гибкий Пәъар йуӽ лăсәк.

рябчик сәйԓăй Рябчик сидит в гнезде Сәйԓăй тыӽәԓнә омәсәԓ.

рыба ӄуԓ Рыба против течения плывёт Ӄуԓ ăв йиъа њăрӽәԓ.

рыбак ӄуԓ кәнчҷә ӄө Рыбак в обласе едет Куԓ кәнчҷә ӄө ай рытнат мәнәԓ.

рыбный пирог ӄуԓәŋ пирэк Мама рыбный пирог испекла Аŋкэм ӄуԓәŋ пирэк пăнчаԓтәӽ.

рысак пăст ԓăв Рысак пятнистый Пăстә ԓăв ӄăнчаŋ.

рысь вӧнт кăъи Рысь на дерево влезла Вӧнт кăъи йуӽа ӄуŋәт.

С

самолёт сăмалёт Самолёты высоко летают Сăмалётәт ӧвәрнә ԓәӽԓәӽтәԓәт.

санки ай ăвԯəли Девочка на саночках катается Ăви ай ăвԯəлинат ӄăтəӽԯəԯ.

сапоги сопэккəн Я тёплые сапоги купила Ма пўмəӈ сопэккəн ԯутəм.

сахар саӽар Мы чай с сахаром пьём Мин чай саӽарнат йэњъԯəв.

свекровь ӧнтэп ими Свекровь хорошие советы даёт Ӧнтэп ими йəм пăмтэпат мəԯ.

сверху нөмəԯта Сверху снег падает Нөмəԯта љоњъ питəԯ.

свинья пөрəс Свинья медленно ходит Пөрəс њаъəликкə суӵəӽтəԯ.

святой, священный йимəӈ На священном месте громко не разговаривают Йимəӈ тоӽинə сўйəӈкə əнтə њăвəмԯи.

север йиԯ На северной земле холодно Йиԯ мəӽнə йэӽԯи.

семнадцать йэӈ ўрəккə ԯапəт Сестрёнке семнадцать лет исполнилось Њəӈэм йэӈ ўрəккə ԯапəт оԯӽə йəӽ.

семь ԯапəт В семь лет идут в первый класс Ԯапəт оԯнə оԯəӈ кəласса мəнԯи; Братишке исполнилось семь лет Мăњэм ԯапəт оԯӽə йəӽ.

семьдесят ԯапəт йэӈ До стойбища ещё семьдесят километров Ут пуӽəԯ пэтə мӗӵə ӄӧԯӽа ԯапəт йэӈ ăтэп.

семьсот ԯапəт сот Кисы семьсот рублей стоят Њырӽəн ԯапəт сот ныпэк тыныпӽəн.

семя ԯант сăм Сначала крупу (букв.: семя крупы) в муку перемалывают Сарпинə ԯант сăм раккə њӧԯԯи.

сжимать њуԯа нăӽраӽтəта, њуԯа пəъəраӽтəта, пытəрта, пəъəрта Две доски клеем смазывают и сжимают вместе Кат пăртӽəн əйəмат нырԯиӽəн панə њуԯа нăӽраӽтəԯиӽəн; Я в руке рукавицу сжимаю Ма кӧтəмнə пос пəъəраӽтəԯəм; Она сжимает кулаки Ԯўв мəӵəккəн пытəрəԯ; Женщина отжимает стираное белье Ими пӧсəм сӧӽəт пəъəрəԯ.

скупой ъәҳәр Скупой купец Ъәҳәр ъӧрас ķө.

слабый вӧвлəҳ, вӓвлəҳ Он болел, поэтому ещё слабый. Лӱв ķуңъ, ъутат ķӧлҳа вӧвлəҳ.

слабый (о ветре) ай вот За деревьями ветер слабый Йуҳ сайнə вот ай.

сегодня тэм ķӑтəл Сегодня дождливо Тэм ķӑтəл йӧмəң.

селезень васəҳ Утки ещё не прилетели Васҳəт ķӧлҳа əнтə йӧвтəт.

сердце сəм От испуга сердце дрожит Ķӑңъəкинтмин сəм торəҳлəл; *фразеол.* Я испугался (букв.: моё сердце совсем в лес ушло) Ма сəмам әйнам вӧнта мəн.

серый волəķ У щенка шерсть серая Амп мөķ волəķ пунəп.

сестра (младшая) ңəңи У меня есть младшая сестрёнка Ма ңəңи тӑйлəм.

сестра (старшая) өпи Моя старшая сестра в большом городе учится Өпэм əнəл воч̧нə ӧнəлтəҳəл.

сети ķолəп Петя сети ставит Петя ķолəп ķӧч̧əҳтəл.

сидеть омəста Ученик сидит, читает Ӧнəлтəҳəлтə ңэврэм омəсəл, лӧңəтəл; Люди в библиотеке сидят тихо Йоҳ библиотеканə сӱйлəҳ омəслəт; Кот сидит на подоконнике Кӑъи ыттəн вəс пӑтəрнə омəсəл.

сила вӧв, вӓв Чтобы поднять бревно, сила нужна Пəвəрт алəмта вӧв мосəл.

силок пəъ Мужчина силок поставил Ики пəъ умəт.

сказать йастəта Я сказала ему о том, что завтра уеду Ма лӱватыла йастəм, ма ķӧлты ķӑтəл мəнлəм; Сестра сказала, когда уходит Өпэм йастəҳ, ķунтə мəнəл; Люди сказали, откуда приехали Йоҳ йастəт, мувə тоҳии йӧвтəт.

скелет лӧв кӑрə Я в музее видела скелет древнего животного Ма музейнə йыс войəҳ лӧв кӑрə вуйəм.

скопиться əкəмта Комары у полога скопились Кӑйңит ӧлəпа əкмəт; Рыбы в стоячей воде скапливаются Ķулəт омəстə йəңка əкəмлəт.

скоро қӧвилта Скоро каникулы начнутся Қӧвилта кӑникулэт улэӈтэлат.

сладкий саҳарэӈ Сладкий клюквенный морс Саҳарэӈ пан йэӈк.

слеза сӓм йэӈк По щеке слеза катится Пувлэм қӧвит сӓм йэӈк ъӧрэҳлэл.

слово кӧл Мы сказали друг другу хорошие слова Мин њула йэм кӧлэт йастэмэн.

слопец (ловушка для боровой дичи, животных) сӓсэҳ Под слопец мы положили камешки Мин сӓсэҳ ылпийа кӓвэт пӑнмэн.

слушать қолэнтэта Девочка слушает бабушкины сказки Ӓви аӈкаӈкил моњъэт қолэнтэл; Мы слушаем шум ветра Мэӈ вот сӳй қолэнтэлэв; Они песню слушают Лин арэҳ қолэнтэлҳэн; Врач больного слушает Лекэр қоњъъэ қө қолэнтэл.

слышать қолта Я птичьи голоса слышу Ма пиъэӈкэлит сӳйэт қоллэм; Он не слышит слова другого человека Лӳв па қө кӧлэт энтэ қолэл;

слышаться сӳй сэъа Возле дома голоса слышатся Қот қуъэӈнэ сӳйэт сэълэт; Издалека звуки песни слышатся Қӧвэлта арэҳ сӳйэт сэълэт.

смеркаться римэклэта Осенью быстро смеркается Сӳҳэснэ сорҳа римэклэл.

смеяться њӑҳта Два человека разговаривают, смеются Кат йоққэн њӑвэмлэҳэн, њӑҳлэҳэн; Люди кино смотрят, смеются Йоҳ кина лэйэллэт, њӑҳлэт; Мальчик книгу читает, смеётся Пӑҳ кэника лӧӈэтл, њӑҳэл.

смола өӈқ В лодке дырку смолой замазали Ай рытнэ вэс өӈқат ныри.

смолистый өӈққэӈ Смолистая сосна Өӈққэӈ ӧнчэҳ.

смородина красная вэрмэљ Красная смородина возле больших рек растёт Вэрмэљ энэл йӓвнэт қуъэӈнэ ӓнмэл.

смородина черная ҷŏпҷəӽ Женщины чёрную смородину собирают Имит ҷŏпҷəӽ воњълəт.

смотреть лэйəлта Я на луну смотрю Ма тылəснам лэйəллəм; Собака на уток смотрит Амп васӽəтнам лэйəл; Мы на узоры смотрим Мин ӄăнҷəтнам лэйəллəмəн.

снег љоњъ В этом году снег глубокий Тэм олнə лоњъ кўл; Снег падает Лŏњъ питəл; Снег тает Лŏњъ лŏллал.

снегирь кăр войəӽ У снегиря грудка красная Кăр войəӽ сəм өвтыл вəртə.

снежный љоњъəӈ Мы едем по снежному озеру Мин љоњъəӈ лор ӄŏвит мəнлəмəн.

собака амп Собака хорошо плавает Амп йəмӽə њăрӽəл.

собирать əкəтта, аныта Люди осенью грибы собирают Йоӽ сўӽəснə ăӄсəӈ анылəт; Я под кедром шишки собираю Ма лыӽəл ылпинə ноӽрəт əкəтлəм; Мальчик свои игрушки собирает Пăӽ йăнтəӽтə ŏтлал əкəтəл.

собирать ягоды воњъъа Мама клюкву собирает Аӈкэм пан воњъəл; Мы с сестрой чернику собираем Мин өпэмнат сăвəмсə воњълəмəн.

собираться љиъатəӽəлта, (вăрта) нŏмəӄсəта Жена с мужем собираются к переезду Имиӽəн-икиӽəн касəлта љиъатəӽəллəӽəн; Дети в школу собираются Њэврэмəт əшколанам љиъатəӽəллəт; Я собираюсь строить новый дом Ма ӄотəксəта нŏмəӄсəлəм.

собраться љиъатəта, мəнта Она ехать собралась Лўв мəнта љиъатəл; Муж собрался на работу Ики рөпитлəта мəнəл Мама вещи собрала Аӈкинə ŏтəт љиъатат.

соболь њŏӽəс Соболь в кедровом лесу живёт Њŏӽəс лыӽлəӈ вŏнтнə вăлəл.

сова ъŏп йəпəӽ Сова на мышей охотится Ъŏп йəпəӽ лăӈкрəтнам вăлпəслəл.

созревать пăнчча Морошка созрела Қăңқи пăнч; Клюква скоро созреет Панәт қӧвилта пăнчләт.

солёный сăлләң Солёная рыба Сăлләң қул.

солнечный қăтләң Солнечная сторона дома Қăтләң қот пăләк; День солнечный Қăтләң қăтәл.

солнце қăтәл Солнце давно встало Қăтәл қӧвән кил.

соль сăлла В уху соль положили Қочәм йәңк сăлләҳат пăны.

сообщать йасәң паҳәтта, йасәң тута Мы сообщили этой женщине о дочери Мәң ъә имийа ăвил илты йасәң пиҳтәт; Брату обо мне сообщение передали Йэйэма ма илтэм йасәң туви.

сорога килси У сороги глаза красные Килси сăмҳәл вәртаҳән.

сорок њәлә йэң Маленький ребёнок сорок шагов сделал Ай њэврэм њәлә йэң кӯрәм вăр.

сорока сэв Белобокая сорока Нэви пӧңләң сэв.

сосна ӧнчәҳ Белка влезла на сосну Лаңки ӧнчәҳа қуңәт.

спать вӧйәмтәмин ăлта Медведь зимой спит Мӧми тӯлҳин вӧйәмтәмин ăлал; Бурундук долго спал Кӯъкәр мăрә вӧйәмтәмин ӧл; Я спала без сновидений Ма уләмләҳ ӧләм.

спина пӧч Мою спину ветер насквозь продувает Ма пӧчам вотнә мувты пӧвли.

спинной мозг пăңкләк вăләм Врач взял маленькую частицу спинного мозга Лекәр пăңкләк вăләми ай тәкрәли вәй.

спокойный (олень) лӧвәм Спокойная важенка не упрямится Лӧвәм нăптәҳ әнтә вәрасләл.

спрашивать пырита Проезжающий человек дорогу спрашивает Мăч мәнтә қө лэк пырийәл; Я у девочки имя спрашиваю Ма ăвийи нăмәл пырилә м; Люди в магазине цены спрашивают Йоҳ лопканә тынәт пырилә т.

спрятаться ӄăњаӽтәта Мы от комаров в пологе спрятались Мин кăйӈиты ŏләпа ӄăњаӽтәмән; Мы от дождя под навесом спрятались Мәӈ йŏми лопәс ылпийа ӄăњаӽтәв.

спугнуть ӄăњъкәмтәта Я птичек спугнула Ма пиъәӈкәлит ӄăњъкәмтәм; Собака ворон спугнула Амп вурӈит ӄăњъкәмтәӽ.

спутник пыӽәр, пил ӄө В город ехать у меня есть спутник Воӌнам мәнтаӽә ма пыӽәр тăйләм.

сравнить њула посилта Мы сравнили двух мальчиков по росту Мин кат пăӄӄән ŏврит њула посийәӽән; Мама сравнивает связанные рукавицы Аӈкинә тәйәм посӽән њула посилиӽән.

стадо тас У мужа и жены тысячное стадо оленей Икиӽәнимиӽән ъŏрас вәли тас.

старик пырәс ики Старик много старинных сказаний знает Пырәс ики ар йыс йасәӈ вул.

старица ури По берегам старицы много травы Ури лөвәтнә ар пөм.

старуха пырәс ими Старуха сказки рассказывает Пырәс ими моњъәл.

старый олӄас (о предметах) Старую лодку я на берег вытащила Олӄас рыт манә утә тыли.

старый (о человеке) пырәс Пырәс ӄө сăраӈ суӌәӽтәл Старый человек ходит с трудом.

стая уток васәӽ пăрә Стая уток из тёплых земель летит Васәӽ пăрат морты мәӽи ләӽәлләт.

стена ӄот пŏӈәл Он на стену дома полку вешает Лӯв ӄот пŏӈәла нăрәм ыӽәтәл.

стерлядь ай сөӽ Стерлядь в Оби водится Ай сөӽ Аснә вăләл.

стрекоза ики тарәнты Стрекоза комаров ловит Ики тарәнты кăйӈит катләл.

стрела њол Я стрелу к луку приложила Манә њол йăвәла пăнәмты.

стрелять љакта, йăвәтта Мальчики из лука стреляют Пăӽәт йăвәли љакәтәләт; Заблудивший человек из ружья стреляет Тәпәм ӄө пэчканы љакәл; Я слышала выстрел из ружья Ма пэчкан йăвтәм сўй ӄуләм.

строганина потәм ӄул Строганина из окуня вкусная Йăви потәм ӄул ăплән.

строгать вăлтәта (рубанком), њӧвәрта (ножом) Мама лучины строгает Аӈкәм вăнтал њӧвәрәл; Брат доски (рубанком) строгает Йэйи пăртәт вăлтәл; Мальчик палочку строгает Пăӽ йуӽәли њӧвәрәл.

строитель ӄотэксәтә ӄө Строитель брёвна заготавливает Ӄотэксәтә ӄө пэвәртәт ăвәтәл.

строить (дом) ӄотэӄсәта, ӄот омәтта, ӄот вăрта Приехавшие люди дома строят Йӧвтәм йоӽ ӄотэксәләт; Мой брат новый дом строит Йэйәм йăләп ӄот омәтәл; Мужчина в другом месте дом строит Ики по тоӽинә ӄот вăрәл.

сто сот Рыба стоит сто рублей Ӄул сот ныпэк тынәп; У него в стаде больше ста оленей Лўв тасәлнә сот вэли ўрәккә.

стол пәсан Обеденный стол Литә пәсан; Положи книгу на стол Кәнишка пәсан өвтыйа пăнэ.

стонать нăрта Больной человек стонет Ӄоњъъә ӄө нăрәл; Уставший мужчина во сне стонет Мăтәм ики улмәлнә нăрәл.

стоять љољъа Люди на дороге стоят Йоӽ лэкнә љољљәт; Она на берегу озера стоит Лўв лор ловнә љољәл; Мужчина на обласе стоя гребёт Ики ай рытнә љољмин ловәтләл.

стул омәстә пәсан У стула ножка сломалась Омәстә пәсан кўрәл мөримтәӽ.

ступня кўр пәтә Под ступнёй песок горячий Кўр пәтәнә сăӈӄи кэврэм.

суп суп Мама сварили суп из куриного мяса Аӈкэм ъуъкўрэк њăвийи суп пăнчалтәӽ.

сустав лӧ̆в йўт Сустав хорошо сгибается Лӧ̆в йўт йәмӽә моњийәл.

сутулый мўӈкрәӈ Этот мужчина сутулый Тэм ики мўӈкрәӈ.

сухой сорәм Сухое коровье молоко Сорәм мăс йәӈк.

сухожилия лон Сестра из сухожилий нити делает Өпэм лоны пăнәт вăрәл.

сушёная рыба сорәлтәм ӄул Ты сушеную рыбу в мешки положила? Нўӈнә сорәм ӄуләт ӄырәӽа пăнат?

сушёная рыба сэл Женщины для оленей сушёную рыбу готовят Имит вэлит кичa сэләт вăрләт.

сушить сорәлтәта Мокрые сапоги я сушу на солнце Йәӈки сопэккән манә ӄăтәлнам сорәлтәлиӽән.

схватить катләмтәта Белка шишку схватила Лаӈки ноӽәр катләмтәӽ; Кот мышку схватил Кăъи лăӈкәр катләмтәӽ; Большие волны, я за край лодки схватилась Әнәл ӄумпәт, ма рыт йира катләмтәм.

счастливо ъуњәӈкә Эта женщина счастливо живёт Тэм ими ъуњәӈкә вăләл.

счастливый ъуњәӈ Он счастливый мужчина, дети у него здоровыми растут Лўв ъуњәӈ ики, њэврэмлал тăлаӈкә ăнәмләт.

счастье ъуњ Не у каждого человека есть счастье Качәӈ ӄө ъуњ әнтә тăйәл.

считать лӧ̆ӈәтта Девочка птичек считает Ăвәли пиъәӈкәлит лӧ̆ӈәтәл; Дети на уроке математики считают Њэврэмәт математика урокнә лӧ̆ӈәтләт; Маленький мальчик считать не умеет Ай пăӽәли лӧ̆ӈәттә ӄӧл әнтә вул.

сырой њарәӽ Сырую рыбу посолили Њарәӽ ӄул сăлләты.

сырок (рыба) сăрəӄ Выловленный сырок посолили Катлəм сăрəӄ сăлљаты.

сюда тəӽнам Стол сюда нужно поставить Пəсан тəӽнам омəтта мосəљ.

Т

так ъэнə Если так узоры вышивать, красиво получится Ъэнə ӄăнчə йонтəнə, сиккəӈкə йəљ.

такой ъиминт Такие большие листья выросли Ъиминт əнəљ лыптəт ăнмəт.

тальник њəрис Тальник около рек растёт Њəрис йăвнəт ӄонəӈнə ăнмəљ.

там тŏт Там, в бору мы бруснику собираем Тŏт, йоӽəмнə мин канəк воњъљəмəн.

танец йэк Весёлый танец Ъŭрсэмəӈ йэк.

танцевать йэкта Она хорошо танцует Љŭв йəмӽə йэкəљ; Народ танцевать-петь вместе собрался Йоӽ йэкта-арəӽта њуља əкмəт.

тащить с трудом сăраӈ таљта, сăраӈ тута Женщина с трудом тащит тяжёлые саночки Ими љаӽəрт ăвљəли сăраӈ таљљəтəӽ; Я с трудом вверх кузов тащу Ма сăраӈ ӄынт нŏӄнам туљəм; Лошадь с трудом сани тащит Љăвнə ăвəљ сăраӈ таљљи.

таять љŏљта Снег тает Љоњъ љŏљаљ.

твёрдый сăрə Наст твёрдый Пŏй сăрə.

телёнок мăс мөӄ Телёнок только что родился Мăс мөӄ инə сăма пит.

тело ŏнтəр њăви Платье на тело надеть Йăрнас ŏнтəр њăвийа љŏмəтљи.

темнеть пəтəӽљəта, пəӽтаӽə йəта На улице темнеет Кэмəн пəтəӽљəљ; При штурмовом ветре вода в озере темнеет Тарəм вотнə љор йəӈк пəӽтаӽə йəљ.

темно пәтәӽлэм В помещении темно Ӄот лҙәӽпинә пәтәӽлэм.

темя лӑвмәт ӄӑрә У маленького ребёнка темечко мягкое Ай њэврэм лӑвмәт ӄӑрә њамәк.

тепло пӯмәӈ Ногам в кисах тепло Кӯрӽәна њырнат пӯмәӈ; Сегодня на улице тепло Тэм ӄӑтәл кэмән пӯмәӈ.

теплоход кирип Мы домой на теплоходе поедем Мәӈ йӑӄәнам кирипнат мәнлҙәв.

тёплый (о погоде) мӑләӈк Тёплый осенний день Приехавшие люди дома строят Йӧвтәм йоӽ ӄотэксәлҙәт; Тёплый осенний день Мӑләӈк сӯӽәс ӄӑтәлҙ.

тереть љӯвәтта Повар трёт котёл Повар пут љӯвәтәлҙ; Мой котел тёрла моя мама Ма путәм аӈкэмнә љӯвты; Я тру ушибленное колено Ма кәчаӽлҙәм чинчәм љӯвәтлҙәм.

тетерев йӑтәрӈи Тетерев бруснику ест. Йӑтәрӈи канәк лҙилҙ.

течение ӑв Мы против течения едем Мәӈ ӑв йиъа мәнлҙәв.

течь ӑвта, ъӧрәӽлҙәта Реки быстро текут Йӑвнәт пӑста ӑвлҙәт; Из дырки в ведре вода течёт Витра вәси йәӈк ъӧрәӽлҙәлҙ; В бочку дождевая вода течёт Бочкаӽа йӧм йәӈк ъӧрәӽлҙәлҙ.

тётя ими Моя тётя далеко живёт Ма имэм ӄӧвән вӑлҙәлҙ.

тётя по отцу өпи, ъэъөпи Ма ъэъөпэм атылҙнам вӑлҙәлҙ Моя тётя одна живёт.

тётя по матери әнлҙаӈки (старше матери), айәӈки (младше матери) У моей тёти много оленей Ма әнлҙаӈкэм ар вэлҙи тӑйалҙ; Тётя только что школу окончила Айәӈкэм инә әшкола тәрмалҙтәӽ.

тёща ӧнтәп ими Моя тёща в гости приехала Ӧнтпам ими мойәлҙта йӧвәт.

толкать нӑӽәрта, павлҙәмта Мы нарты вперёд толкаем Мин ӑвәлҙ сарнам нӑӽәрлҙэмән; Мальчик толкнул лодку в воду Пӑӽнә рыт йәӈка павлҙәми; Бабушка вещи в один мешок затолкала Ъэъинә сӧӽәт әй ӄырәӽа нӑӽрат.

толстый (о предметах) ӓнә Сосны очень толстые Ӧнчӽәт йәмат ӓнат.

тонкий ваъ, вӧ̆вәԓ Тонкие нити Ваъ суӽмәт; Лёд тонкий Йӓӈк вӧ̆вәԓ.

топор ԓайәм Топор в кладовку положили Ԓайәм ԓӓ̆пәӈа пӓ̆ны.

топорище ԓайәм вӓй Один мужчина топорище стругает Әй ики ԓайәм вӓй њӧ̆вәрәԓ.

точило ԓистан Мы положили точило в мешочек Мәӈнә ԓистан ӄырӽәлийа пӓ̆ны; Точило в основание бруска вставили Ԓистан суӽтәп йуӽа вӓ̆ри.

точить ԓӧ̆вәтта Отец топор точит Аъи ԓайәм ԓӧ̆вәтәԓ.

трава пөм На дворе трава выросла Пуӽәԓ ӄӓ̆ринә пөмәт ӓ̆тәт.

три ӄөԓәм Братишка в третьем классе учится Мӓ̆њэм ӄөԓәммәт кәласнә ӧ̆нәԓтәӽәԓ.

тридцать ӄөԓәм йэӈ Ткань тридцать рублей стоит Өԓпинтаӽ ӄөԓәм йэӈ ныпәк тынәп.

тринадцать йэӈ ӱ̆рәккә ӄөԓәм Маленький ребёнок тринадцать шагов сделал Ай њэврэм йэӈ ӱ̆рәккә ӄөԓәм кӱ̆рәм вӓ̆р.

триста ӄөԓәм сот В школе триста с лишним детей Әшколанә ӄөԓәм сот ӱ̆рәккә њэврэм.

труба турпа Из трубы дым идёт Турпаӽи мулэм ӓ̆тәԓ.

трусливый пәԓпәсәӈ Трусливый кот Пәԓпәсәӈ кӓ̆ъи.

трясина ԓӓ̆пәт Люди трясину стороной обходят Йоӽнә ԓӓ̆пәт иԓта мӓ̆ӽԓаӽтәԓи.

трясогузка пәӽтә рөӄәп нэ Трясогузка сидит в гнезде Пәӽтә рөӄәп нэ тыӽәԓнә омәсәԓ.

туда тӧ̆внам Мы туда не пойдём Мин тӧ̆внам әнтә мәнԓәмән.

туловище ŏнтәр Малицу она шьёт свободным покроем, чтобы туловище вмещалось Кŭӈәш лŭвнә љŏпәккә йонтљи, ŏнтәра лăптә кима.

туман кăљә мулэм Туман с реки поднимается Йăвəны кăљә мулэм киљәљ; Осенним утром туманно Сŭӽәс аљәӈнә кăљә мулэмәӈ.

тупой мăлэӽ Кŏчәӽ иљәљ мăлэӽ Лезвие ножа тупое.

туча пәљәӈ Тучи солнце закрыли Пељӈәтӈә қăтәљ мăләккә вәйи.

ты нŭӈ.

тяжелый љаӽәрт Чемодан, нагруженный вещами, тяжёлый Ŏтат пăнәм чемодан љаӽәрт.

тянуть таљта Женщины лодку тянут Имит рыт таљљәт; Две собаки саночки тянут Ампӽән ăвљәли тăљљәӽән; Рыбаки тянут невод Қуљ кәнчә икит сойәп таљљәт.

У

у қуъәӈа Женщина обласок у берега оставила Иминә ай рыт лөв қуъәӈа қыйи; Я жду тебя у школы Ма нŭӈат әшкола қуъэӈнә мăнчљәм.

убегать қŏнтта, иљнам қөвәљта Мальчик от собаки убежал Пăӽ ампи қŏнт; Дети от змеи прочь убежали Њэврэмәт шыл войәӽи иљнам қувљәт.

убить вăљта Комаров внутри полога убить Кăйӈит ŏљәп љәӽпинә вăљта; В большой войне много людей убито Әнәљ љаљнә ар қө вăљљи; Птичка жука убила Пиъәӈкәли қомәлқи вăљ.

увидеть ŏйаӽтәта, сăм қойта Костя среди валёжника мышку увидел Костя ăљтә йуӽәт кŭтнә љăӈкәр ŏйаӽтәӽ; На сосне я глухаря увидела Ŏнчәӽнә ма лŭк ŏйаӽтәм; Мужчина на озере лебедя увидел Ики љорнә қŏтәӈа сăмәљ қуй.

ударить лӑвәслэта Молотком по гвоздю ударить Кэвинат вӑӽ йаӈк лӑвәсли; Ты веслом по воде ударила Нўӈ лупнат йәӈк өвты лӑвәслән.

удача ӑйә Пусть они живут с удачей Лўвә ләӽ ӑйәнат вӑлләт; Каждому человеку с удачей жить хорошо Качәӈ ӄуйа ӑйәнат вӑлта йәм.

удачливый ӑйаӈ Удачливый охотник Ӑйаӈ войәӽ кәнчә ӄө.

удочка вӑнәп Я на удочку много рыбы поймала Ма вӑнәпнат ар ӄул катләм.

узел муӈӄәл Мешок завязали узлом Ӄырәӽ ŏӈ муӈӄәлӽә йўри.

узкий ваъ Школьный коридор узкий Әшкола коридор ваъ.

узнать ӑњләӈкә ŏйаӽтәта В толпе я подругу узнала Ар йоӽ кўтнә ма лувсәм ӑњләӈкә ŏйаӽтәм; Умные мысли я узнала из книг Нӑмсәӈ кŏләт манә кәнишкаӽәты ӑњләӈкә ŏйаӽтат.

узор ӄӑнчә Сестрёнка узоры вышивает Њәӈи ӄӑнчә йонтәл.

ум нӑмәс Он живет своим умом Лўв лўвнам нӑмсәлнат вӑлләл; Человек с умом хорошо учится Нӑмәс тӑйтә ӄө йәмӽә ŏнәлтәӽәл.

умелый вӑрпәсәӈ Умелая женщина циновку плетёт Вӑрпәсәӈ нэ йӑкан сӑвәл.

умереть суралта, әнтэмӽә йәта, ӄŏпимтәта, мэмиӽә йәта Мой отец давно умер Ма аъэм ӄŏвән сураләӽ; Моя мама умерла Ма ныӈ ŏтам әнтэмӽә йәӽ; Старуха умерла Пырәс ими ӄŏпимтәӽ; Старая собака умерла Пырәс амп әнтэмӽә йәӽ.

умный нӑмсәӈ В классе одна девочка очень умная Кәлласнә әй ӓви йәмат нӑмсәӈ.

упасть кŏрәӽта Ребёнок споткнулся, упал Њэврэм ваӈкләкинт, ылә кŏрәӽ; С крыши дома снег упал Ӄот

өвтыйи љоњъ кӧрәӽ; С кедра шишки на землю упали Лыӽәљи ноӽрәт мәӽа кӧрӽәт.

упрямый вәрасљәӈ Упрямая лошадка еле бежит Вәрасљәӈ љӑв сӑраӈ ӄөвәљ; Он упрямый Љӯв вәрасљәӈ.

уснуть вӧйәмтәта Я легла, сразу же уснула Ма ӑљинтәм, панпә вӧйәмтөйәм; Ребёнок в люльке уснул Њэврэм онтәпнә вӧйәмты; Больной только что уснул Ӄоњъъә ӄө инә вӧйәмты.

успокаивать олмәљтәта Плачущего ребёнка успокаивают Йистә њэврэм олмәљтәљи; Сердитого человека хорошими словами успокаивают Пыттә ӄө йәм кӧљнат олмәљтәљи.

устать мӓтта Отец пешком шёл, устал Аъи кӯрат суӌ, мӓт; Дедушка дрова колол, устал Аӈкъэъи йуӽ сӓвәр, мӓт; Олени в нартах бежали, устали Вэљит ӑвәљнә ӄувљәт, мӓтәт.

усы тус У братишки недавно усы появились Мӑњи инә туснә ӓты.

утёнок васәӽ мөӄ Утята вслед за матерью бегут Васәӽ мөӄәт аӈкиљ йӧтта ӄөвәљљәт.

утка васәӽ Весной утки прилетели Тӓвин васӽәт йӧвтәт.

утро аљәӈ Это утро дождливое Тэм аљәӈ йӧмәӈ.

уха ӄоӌәм йәӈк Уха из ершей вкусная Ларәӽ ӄоӌәм йәӈк ӓпљәӈ.

ухо пәљ У белки кончики ушей с кисточками Љаӈки пәљ тӧйӽәљ рӑсэӈӄән.

учитель ӧнәљтәӽәљтә ими (ики) Учитель в класс вошёл Ӧнәљтәӽәљтә ики кәласа љӑӈ.

учить ӧнәљтәта Девочку тесто месить учат Ӓви њањ рӯвәтта ӧнәљтәљи; Мальчик иностранные буквы учит Пӑӽ па мәӽ йасэӈ букваӽәт ӧнәљтәљ; Мама учит ее шить Љӯв аӈкиљнә йӧнтәксәта ӧнәљтәљи.

учиться ŏнәлтәχәлта Валя в большом городе учится Валя әнәл воչнә ŏнәлтәχәл; Ребёнок учится читать Њэврэм лŏӈәтта ŏнәлтәχәл; Миша поехал учиться в институт Миша институтнам ŏнәлтәχәлта мән.

Ф

филин йәпәχ Филин ночью летает Йәпәχ атнә ләχләχтәл.
фотографировать қŏрә вәта Папа для паспорта сфотографировался Аъэм паспорт кичa қŏрә вәй.

Х

халат ŏлпинтаχ сăқ Тканевый халат поверх платья надевают Ŏлпинтаχ сăқ йăрнас нумпийи лŏмәтли.
хвастливый ŏраққәӈ В сказках заяц – хвастливый Моњъәтнә чэвәр ŏраққәӈ; Эта женщина всегда хвастливая Тэм ими вичәпә ŏраққәӈ.
хвост ләχ, мэсәχ, лŏйәқ (ләχ – длинный хвост, мэсәχ – короткий хвост, лŏйәқ – хвост рыбы) У бобра хвост плоский Йәӈк войәχ ләχәл лŏпсәк; Олень бежит, хвост приподнял Вэли қөвәл, мэчәχ нŏқ иләмтәχ; Рыба с помощью хвоста плавает Қул лŏйәқ вŏвин њăрχиләл.
хвоя тувәр У кедра хвоя мягкая Лыχәл туврәл њамәк.
хитрый лыл роχәп Некоторые люди очень хитрые Әй мәта йоχ йәмат лыл роχпәт.
хлеб њаӈ Мама хлеб испекла Аӈкэм њаӈ пăнчалтәχ.
ходить сөчилта, йăӈқилта Я на работу пешком хожу Ма рөпитләта кӯрат сөчилләм; Лиса ходит к навесу, где хранят рыбу Вŏқи қул қотнам йăӈқиләл.
холодно йэχли Сегодня на улице холодно Тэм қăтәл кэмән йэχли.

холодный йэӽлэӈ, потәм На озере ветер холодный Лорнә вот йэӽлэӈ; В колодце вода холодная Кивринә йәӈк потәм.

хороший йәм Брат хороший, большой дом поставил Йэйэм йәм, әнәл ӄот умәт.

хорошо йәм Эта женщина хорошо работу делает Ђә нэ йәмӽә рӑпөта вӑрәл.

хохлатая чернеть ӑӈли На большое озеро хохлатая чернеть села Әнәл лора ӑӈли ымәл.

художник рисовайлјәтә ӄө (нэ) У художника много красок Рисовайлјәтә ӄө ар суӽтәп (тӑйәл).

худой њӑвилјәӽ Ягеля мало, олени худые Лант чымәл, вэлит њӑвилјәӽәт.

Ц

царапать тӑмәрта Собака у двери царапается Амп өвпинә тӑмрантәл; Бурундук царапает кору дерева Кӯъкәр йуӽ кар тӑмәрәл.

целый њӑмрәӽ Богатый человек целый рулон сукна купил Тасәӈ ӄө њӑмрәӽ нө̆й пәӈи лут.

цепь сиӽәр Сестрёнка на шею золотую цепочку завязала Њәӈэм сиплјәлја сорњи сиӽәр йӯр.

цыпленок ђуъкӯрэк мөӄ Цыплёнок плавать не умеет Ђуъкӯрэк мөӄ њӑрәӽтә ӄө̆л әнтә вул.

Ч

чага ө̆ч Чага на берёзе растёт Ө̆ч сӯӽмәтнә ӑнмәл.

чайка ӄӑлэк Чайки по утрам громко кричат Ӄӑлэкәт алјәӈнә сӯйәӈкә виӽлјәт; У чайки птенцы тёмной (окраски) Ӄӑлэк мөӄәт пәӽтысәт.

чайная чашка чай анәӽ (лоптәӄ анәӽ-блюдце) У меня есть красивая чайная чашка Ма сиккәӈ чай анәӽ тӑйлəм.

чайник чай пут Мӓњ чай пут кэвәртта умәт Невестка чайник кипятить поставила.

частица частицаӽәт Частицы – короткие слова Частицаӽәт ван кӧлəлит.

часть речи кӧлəт пӓлəк Мы на уроке изучаем части речи Мәӈ урокнә кӧлəт пӓлəк ӧ̆нәлтәлəв.

чашка анәӽ Сестра поставила чашку на стол Өпэмнә анӽәт пәсан өвтыйа умтат.

человек ӄӑнтәк ӄө Человек в лодке едет Ӄӑнтәк ӄө рытнат мәнəл.

челюсть уӈəл лӧ̆в Зуб болит, челюсть тоже болит Пӓӈк кәҷә, уӈəл лӧ̆в пә кәҷә.

червяк (дождевой червь) мәӽ лӓр Мы скоро пойдём удить, сейчас накопаем червей Мәӈ вӓнәплəта мәнлəв, мәӽ лӓр ӄынлəв.

череп өв лӧ̆в Волосы полностью постригли, сейчас череп лысый Өптәт әйнам илә лӧ̆ртат, ит өв лӧ̆в њур.

черёмуха (куст) йөм йуӽ Лӑсәк йөм йуӽ нум ӄынт өӈа йунты Гибкую черёмуху к верхней части кузова пришили.

черёмуха (ягода) йөм Мы собирали черёмуху Мәӈ йөм вуњъәв. Черёмуха осенью поспевает Йөм сӯӽәснә пӑнҷал.

черника сӑвәмсә Она ела чернику, зубы чёрными стали Лӯв сӑвәмсә лив, пӓӈӈклал пәӽтаӽә йәӽәт.

черношейная поганка ӄос, лули Черношейная поганка под водой долго плавает Ӄос йәӈк ӧ̆нтнә мӓрә њӓрӽилəл; Черношейную поганку в песнях-сказках вспоминают Лули арәӽнә-моњънә йастәӽəлли.

черпать ӓмәрта Девочка из лодки черпает воду Ӓви рыты йәӈк ӓмәрəл.

честный роӽәпләӽ Честный человек долг всегда возвращает Роӽәпләӽ ӄөнә аринт вичә пәрӽи мәли.

четыре ӈәлә В доме четыре комнаты Ӄот ӈәлә лөӄи тӑйәл; У него осталось четыре оленя Лўв ӈәлә вэлинә ӄыӆи.

четыреста ӈәлә сот До большого города четыреста километров Әнәл воч мө̆чә ӈәлә сот ӑтәп.

четырнадцать йэӈ ўрәккә ӈәлә Мальчику четырнадцать лет исполнилось Пӑӽ йэӈ ўрәккә ӈәлә олӽә йәӽ.

чешуя сом Отец из чешуи окуня клей варит Аъэм йӑв соми әйәм кэвәртәл.

чёрный пәӽтә Чёрный щенок Пәӽтә амп мөӄ.

чижи (чулки из шкуры оленя мехом внутрь) кинчӽән Сестра чижи сшила Өпэм кинчӽән йунт.

чирок пирӈи Чирок – это маленькая уточка Пирӈи – ӆит ай васӽәли.

чистый, вымытый ӆө̆витәмәӈ, пө̆сәм Оконные стекла вымыты (чистые) Ыттән вәс кӑвәт ӆө̆витәмәӈәт; Стираное (чистое) бельё на кровать постелят Пө̆сәм сө̆вәт кө̆йкаӽа лӑрәмтәлат.

чувал ӆө̆вал Гость к чувалу сел Мӑч ӄө ӆө̆валнам ымәл.

Ш

шаг кўрәм Маленький ребёнок первый шаг сделал Ай ӈэврэм оләӈ кўрәм вӑр.

шагать сөчча Мы с мамой в магазин шагаем Мин аӈкэмнат лопканам сөчләмән; Красивая женщина гордо шагает Сиккәӈ ими йө̆расләмин сөчәл.

шевельнуться лўвэкинтта Кто-то среди травы шевельнулся Әймәтли пөмәт кўтнә лўвэкинт; От дуновения ветерка листья на дереве шевельнулись Вот йўм өвәп йувнә лыптәт лўвэкинтәт; Человек утром встаёт, ше-

велиться нужно Ӄӑнтәк ӄө аләӈ нӧӄ киләԓ, лӯвата мосәԓ.

шерсть пун Весной у оленей шерсть линяет Тӑвин вэԓит пунԓаԓ иԓә питԓәт.

шест для управления оленями валәӽ Уезжающий человек взял шест для управления оленями левой рукой Мәнтә ӄө валәӽ пәӽи кӧтнат катәԓтәӽ.

шестнадцать йэӈ ӱрәккә ӄут Сестрёнке шестнадцать лет исполнилось Њәӈи йэӈ ӱрәккә ӄут олӽә йәӽ.

шесть ӄут На озеро шесть гусей прилетело Лора ӄут ԓөнт йӧвәт.

шестьдесят ӄут йэӈ Брату шестьдесят лет исполнилось Йэйэм ӄут йэӈ олӽә йәӽ.

шестьсот ӄут сот Девушка купила платье за шестьсот рублей Ӓви ӄут сот ныпэк тынәп йӓрнас ԓут.

шея тур У лебедя шея длинная Ӄӧтәӈ турәԓ ӄӧв.

шиповник (ягода) анҷәӽ Шиповник осенью поспевает Анҷәӽ сӯӽәснә пӓнҷаԓ.

шиповник (куст) анҷәӽ Шиповник колючий – колется. Анҷәӽ йынтпәӈ – пӓԓӈиԓәԓ

широкий ӄӧмәт Возле нашего дома широкая речка Мәӈ кутув ӄутьәӈнә ӄӧмәт йӓвән.

широконоска лөӄәл Широконоска на юг улетела Лөӄәл морты мәӽнам пӧрәӽԓәӽ.

шить йонтта, йонтәксәта Аня полог шьёт Аня ӧԓәп йонтәԓ; Сестра каждый день шьёт Өпэм каҷәӈ ӄӑтәԓ йонтәксәԓ.

шишка пэв Шишки растут на сосне, ели и пихте. Пэв ӧнҷәӽнә, ӄӧԓнә панә њӑԓәӈкинә ӓнмәԓ.

шишка (кедра) ноӽәр Белка шишки (кедра) собирает Лаӈӄи нохрәт аныйәԓ.

школа әшкөла Вася әшкөлаӽи йӧвәт Вася из школы пришёл.

шкура войəӽ сӧв У мужчины шапка, сшитая из ондатровой шкурки Ъə ики милəԓ ӑнтатəр сӧви йонтəм.

шуба женская кӧлəӽ, кӓлəӽ (расшитая узорами женская шуба из оленьих шкур) Если зимой надеть шубу из оленьих шкур, (то будет) очень тепло Тӯԓӽин кӧлəӽ ԓӧмəттəӄа, тӧӈӄə пӯмəӈ.

шуба овчиная очӈи сӑк Мужчина надел овчиную шубу Ики очӈи сӑӄ ԓӧмəт.

шум сӯй За окном шум ветра слышится Ыттəн вəс кимпинə вот сӯй сэъəԓ.

шуметь сӯй вӓрта Во время урока шуметь нельзя Урок ԓатнə сӯй вӓрта əнтə мустəԓ.

шумный сӯйəӈ Шумный внук ко мне пришёл Сӯйəӈ мөӄмуӄəм мантэма йӧвəт.

Щ

щедрый ӄӑӽԓи В соседнем доме живущий человек очень щедрый Тӧм ӄотнə вӑԓтə ӄө йəмат ӄӑӽԓи.

щека пувԓəм От больного зуба щека опухла Пӓӈк кəчəӽи пувԓəм нӧӄ пӧвəԓ.

щенок амп мөӄ У нас щенок игривый Мəӈ амп муӄəв ъурсэмəӈ.

щёлкнуть љӑстəта Замок на двери щёлкнул Тӑман өвпинə љӑсəкинт; Мальчик пальцами щёлкает Пӑӽ ԓөйнат љӑсаԓ. У пистолета предохранитель щёлкает Ай пэчкан тӑманəԓ љӑсаԓ.

щипцы уӈԓəӈ вӑӽ Отчим дужку ведра щипцами согнул Йəӽԓəӈнə витра нӧр уӈԓəӈ вӑӽнат мыњəӽты.

щука сорт Братишка на блесну щуку поймал Мӑњэм сорт вӑӽнат сорт катəԓ.

Э

этаж ӄот йӱт В этом доме пять этажей Тэм ӄотнə вăт йӱт.

этот ъит, ъə, тэм Эту стену мы покрасим в зелёный цвет Тэм ӄот пŏӈəԓ мəӈ њарəӽ пөм сутəпат нырԓəв; Этот мужчина сам пришёл Ъə ӄө ԓӱвнам йŏвəт; Этот дом я построил Тэм ӄот манə умты.

Ю

юг йăӄ мəӽ, морты мəӽ Потеплело – ветер с юга подул Уъəӽԓəӽ – йăӄ мəӽи вот пŏвəԓ; Похолодало, птицы на юг улетают Йэйӽԓами, войӽəт морты мəхнам ԓəӽəԓԓəт.

южная земля пӱмəӈ мəӽ, морты мəӽ Люди летом в южные земли отдыхать едут Йоӽ ԓŏӈин пӱмəӈ мəӽнам њыњъъа мəнԓəт; Город Дели в южных землях находится Дели воӌ морты мəӽнə омəсəԓ.

Я

я ма

ягель ԓант Олени на этом месте весь ягель съели Вэԓит тэм тоӽинə ԓант əйнам нŏӄ ԓивиԓ.

ягода канəк, воњъъə ŏт, воњъəм ŏт В нашем лесу много разных ягод растёт Мəӈ вŏнтувнə ар пəкəт канкəт ăнəмԓəт. Сегодня ягоды искать пойдём Тэм ӄăтəԓ воњъъə ŏт кəнӌӌа мəнԓəв; В прошлую осень ягод мало было Моԓ сӱӽəснə воњъəм ŏт ӌымəԓ вŏл.

ягодицы ӌӱнӌ њăвиӽəн Медик укол в ягодицу поставил Лекə укол ӌӱнӌ њăвийа умəттəӽ.

язык њаԓəм Сестрёнка мне только язык показала Њəӈэм мантэма төппə њаԓəм памтəӽ.

язь аӽəрнə В нашем озере язей много Мəӈ ԓурувнə аӽəрнə ар.

яйцо ԓӧ̆в мөҷ В утином гнезде яйца (лежат) Васәӽ тыӽәԓнә ԓӧ̆в мөҷәт.

яр лөӽ, лөв На этой речке высокий яр Тэм йӑвәннә ӧ̆вәр лөӽ.

ясно (о погоде) ӓтәр Были дожди, сегодня ясно Йӧ̆мәӈ вӧ̆ԓ, тэм ҷӑ̈тәԓ ӓтәр.

ясный День стал ясным, мы поедем Ҷӑ̈тәԓ ӓтәрӽә йәӽ, мин мәӈԓәмән.

ястреб вӑ̈рәс Ястреб высоко летает Вӑ̈рәс ӧ̆вәрнә ԓәӽԓәӽтәԓ.

ящерица сӑ̆саԓ Ящерица иногда теряет хвост Сӑ̆саԓ па ԓатнә ԓәӽәԓ ҷӧ̆ԓты туԓ.

Для замечаний

Учебное издание

Волкова Анисья Николаевна
Соловар Валентина Николаевна

Краткий русско-хантыйский словарь
(сургутский диалект)

Около 720 слов

Ответственный редактор: А.С. Сопочина
Рецензент: М. Чепреги

Компьютерная верстка И. Ю. Семенова

Оригинал-макет предоставлен заказчиком

Подписано в печать 24.02.2016 г.
Формат 60х84/16. Гарнитура Times New Roman.
Усл. п. л. 5,81. Тираж 250 экз. Заказ № 6.

Отпечатано в
ООО «Югорский формат»
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39
Uformat@mail.ru